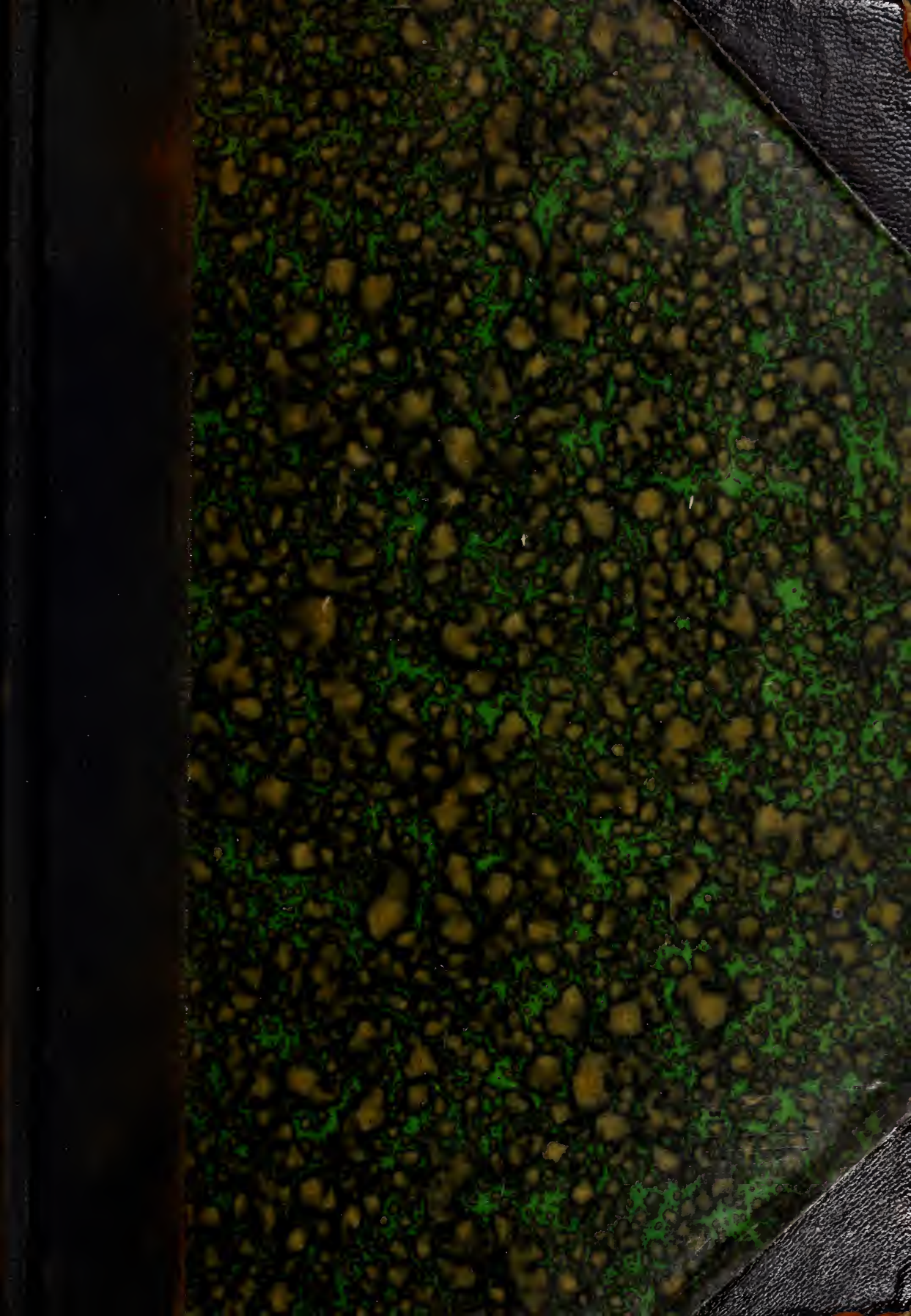




К. Залеманъ г. 125.
Khāḡanī, Afzal al-Dīn Shīrḡānī.

К. 125.
ЧЕТВЕРОСТИШІЯ ХАКАНИ.

ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

Карль Залеманъ.

ДИССЕРТАЦІЯ НА СТЕПЕНЬ МАГИСТРА ПЕРСИДСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ.

—o—o—o—
16
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1875.

PK 6495
.K35 R8
1875

По опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ отъ 23 ноября 1874 года
печатать разрѣшается.

Деканъ Факультета Восточныхъ языковъ *В. Григорьевъ*.

Секретарь *К. Голстунскій*.

3593 B2

25 Aug. 43

СОДЕРЖАНИЕ.

	Стр.
I. Введение.	
§ 1. Объ источниковъ для исторіи персидской поэзіи	1—10
§ 2. Жизнь Хакани	10—22
§ 3. Сочиненія Хакани, ихъ изданія и комментаріи	22—29
§ 4. Замѣтки о языкѣ Хакани	29—36
§ 5. О рукописяхъ, которыми пользовался издатель	36—44
II. Переводъ четверостишій	45—87
III. Тексты.	
A.	
Четверостишія Хакани	1—10.
Четыре киты Хакани	10.
Одна газель и шесть отрывковъ Хакани, изъ the Asiatic Journal	11
B.	
I. Жизнь Хакани изъ Беһаристана Джами	11
II. » » » Нефахат-эль-Унсъ Джами	10
III. » » » Тезкерѣ Даулетшаһа	15
IV. » » » Атешкедѣ	01
V. Жизнь Абуль-‘Алы по Даулетшаһу	01
VI. » » изъ Маджму’ѣ-и-Шу’эра	00
VII. » » изъ Атешкедѣ	05
VIII. Жизнь Фелеки по Даулетшаһу	09
IX. » » изъ Маджму’ѣ	10
X. » » изъ Атешкедѣ	11
Обзоръ размѣровъ	11
IV. Index Verborum	11—11

ВВЕДЕНИЕ.

§ 1.

Быстрые успѣхи восточной филологіи съ начала нашего столѣтія не остались безъ вліянія и на ученія занятія персидскимъ языкомъ и персидскою словесностью. Между тѣмъ какъ въ прежнее время персидскій языкъ изучался сперва въ видѣ дополненія къ такъ называемымъ восточнымъ языкамъ (*linguae orientales*, подъ которыми подразумѣвались преимущественно семитскіе языки), а потомъ почти только съ дипломатическою цѣлью въ Англіи, въ Индіи и въ Вѣнѣ, нынѣ, на основаніи разбора и филологическаго разъясненія памятниковъ древне-эранскихъ нарѣчій, начала развиваться особая эранская филологія, уже приведшая къ замѣчательнымъ открытіямъ. Благодаря изученію Авесты и Ахеменидскихъ надписей, развитію или, лучше сказать, самому возрожденію котораго не мало способствовала еще молодая въ то время санскритская филологія, удалось наконецъ основательно понять грамматическій строй и новоперсидскаго языка, такъ какъ оно дало возможность слѣдить за развитіемъ формъ съ самой дальней древности. Равнымъ образомъ эпическія сказанія Персіанъ, главнѣйшимъ источникомъ которыхъ служитъ Шаһнамэ Фирдауси, представились въ совершенно другомъ видѣ съ тѣхъ поръ, какъ были указаны ихъ прототипы въ Авестѣ и въ Ведахъ. Оказывается, что эти сказанія имѣютъ чисто мифологическій, а никакъ не историческій характеръ, что прежде составляло общее мнѣніе, къ сожалѣнію еще и нынѣ не всѣми оставленное.

Однако означенныя изслѣдованія ограничивались исключительно эранскою стороною новоперсидской филологіи, между тѣмъ какъ на образованіе національности, а вслѣдствіе того и словесности Новоперсіанъ, имѣлъ значительное и глубокое вліяніе еще

другой элементъ. Это — исламъ, твореніе семитскаго духа. Правда, семитизмъ сталкивался съ эранизмомъ уже при Ахеменидахъ, а можетъ быть даже еще раньше, и потомъ въ вѣкъ Сасанидовъ, что ясно доказываютъ дошедшіе до насъ памятники; но это доисламское семитское вліяніе далеко не производило такого кореннаго переворота какъ исламъ. Весь бытъ народа, его семейная жизнь и вѣрованія оставались все еще эранскими и связанными съ древностью, какъ она представляется въ священ-ныхъ книгахъ Маздаясновъ. Совсѣмъ иначе пошло дѣло, когда исламъ съ полною силою молодости столкнулся съ обветшалымъ эранскимъ міромъ. Ослабѣвшее и терзаемое политическими и религіозными раздорами государство Сасанидовъ сокрушилось, бывъ не въ силахъ выдержать напора восторженныхъ ратниковъ «единого Бога и его Пророка», — и на развалинахъ воцарилась новая вѣра, а вмѣстѣ съ нею и новый міръ. Чужой элементъ, насильственно внесенный въ жизнь персидскаго народа, одержалъ верхъ надъ всѣми попытками противостать ему, и чужая вѣра такъ крѣпко утвердила свое господство надъ умами новыхъ поклонниковъ, что послѣдняя реакція эранскаго духа, шиитство, могла проявиться уже только въ видѣ догматическаго обособленія, которое, хотя оно и имѣло огромное политическое значеніе, не успѣло однакожъ вполне освободить эранизмъ отъ вліянія *семитскаго* ислама.

Такимъ образомъ завоеваніе Эрана Арабами, уничтоживъ почти всякую связь между народомъ и его прошедшимъ, ввело Персіянъ въ новый кругъ культуры, мусульманскій, если можно такъ выразиться. И на сколько справедливо мнѣніе Ренана, что всѣ народы, принявшіе исламъ, дѣлаются нѣкоторымъ образомъ семитами, это доказываетъ первый взглядъ на племена эранское, тюркское, индійское и пр., ихъ исторію и жизнь. Слѣдовательно Новоперсіянъ мы можемъ считать совсѣмъ другимъ народомъ, какъ ихъ предки, новою народностью, происшедшею изъ смѣси эранскаго и семитскаго элементовъ. Лучшимъ доказательствомъ такого вывода можетъ служить литературная дѣятельность Персіянъ. Научной литературы, имѣющей самостоятельное значеніе, на персидскомъ языкѣ собственно не существуетъ, хотя первые представители наукъ въ исламѣ и были персидскаго происхожденія.

Но они писали на арабскомъ языкѣ частью потому, что древняя научная литература Персіянъ существовала, какъ говорятъ, на пехлевійскомъ языкѣ и переводилась на арабскій по приказанію халифовъ, частью же потому, что арабскій языкъ, какъ языкъ священнаго писанія—корана, читали и понимали всѣ болѣе образованные люди во всѣхъ странахъ подчиненныхъ власти халифовъ. Извѣстно, что при первыхъ халифахъ писались на персидскомъ языкѣ лишь финансовыя и другія бумаги и документы. Только въ послѣдствіи возникли персидская исторіографія и географія, а грамматическая и лексикографическая литература постоянно слѣдовали арабскимъ образцамъ.

Гораздо самостоятельнѣе развилась изящная литература Персіянъ. Одновременно съ образованіемъ въ Эранѣ національныхъ государствъ, болѣе или менѣе независимыхъ отъ власти халифовъ, являются, по рассказамъ историковъ, и знаменитые поэты, нашедшіе покровительство и поддержку у разныхъ властителей; и персидская поэзія развилась съ такою удивительною быстротою, что уже первые дошедшіе до насъ памятники ея носятъ всѣ признаки знакомства поэтовъ съ приемами и правилами еще въ настоящее время соблюдаемыми. Принявъ внѣшнія формы поэзіи отъ Арабовъ, Персіяне развили ихъ въ своемъ духѣ съ такимъ успѣхомъ, что по разнообразію и художественному достоинству персидская поэзія, можно сказать, занимаетъ первое мѣсто въ литературахъ мусульманскихъ народовъ, и послужила образцомъ для Турковъ и Индусовъ. Безо всякаго вліянія Арабовъ развилась, напримѣръ, эпическая поэзія, преобразовавшаяся въ послѣдствіи въ романтическую; и по мнѣнію de Lagarde даже эпическій размѣръ *хат' эхсехън*, мутекърибъ, изобрѣтенъ Персіянами самостоятельно. Только у Персіянъ газель получила такое высокое значеніе, что Джонсъ въ своихъ извѣстныхъ *Poeseos Asiaticae Commentarii* называетъ ее просто *carmen Persicum*, и только у нихъ сочинялись руба'и, въ нѣкоторой мѣрѣ соответствующія эпиграммамъ древнихъ. Считаю излишнимъ указывать на мистическую поэзію или на сказочную литературу, послѣдняя изъ которыхъ, хотя и возникла въ Индіи изъ буддійскихъ легендъ, но распространилась по всему востоку и по Европѣ лишь при посредствѣ Персіянъ.

Но персидская поэзія имѣетъ большое значеніе не только въ эстетическомъ отношеніи или для исторіи всемірной литературы, но и ученый, занимающійся ею лишь съ лингвистическою цѣлью, найдетъ въ ней богатое поле для изслѣдованій. Прозаическій слогъ ученой литературы всѣхъ мусульманскихъ народовъ слишкомъ сильно пострадалъ отъ вліянія арабскаго языка, превосходство котораго надъ собственнымъ роднымъ языкомъ всѣ мусульмане считаютъ неоспоримымъ. Въ стихахъ же гораздо свободнѣе обнаруживается коренной своеобразный духъ народа, такъ какъ поэтъ и въ мысляхъ и въ языкѣ остается болѣе національнымъ. Поэтому изученіе поэзіи можетъ принести много пользы не только грамматическому, но и, еще болѣе, лексическому знанію персидскаго языка.

При всей важности и занимательности персидской поэзіи тѣмъ болѣе поражаетъ обстоятельство, что въ теченіе слишкомъ столѣтія, протекшаго со времени начала ея изученія въ Европѣ, до сихъ поръ довольно мало сдѣлано для исторіи ея развитія и процвѣтанія. Кромѣ нѣсколькихъ монографій и разсѣянныхъ тамъ и сямъ, преимущественно же въ каталогахъ рукописей, краткихъ замѣтокъ объ отдѣльныхъ писателяхъ и ихъ сочиненіяхъ, собственно только два сочиненія занимаются біографіею персидскихъ поэтовъ вообще.

Первое «Geschichte der schönen Redekünste Persiens, mit einer Blüthenlese aus zweyhundert persischen Dichtern. Von Joseph von Hammer. Wien 1818. 4^o», довольно скудное сокращеніе біографическаго сочиненія Даулетшаха, о которомъ мы скажемъ послѣ, съ прибавленіями изъ сочиненія (тезкерѣ) принца Самъ-Мирзы бенъ Шахъ Исмаиль Сефи, оконченнаго въ 957 г. гиджры (см. объ этой тезкерѣ носящей заглавіе *تخفۀ سامی*, S. de Sacy въ *Notices et Extraits des Mss.* t. IV p. 273—308 и Al. Sprenger, A. Catalogue of the Arabic, Persian and Hindustany Manuscripts, of the Libraries of the King of Oudh, etc. Vol. I. Calcutta 1854. 8^o p. 12 nr. 7). Извѣстно, какъ переводилъ Гаммеръ, и такимъ образомъ эта книга даже не можетъ хотя нѣсколько замѣнить источниковъ, изъ которыхъ она почерпнута.

Другое сочиненіе «Biographical Notices of Persian Poets; by the late R. H. Sir Gore Ouseley, Brt. London, Or. Trsl. Fund.

1846. 8^o) содержитъ біографическія замѣтки о тридцати или сорока персидскихъ поэтахъ и писателяхъ, сочиненія которыхъ находились въ собраніи рукописей автора. Узле пользовался гораздо большимъ количествомъ источниковъ чѣмъ Гаммеръ; но его сочиненіе не исторія литературы, такъ какъ оно состоитъ изъ отдѣльныхъ статей безо всякой связи между собою и даже не расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ.

Кромѣ того замѣчательны: уже упомянутый каталогъ Шпренгера, одна только вышедшая часть котораго описываетъ персидскія и индустанскія поэтическія рукописи, и статейка Флюгеля «*Persische Literatur*» въ *Encyclopädie von Ersch и Gruber*, Section III bd XVII p 487^b — 501^b.

Затѣмъ еще слѣдующія книги занимаются поэзіею и поэтами Персіанъ, но я къ сожалѣнію не могъ ими пользоваться: Kirckpatrick, *Introduction to the history of the Persian Poetry* въ *The New Asiatic Miscellany*, Calcutta 1789 Nr 1, *Parnasse oriental par le Baron Rousseau*, Alger 1841 (?) и Nath. Bland, *A Century of Persian Ghazals*, London 1851.

Въ настоящее время Dr. Ethé, въ Оксфордѣ, собираетъ матеріалы для полной и соотвѣтствующей требованіямъ науки исторіи персидской словесности. Можно надѣяться, что наконецъ и персидская словесность, столь важная во многихъ отношеніяхъ, найдетъ своего историка, — задача, которой, къ сожалѣнію, не могъ исполнить Бляндъ.

Что же касается источниковъ, изъ которыхъ слѣдуетъ почерпать свѣдѣнія, нужныя для исторіи персидской словесности, то они троякаго рода.

Во-первыхъ, такъ называемыя тезкерè (تذكرة الشعراء). Персіане — народъ имѣющій большую склонность къ поэзії, и вслѣдствіе этого составившій множество антологій, къ которымъ въ большинствѣ случаевъ прибавлялись короткія біографическія и критическія замѣтки о жизни и сочиненіяхъ авторовъ выпишиваемыхъ стихотвореній. Часто эти замѣтки составляютъ главное содержаніе такого рода сборника (отъ чего и названіе تذكرة «упоминаніе»), а цитаты ограничиваются только незначительнымъ числомъ стиховъ. Сочиненіемъ тезкерè занимались многіе ученые и любители; нѣкоторые изъ нихъ были даже сами поэтами, и въ

такомъ случаѣ вполне можно положиться на вѣрность ихъ сужденій о достоинствахъ разбираемыхъ ими поэтовъ. Съ разнообразіемъ и множествомъ персидскихъ тезкерѣ знакомить насъ статья упомянутого уже англійскаго ученаго Nath. Bland въ Journ. of the Roy. As. Soc. London 1848 vol IX p. 111 sqq. подъ заглавіемъ: «On the earliest Persian Biography of Poets by Muhammad 'Aufi, and on some other works of the class called Tazkirat ul Shuará. Бляндъ упоминаетъ 45 сочиненій этого рода, а между 42 персидскими тезкерѣ перечисляемыми въ сказанномъ каталогѣ Шпренгера находятся еще многія неизвѣстныя Блянду. Однако обиліе источниковъ не можетъ принести большой пользы живущему въ Петербургѣ, такъ какъ, къ сожалѣнію, въ здѣшнихъ библіотекахъ сохраняется только незначительное число ихъ. Скажу нѣсколько словъ о тѣхъ, которыми я могъ пользоваться.

I. Самая извѣстная тезкерѣ, если можно такъ назвать ее, — седьмая книга Джамиева Беһаристана. Это сочиненіе (о которомъ см. Sprenger Catal. Oudh p. 6 nr 2) написано въ подражаніе Гюлистана Саади, и было окончено въ 892 (1487) г. Издано оно съ нѣмецкимъ переводомъ въ Вѣнѣ 1846. 8°, подъ заглавіемъ: «Der Frühlingsgarten von Mewlana Abdurrahman Dschami. Aus dem Persischen übersetzt von O. M. Freiherrn von Schlechta-Wssehrd. Жизнь нѣкоторыхъ изъ 38 упомянутыхъ въ Беһаристанѣ поэтовъ напечатаны тоже въ Anthologia Persica, Viennae 1778. 4° p. 60—87 съ латинскимъ переводомъ (а именно: Рудеги, Анвары, Асджади, Дакики, Унсуря, Фаррухи, Аммаъръ, Саади, Хафизъ, Рашидъ Ватватъ, Фирдауси), въ Chrestomathia Persica ed. Fr. Spiegel, Lipsiae 1846 p. 20—23. (Заһиръ Фариаби и Низами), и жизнь Фирдауси въ «Персидской Христоматіи» Болдырева, изд. 2-е. Москва 1833, ч. I, стр. 190—193.

Турецкій комментарий (и переводъ) Беһаристана сочинилъ Мухаммедъ Шăкиръ подъ заглавіемъ: *مدیة العرفان در شرح بهارستان*; онъ напечатанъ въ Константинополѣ въ 1252 г. 207 л. 8°.

II. Не менѣе извѣстна, но издана только въ отрывкахъ, тезкерѣ Даулетшаһа бенъ 'Алаэддаула Бахтишаһъ Самаркандскаго, современника Джами и 'Алишира, оконченная тоже въ 892 г. См. о ней de Sacy въ Notices et Extraits t. IV p. 220 sq. и

Sprenger Catal. Oudh p. 7 nr 3. Кромѣ индійскихъ изданій и переводовъ отдѣльныхъ біографій, напечатанныхъ въ разныхъ мѣстахъ, изданы изъ нея слѣдующія статьи:

Изъ введенія: *Origines poeseos Persicae* въ *Institutiones ad fundamenta linguae Persicae cum chrestomathia etc.* ed. Fr. Wilken. Lipsiae 1805. 8° p. 167—171.

Жизнь *Фурдауси* въ *Fragmente üb. d. Religion des Zoroaster. A. d. Pers. übszt...* v. Dr. J. A. Vullers. Bonn 1831 8° p. 1—14.

Еще изданы Вуллерсомъ: *Vitae poetarum Persicorum ex Dauletschahi historia poetarum excerptae. Fasc. I. Hafizi Schirazensis vitam tenens.* Gissae 1839. 8°. Біографія Хафиза напечатана еще у Wilken'a *Chrestom.* p. 220—230 и въ «Перс. Христом.» Болдырева, изд. 2-е, ч. I, стр. 194—197 (съ выпусками).

— Fasc. II. *Anvarii vitam tenens.* Gissae 1868. 8°.

Жизнь *Нузами*: Erdmann, *De expeditione Russorum Berdaam versus etc. Pars I* Casani 1826. 8° p. 4—9, и его же *Behram-Gur u. d. Russische Fuerstentochter.* Kasan 1844 gr. 8° p. VII—XIII.

Жизнь *Аттара*: de Sacy, *Pendnameh ou le livre des conseils de Ferid-eddin Attar.* Paris 1819. 8° p. 10—14, и въ «Перс. Христом.» Болдырева, изд. 2-е ч. I, стр. 197—208.

Жизнь *Саади* въ изданіи его сочиненій, напечатанномъ въ Калькуттѣ 1791, трудами J. H. Harington'a (по Sprenger Catal. Oudh p. 8).

Жизнь *Хаджу Кермани*: Erdmann въ *Z. D. M. G.* II, 1848. p. 206 sq.

Жизнь *Сельмана Саведжи*: Erdmann въ *Z. D. M. G.* XV, 1861 p. 759 sq.

На турецкій языкъ перевелъ эту тезкерѣ Фейһмъ Сулейманъ Эфенди въ 1233 (1817—18) г., выпустивъ введеніе и историческія статейки Даулетшаха и дополнивъ его сочиненіе изъ Нефахатъ, тезкерѣ Алп-Шира и Сам-Мирзы и др. Переводъ этотъ, носящій заглавіе *سفيانة الشعر*, напечатанъ въ Константинополѣ въ 1259 г. 7'—352 стр. 4° (Собр. Казембека № 167). Ср. Flügel. d. arab.-pers. u. türk. Hdss. d. K. K. Hofbibl. zu Wien II 413 nr 1258.

III. Третья тезкерэ, которою я пользовался, есть сокровище принадлежащее Публичной Библиотекѣ; другаго экземпляра, сколько извѣстно, нигдѣ нѣтъ. Это сочиненіе неизвѣстнаго автора называется на обрѣзѣ *مجموعۃ شعرا*¹⁾ и описано сперва у Charmoy, *Expédition d'Alexandre le Grand contre les Russes etc. St.-Ptbg. [1829] 8°* p. 78. 79, потомъ Дорномъ въ *Catalogue des Manuscrits et Xylographes orientaux de la Bibl. imp. publique de St.-Ptbg. 1852* p. 312. nr cccxxii (ср. Bland J. R. A. S. vol ix Ld. 1848 p. 174). Означенная рукопись содержитъ въ себѣ выписки, иногда довольно объемистыя и съ прибавленіемъ въ фihристѣ словъ *بالتمام*, изъ дивановъ тридцати трехъ поэтовъ, предшествуемыя краткою біографіею cadaго. Біографіи, какъ уже замѣтилъ Шармуа, большею частью заимствованы изъ Даулетшаховой тезкерэ.

IV. Наконецъ, приведу еще тезкерэ Лютф-Али Бека Азера, извѣстную подъ названіемъ *آتشکده*, т. е. «Храмъ огня». О ней написалъ подробную статью тотъ же Nath. Bland, *Account of the Atesh Kedah, a Biographical Work on the Persian Poets, by Hajji Lutf Ali Beg, of Ispahan J. R. A. S. vol. VII Lond. 1843* p. 345 — 392 и въ особенномъ оттискѣ *Lond. (1843) 8°* (см. *Defrémery Journ. As. s. iii t. iv 1844. p. 318 — 327*). Персидскій авторъ родился въ 1134 (1721—22) г., но когда онъ окончилъ свое сочиненіе, неизвѣстно, во всякомъ случаѣ не раньше 1765 г. по Р. Х. Бляндъ самъ намѣревался издать эту тезкерэ, но вышелъ только первый выпускъ *Lond. 1844. 8°. The Atesh Kedah or Fire temple.... now first edited from the collation of all known manuscripts by Nath Bland. Ценкеръ ошибся, говоря, что вышли два выпуска. Въ Индіи напечатаны два литограф. изданія Атешкедэ, въ Калькуттѣ ¹²⁴⁹₁₈₃₃ и въ Бомбеѣ ¹²⁷⁷₁₈₆₀, которыхъ нѣтъ въ здѣшнихъ бібліотекахъ. Кромѣ того, покойный профессоръ Эрдманъ издалъ въ *Z. D. M. G. xv 1861* статьи Лютф-Али-Бека о Зульфикарѣ (стр. 745 и 755), Сельманѣ (стр. 771 — 772), Аhли Ширази (стр. 775) и Аhли Тершизи (стр. 775—776).*

¹⁾ Шармуа читалъ *مجموعۃ شعراء تذکره مانند*, но двухъ послѣднихъ словъ теперь больше разобратъ нельзя.

Но источникомъ свѣдѣній для исторіи персидской литературы служить не только однѣ тезкерѣ, занимающіяся исключительно жизнеописаніями поэтовъ; другія біографическія и литературныя сочиненія восточныхъ авторовъ также могутъ принести большую пользу для этой цѣли. Мы имѣемъ въ виду біографіи ученыхъ, священныхъ мужей, мистиковъ и т. п., написанныя многими восточными авторами. Для настоящаго труда я пользовался только одною изъ нихъ, а именно *نفحات الانس* Джами, подробности о которой см. въ статьяхъ de Sacy Not. et Extr. XII 1831 pag. 287—436 и Гаммера въ *Wiener Jahrbücher* LXXXIV (1838) Anzeige-Blatt p. 40—49 (ср. Flügel d. arab., pers. u. türk. Hdss. III 424 nr. 1944). Калькутское изданіе 1859 г. носитъ заглавіе: «Lees' Persian Series. — The Nafahát al-Ons min Hadharát al-Qods, or the lives of the Soofis. By Mawlana... Jámí. Edited by Mawlawis Gholám 'Iisa 'Abd al Hamíd and Kabír al-dín Ahmad, with a biographical sketch of the author, by W. Nassau Lees.» 20 + v + • стр. 8°.

Турецкій переводъ Нефахатъ, сочиненный Мухаммедомъ бенъ Усманъ Бурсеви Ламіа напечатанъ въ Константинополѣ 1854. 4° (Zenker II nr. 506).

Что же касается собственно историческихъ сочиненій, то на персидскомъ языкѣ нѣтъ почти ни одного изъ нихъ, въ которомъ не приводились бы стихи извѣстныхъ поэтовъ, имѣвшіе вліяніе на какое-нибудь событіе или сочиненные по его поводу, и не рассказывались бы анекдоты изъ жизни поэтовъ. Но такъ какъ исторія того времени и тѣхъ странъ, когда и гдѣ жилъ Хакани, персидскіе бытописатели касаются довольно поверхностно, то я считалъ бесполезнымъ обращаться къ нимъ за новыми свѣдѣніями.

Третьимъ и, безъ сомнѣнія, главнымъ источникомъ должны служить собственныя сочиненія поэтовъ. Между тѣмъ, какъ другіе источники знакомятъ насъ съ обстоятельствами внѣшней жизни поэта и, къ сожалѣнію, большею частью въ довольно общихъ чертахъ, изъ самыхъ сочиненій можно узнать его духъ и умственное развитіе. Къ тому же изученіе самого автора — лучшее пособіе для повѣрки и поправки показаній его біографовъ, почти безъ критики выписывающихъ одинъ изъ другого.

Но, при важности такого изученія самихъ авторовъ, нельзя отрицать и значительныхъ затрудненій, которыя встрѣчаетъ всякій, берущійся за это дѣло. Сочиненія персидскихъ поэтовъ доступны до сихъ поръ большею частью лишь въ рукописяхъ, или, что почти то же самое, въ изданіяхъ, вышедшихъ на востокѣ. Почти все они ждутъ критической обработки, и пользоваться ими безъ предварительныхъ трудовъ—крайне неудобно. Предположивъ писать объ одномъ изъ значительнѣйшихъ между наиболѣе древними персидскими поэтами, я сначала сталъ сравнивать рукописи для полученія соотвѣтствующаго требованіямъ критики текста касидъ Хакани, главнаго источника его біографіи; но скоро убѣдился, что понять ихъ безъ помощи комментарія выше силъ моихъ. Итакъ, чтобы остаться при выбранной темѣ, я былъ принужденъ ограничиться изданіемъ четверостишія поэта, не представляющихъ значительныхъ трудностей для объясненія. Надѣюсь, что издаваемая мною, хотя малая и незначительная, часть дивана Хакани, все-таки можетъ служить нѣкоторымъ образомъ къ ознакомленію съ этимъ писателемъ, заслуживающимъ особеннаго вниманія частью по своей учености и начитанности, частью же по богатству поэтическихъ образовъ, соединенному съ свободнымъ и изящнымъ употребленіемъ языка.

Здѣсь не излишне предложить краткій очеркъ жизни, сочиненій и языка поэта, хотя я, по самому свойству дѣла, поставленъ въ этомъ отношеніи въ необходимость преимущественно повторить результаты, добытые прежними изслѣдованіями.

§ 2.

Если вспомнить различіе, дѣлаемое эстетиками между поэзіею народной, наивной и художественной, рефлексивной, то нельзя не сознаться, что вся богатая поэтическая литература Персіи²⁾ принадлежитъ къ послѣднему роду. Хотя нѣтъ ни малѣйшаго сомнѣнія, что и у персидскаго народа, столь богато одареннаго въ умственномъ отношеніи, были и есть свои пѣсни²⁾ и

²⁾ См. о нихъ Chodzko, *Specimens of the popular poetry of Persia*. Lond. 1842.

сказки, но въ самой литературѣ онѣ ничемъ не выразили своего значенія, и изъ нихъ ничего не дошло до насъ, такъ какъ Шах-намэ можно было бы отнести сюда только по содержанію, а никакъ не по формѣ. Такимъ образомъ, говоря о персидской поэзіи, слѣдуетъ имѣть въ виду только произведенія поэтовъ, писавшихъ съ яснымъ сознаніемъ своего искусства и съ цѣлью произвести поэтическое впечатлѣніе. Много способствовало такому положенію дѣлъ и то обстоятельство, что на востокѣ, преимущественно же въ Персіи, науки и искусства процвѣтали только при дворахъ, благодаря покровительству со стороны властителей и сановниковъ. Въ народности, подчиненной тяжкому игу деспотизма, всѣ высшія умственные стремленія не могли разсчитывать ни на малѣйшій успѣхъ, если ихъ представители не старались угождать властелинамъ. Послѣдніе же съ своей стороны часто стремились, изъ тщеславія или изъ другихъ побужденій, превзойти другъ друга щедростью, съ которою они покровительствовали ученымъ и поэтамъ, такъ что поэтъ, довольный однимъ государемъ, могъ ожидать полнаго успѣха у другаго. Высокая важность, которая приписывалась поэзіи при восточныхъ дворахъ, выражается тѣмъ, что при дворѣ почти каждаго государя была учреждена должность *ملك الشعرا*, «царя поэтовъ», стоявшаго во главѣ остальныхъ придворныхъ поэтовъ и вмѣстѣ съ ними обязаннаго восхвалять царя. Этою-то официальною положенію и объясняется панегирическое направленіе и нѣкоторая монотонность персидской поэзіи, образовавшіяся путемъ преданія подъ руководительство царей поэтовъ. Сверхъ того, персидскія хвалебныя касиды, какъ справедливо замѣчаетъ Ханыковъ, даже не могутъ имѣть большого интереса и для историка, такъ какъ ихъ сочинители довольно рѣдко и только поверхностно упоминаютъ объ историческихъ фактахъ или дѣяніяхъ восхваляемыхъ лицъ, а большею частью ограничиваются высокопарными фразами и сравненіями. —

Шестой вѣкъ гиджры былъ особенно богатъ поэтическими талантами, развитію и счастливой судьбѣ которыхъ не мало способствовало тогдашнее политическое положеніе мусульманскаго востока. Въ разныхъ странахъ его господствовали и возникали для эфемернаго владычества мелкія династіи, старавшіяся порвать

последнія связи съ ослабѣвшимъ халифатомъ. Династія, при дворѣ которой провелъ большую часть своей жизни Хакани, царствовала въ Ширванѣ, и называется у историковъ Ширваншахами. Объ исторіи этихъ царей очень мало извѣстно. Скудныя свѣдѣнія о нихъ, разсѣяныя въ сочиненіяхъ восточныхъ писателей, собраны Дорномъ въ статьѣ: Versuch einer Geschichte der Schirwanschahs, Méms. de l'Acad. Imp. des Sc. VI^e série. Sciences polit. etc. t iv St. Ptbg. 1841 p. 523—602 и дополнены Ханыковымъ изъ указаній, встрѣчающихся въ диванѣ нашего поэта, въ письмѣ къ академику Дорну, напечатанномъ въ Bulletin hist. philol. XIV 1857 p. 353 — 370 = Mélanges Asiatiques III p. 114—137. Хакани былъ современникомъ двухъ Ширваншаховъ, которые въ источникахъ Дорна ошибочно приняты за одного. Первый, учредитель династіи, былъ царь Минучиhrъ бенъ Кесранъ ³⁾, царствовавшій тридцать лѣтъ, съ самаго конца V вѣка до одного изъ годовъ 525—530. Сынъ его Ахситанъ ⁴⁾, родившійся въ 500 г., вступилъ на престолъ по смерти отца и умеръ между 583 — 590 г. Интересенъ упомянутый въ одной касидѣ Хакани набѣгъ, сдѣланный Русскими на его владѣнія, но неизвѣстный изъ другихъ источниковъ; на это первый указалъ Ханыковъ l. c.

³⁾ По Дорну; въ отрывкахъ дивана Фелеки, сохранившихся въ выше упомянутой Маджмӯ'э Публ. Библ. № ссеххн, на стр. 188 г — 190 г онъ называется сыномъ Феридуна: на стр. 188 г.

کرد مینوچهر گردون چهره باغ و درو: بزم شاهنشاه منوچهر فریدون ساخته

и на стр. 188 v.: جهان فر و فراست خجسته پور فریدون

⁴⁾ Это имя читается Ханыковымъ Akhistan, Шармъа Ikhticâne, но я предпочитаю чтеніе Ахситанъ, предположенное уже Дорномъ, потому что въ стихахъ размѣръ слова постоянно فاعلان — —; ср. слѣдующіе стихи Хакани:

рукоп. A, 436: صدفی خاطرش جواهر نطق * بر سر اخستان (sic) همی ریزد

» B, 124 v. فرمان ده اسلامیان دارای دوران احتسان (sic)

» B, 151 г. شاه معظم احتسان (sic) شهرکشای راستین

Порядокъ согласныхъ س و ت подтверждается надписью (Mél. As. III 119) и монетами (тамъ-же p. 503).

Вотъ краткій перечень статей восточныхъ и западныхъ писателей о жизни Хакани, насколько эти статьи мнѣ извѣстны.

Восточные источники о Хакани изданы мною въ концѣ этого труда, хотя содержаніе ихъ уже извѣстно, и почти всѣ они переведены, такъ что я не считалъ нужнымъ переводить ихъ еще разъ. Они слѣдующіе:

Джами Беһаристанъ, 17-ая біографія седьмой книги, ed. Schlechta-Wssehrd стр. 90 текста и 109 перевода, и въ Константинопольскомъ изданіи комментарія Мухаммеда Шакира, стр. 014 сл. См. текстъ I, стр. ۴۴-۴۵.

Джами Нефахатъ, ed. Lees p. v.v См. текстъ II, стр. ۴۵-۴۶.

Даулетшаһъ Тезкерѣ кн. II біогр. 4-ая. Французскій переводъ у Charmoy, Expéd. d'Alexandre le Grand p 29 — 37. См. текстъ III, стр. ۴۷-۵۲.

Лютфъ-‘Али-Бекъ Атешкедѣ, кн. I гл. I біогр. 131 всего числа. И эта статья переведена у Шармуа l. c. p 75 — 77. См. текстъ IV, стр. ۵۳.

Даулетшаһъ ссылается еще на автора *خلاصۂ بناکتی* Фахреддина Бинакити, жившаго въ началѣ VIII ст. гиджры и на *تاریخ گزیده* Хамдуллы Казвинскаго (около того же времени), Узлѣ на Хондемира, и наконецъ Ханыковъ на *ریاض السیاحۃ* Зейн-ель-‘Абидина Ширванскаго, о которомъ см. его-же письмо въ Bulletin hist. philol. XIV 219 сл. = Mél. Asiat. III 50 сл.

На основаніи перечисленныхъ источниковъ жизнь Хакани описана слѣдующими европейскими учеными:

d’Herbelot Bibliothèque Orientale, à Paris 1697 fol. p 983 = à la Haye t. II. 1777 p 415 — 416 s. v. «Khacani».

S. Rousseau The Flowers of Persian Literature, Lond. 1801 p 12 сл.

J. v. Hammer Schöne Redekünste nr xl p 125 — 129.

Sir Gore Ouseley Biographical Notices p 157 — 160.

A. Sprenger Catal. Oudh p 461 — 462.

Ханыковъ Bull. hist. phil. XIV p 355 = Mél. Asiat. III p 115 — 116.

Его же Mémoire sur Khâcâni, poète persan du XII^e siècle. Première partie. Étude sur la vie et le caractère de Khâcâni.

Journ. Asiat. VI^e série t iv, août-sept. 1864 p. 137 — 200. Seconde partie. Texte et traduction de quatre odes de Khâcânî. ibid. t. v, mars-avril 1865 p. 296 — 367.

Замѣтка Руссо лишена всякаго достоинства. Онъ, кажется, считаетъ Хакани современникомъ Фирдауси, а учителя нашего поэта Абуль-Алу (по примѣру d'Herbelot s. v. Aboul Ola) смѣшиваетъ съ арабскимъ поэтомъ того же имени, Абуль-Алою Эль-Ма'арри, литературу о которомъ см. у Strandman'a, De viris illustr. in libro Arab. *ترجمات المتقدمين من الشعراء* commemoratis diss. Helsingfors 1868 p. 50 sq nr lxxvj. Статьи Дербело, Гаммера и Узлэ основываются преимущественно на Даулетшаховой тезкерэ. Напротивъ того Мémoire Ханыкова — образцовая критическая біографія, основанная на всестороннемъ изученіи автора и его времени. Только благодаря такимъ монографіямъ можетъ идти впередъ исторія персидской словесности. Во второй части своего труда Ханыковъ издалъ и перевелъ извлеченія изъ дивана Хакани, о которыхъ я скажу послѣ. Въ своемъ жизнеописаніи поэта я, разумѣется, слѣдую преимущественно этому труду. —

Афзаледдинъ, таково было имя нашего поэта, родился въ Ширванскомъ городѣ Генджѣ, нынѣшнемъ Елисаветополѣ, въ 500 г. гджры (нач. 2 сент. 1106 г.). Отецъ его 'Али былъ плотникомъ, а мать греческаго происхожденія. Хакани часто говоритъ о ремеслѣ своего отца; въ дополненіе къ стихамъ, на которые ссылается Ханыковъ, перевожу еще слѣдующее двустипіе, приведенное Даулетшахомъ (стр. «v, 9. 10):

«Грамата, которая снизошла изъ дивана вѣчности въ началѣ (въ день сотворенія міра), дала (назначила въ удѣлъ) эмпрство «всѣмъ [другимъ поэтамъ], а Хакани — султанство [въ поэзіи]. «Какъ доказательство [же] разума (Божія, проявляющагося въ «сотворенномъ имъ мірѣ) явился [нѣкоторый] Ибрагимъ изъ «спины (семени) Азера ремесла, 'Алія, плотника Ширванскаго⁵⁾».

⁵⁾ Хакани сравниваетъ себя съ Авраамомъ, а отца своего, Али, съ отцомъ Авраама, называющимся у Мусульманъ Азеромъ, намекая съ одной стороны на то, что отецъ его дѣйствительно занимался ремесломъ, именно плотничествомъ, а съ другой стороны на то, что онъ — Хакани,

По не вполне извѣстнымъ причинамъ (можетъ быть, нѣкоторая доля правды скрывается въ сатирахъ Абуль-Алы) Али покинулъ своего сына, но дядя малолѣтнаго Афзаледдина, Мирза Кафи бенъ Усманъ (род. въ 485 г.), врачъ и аптекаръ, взялъ его къ себѣ и заботился о его воспитаніи. Уроки у дяди Хакани описываетъ довольно подробно, и мы узнаемъ отъ него, что дѣло иногда не обходилось безъ строгихъ наказаній. У дяди онъ учился арабскому языку, медицинѣ, астрономіи и метафизикѣ, и его наставленіямъ обязанъ ученостью, которая проникаетъ все его стихотворенія и такъ затрудняетъ ихъ пониманіе. Мирза Кафи умеръ въ 528 г., окончивъ воспитаніе племянника. Поэзіи училъ Хакани Абуль-Ала⁶⁾ изъ Гендзы, царь поэтовъ при дворѣ Ширваншаха Минучихра. При томъ же дворѣ жилъ и поэтъ Фелеки⁷⁾, о которомъ нѣкоторые источники также говорятъ какъ объ учителѣ Хакани. Но Хакани самъ объ этомъ не упоминаетъ, и вѣроятно не извѣстіе, что и Фелеки былъ ученикомъ Абуль-Алы. Отношенія Хакани къ послѣднему долгое время были самыя

былъ прогнанъ своимъ отцомъ, подобно тому какъ Авраамъ принужденъ былъ спастись отъ своего отца.

⁶⁾ По *مجموعۃ شعرا* онъ умеръ въ 574 г., но это довольно невѣроятно.

⁷⁾ Въ тезкерѣ своей *الاشعار و زبدة الافکار* Таки-эддинъ Кашанскій называетъ его *ابو النظام جلال الدين فلكي شروانی* и относитъ смерть его къ 577 г. (см. Sprenger Catal. Oudh p 16 nr 21). Эта *خلاصة النسخ* то же самое сочиненіе, 4-й томъ котораго содержитъ рукопись № ссехх Публ. Библ., и автора котораго нельзя было опредѣлить при составленіи каталога; ср. еще N. Bland'a JRAS. IX 1848 p 134 — 136. Въ другомъ мѣстѣ p. 392 nr 199, гдѣ описываются двѣ рукописи дивана Фелеки, Шпренгеръ къ упомянутымъ именамъ прибавляетъ еще *محمد*. Такъ онъ и самъ себя называетъ въ слѣдующемъ стихѣ къ Минучихру:

بنك محمد بمدرجت شها * گوی سخن برد بشعر دري

(*مجموعۃ شعرا* стр. 187 v). Одинъ экземпляръ его дивана находится въ Мюнхенѣ, nr 18, 2) каталога Аумерова (D. Pers. Hdss. d. K. Hof-u. Staatsbibl. in München. 1866 p 8); о другомъ, находящемся вѣроятно еще въ Парижѣ, упоминаетъ d'Herbelot s. v. Feleki.

дружескія, такъ что Абуль-Ала женилъ его на своей дочери; но въ послѣдствіи они поссорились, можетъ быть по винѣ Хакани. По крайней мѣрѣ Абуль-Ала въ сатирахъ написанныхъ на прежняго ученика своего, жалуется на его неуваженіе и неблагодарность. И Хакани отвѣчалъ ему не менѣе рѣзко. Подробности этого спора заключаются въ трудѣ Ханыкова, гдѣ напечатана и переведена длинная сатира Хакани на своего тестя. Тексты же самихъ сатиръ Абуль-Алы, составляющихъ все, что сохранилось изъ его стихотвореній, напечатаны въ разныхъ редакціяхъ въ текстахъ V, VI и VII, приложенныхъ къ настоящему разсужденію.

Бывъ, кажется, еще довольно молодымъ, Хакани былъ представленъ Абуль-Алою при дворѣ Хакана Минучихра, который пожаловалъ ему титулъ Хакани, вмѣсто его прежняго прозвища (тахалмуса) Хакаиқи حقایقی. Преемникъ и сынъ Минучихра, Ахситанъ, перенесъ столицу въ Баку, и Хакани явился туда около 532 — 540 годовъ. Шахъ ласково принялъ его и назначилъ своимъ царемъ поэтовъ. Въ замѣнъ всѣхъ этихъ милостей Хакани написалъ панегирики Ахситану, его супругамъ, визирямъ и т. д., но всѣ его старанія не могли охранить его отъ интригъ, вслѣдствіе которыхъ благоволеніе шаха стало къ нему охладѣвать. Положеніе поэта при дворѣ дѣлалось все затруднительнѣе и непріятнѣе, такъ что наконецъ въ немъ возникло желаніе оставить Ахситана. Онъ просилъ у шаха позволенія отправляться въ Мекку; но такъ какъ онъ уже разъ совершилъ это путешествіе, еще въ сопровожденіи дяди своего въ 20-омъ или 21-омъ году отроду, и тѣмъ исполнилъ религіозную обязанность мусульманъ, то Ахситанъ былъ въ правѣ долгое время отказывать ему въ увольненіи. Поэтъ повторялъ просьбы свои въ разныхъ касидахъ, извлеченія изъ которыхъ приведены Ханыковымъ.⁸⁾ Выхлопотавъ наконецъ дозволеніе шаха, Хакани отправился изъ Ширвана, проѣхалъ оба Ирака, персидскій и арабскій, и прибылъ наконецъ въ Мекку. Путешествіе свое поэтъ описываетъ частью въ нѣ-

⁸⁾ Въ стихахъ, приведенныхъ имъ-же въ Journ. As. IV 166 изъ касиды о Хорасанѣ, слѣдуетъ читать چه سبب سوې خراسان شدیم نگزارند и т. д.

I.

«Увы, плодъ моей души (любезный сынъ мой) Рашидъ, который на ногахъ (т. е. благополучно) достигъ двадцати лѣтъ, а «въ одинъ мигъ ушелъ. Единственнымъ сокровищемъ, которое «сберегъ я отъ жизни, былъ Рашидъ, плодъ ночи и дня моихъ, «которые прошли въ страсти. Когда родилась у меня дочь послѣ «такого сына, слезы очей моихъ превосходили [обиліемъ] источникъ Аракса (рѣки у Тебриза). Мнѣ отъ рожденія дочери приключилась такая грусть, какая не проходила ни по моему сердцу, и ни по чьей душѣ. Когда дочь успокоила грусть мою подобно суфи (т. е. лицомъ): я, ожидалъ сына, но родилась дочь), «три дня она удержалась отъ міра, а потомъ ушла.»

Изъ этой китбы мы узнаемъ еще другой фактъ, пропущенный Ханыковымъ, а именно, что послѣ смерти сына, у Хакани родилась дочь, которая однако была недолговѣчна. О ней же онъ говоритъ и въ слѣдующихъ китбахъ, которыя я позволяю себѣ привести здѣсь (текстъ см. на стр. 41).

II.

«Предусмотрительная дочь, вновь родившаяся у меня, видѣвъ, «что ей предстоятъ несчастія, — ушла. Свѣжій подарокъ, пришедшій [ко мнѣ] съ дороги тайны, видѣвъ, что это (этотъ міръ) «худая остановка, — ушелъ. Это было маленькая жемчужина, «[и] она хорошо поняла, что золь міръ этотъ, — ушла. Она за- «мѣтила, что ея приходъ встревожилъ мою душу, — ушла. За «занавѣсомъ увидѣла у меня другую дочь и, сказавъ: одной печали [вар.: ему одной, т. е. дочери] довольно, — ушла.»

III. (текстъ см. тамъ же).

«Я поникъ головою, когда дочь родилась, но къ небу под- «нялъ голову, когда она ушла. Я былъ безпомощенъ какъ осель, «увязшій въ грязи, но по міру погналъ коня, когда она ушла. Я «облекся въ трауръ по жизни, когда она пришла, но вторую «жизнь узналъ я, когда она ушла. «Несчастьемъ» хотѣлъ я называть ее, но «счастьемъ» назвалъ я ее, когда она ушла.»

Изъ всего этого видно, что дочь, рожденіе которой такъ огорчило Хакани, умерла очень скоро. Но кажется, что у него была еще другая дочь, на что указываетъ послѣдній стихъ второй китъы, и еще одна китъа, изданная Шпигелемъ въ его христоматіи на стр. 116, 117 № 5. Вотъ переводъ этого стихотворенія (текстъ см. на стр. 41).

IV.

«У меня былъ сынъ, что высокое солнце, неожиданно я передалъ его темной могилѣ. Когда съ тоски по сынѣ умерла мать «его, я передалъ землѣ ея измученное тѣло. Дѣва была у меня, «подобная звѣздѣ въ хвостѣ Медвѣдицы, я передалъ ея мужу «съ свѣтлымъ сердцемъ какъ Симакъ (созвѣздіе). Лишь только «я передалъ дочь зятю, сказавъ: «она сокровище золота», — ее «также я передалъ землѣ. Я остался одинъ, и Абд-эль-меджидъ «[можетъ быть имя зятя], и его я передалъ чистому Богу. Если «у него не будетъ (другаго) убѣжища въ Ширванѣ, то достаточное убѣжище для него тотъ Богъ, которому я передалъ его»¹¹⁾.

Послѣдніе годы жизни Хакани провелъ въ Тебризѣ, куда переселился по смерти Ширваншаха Ахсптана, послѣдовавшей, какъ уже сказано, послѣ 583 г. Тамъ, въ Тебризѣ, судьба нанесла ему послѣдній ударъ, лишивъ его супруги, которую онъ сердечно любилъ и оплакивалъ въ элегіяхъ¹²⁾,носящихъ признаки глубокаго чувства. Выше упомянуто, что она была дочь Абуль-Алы, но имя ея неизвѣстно. Печаль мужа о почившей женѣ возбуждаетъ особенное сочувствіе, при низкомъ уровнѣ супружескихъ отношеній на мусульманскомъ востокѣ.

Грустное настроеніе ума поэта, воспоминающаго о прошедшей жизни со всѣми ея несчастіями, выражается во многихъ изъ его четверостишій, напр. въ 49-мъ, 59-мъ, и 74-омъ.

¹¹⁾ Въ здѣшнихъ рукописяхъ я не нашелъ этой китъы.

¹²⁾ Въ началѣ второй элегіи, приведенной Ханьковымъ Journ. As. iv 188 слѣдуетъ читать не *پس وفابر در دیاری داشتتم* «j'avais un ami fidèle dans le pays», а *بس وفاپرورد یاری داشتتم* «у меня былъ другъ, которому я былъ очень вѣренъ».

Хакани умеръ въ Тебризѣ и похороненъ въ предмѣстьи этого города, называющемся Сурхабомъ. Въ послѣдствіи возлѣ его могилы были похоронены два другихъ поэта: Заһиръ Фаріабскій и Шаһфуръ Нишабурскій, и біографы говорятъ, что отъ того означенная мѣстность и получила названіе مقبرة الشعراء т. е. Кладбище поэтовъ.

Что касается года его смерти, то въ немъ источники расходятся. Даулатшаһъ и Хаджи Хальфа, а по нимъ и d'Herbelot, относятъ смерть Хакани къ 582 г.; W. Ouseley въ the Oriental Collections II 90 къ 583, Dorn Catal. къ 586 (читавъ ч вм. ۲?), Зейн-ель-Абидинъ къ 590, Sprenger Catal. Oudh къ 582 или 595, и «Джами въ Нефахатъ къ 595 г.»¹³⁾ Последнее число Ханьковъ предпочитаетъ другимъ. —

У современныхъ Хакани поэтовъ онъ пользовался большимъ уваженіемъ. Многіе изъ нихъ прославляли его въ своихъ стихотвореніяхъ, и въ диванѣ Хакани читаются его отвѣты на эти хвалебныя посланія. Любопытна переписка Хакани съ Асирединомъ Ахсикетскимъ¹⁴⁾, о которой упоминается въ Даулетшаһовой біографіи Хакани.

Даулетшаһъ рассказываетъ, что Асиръ отправился изъ своей родины Ферганы въ Туркестанъ въ Ширванъ съ желаніемъ состязаться съ Хакани въ стихотвореніяхъ, но на пути пришелъ ко двору Салджукидскаго султана Арслана бенъ Тугрилъ, гдѣ и

¹³⁾ Этотъ годъ Ханьковъ приводитъ по авторитету Зейн-эль-Абидина Mél. Asiat. III 122 note 4). Въ четырехъ рукописяхъ Нефахатъ, которыми я пользовался, къ означенному году относится смерть халифа Аль-Мустады би-нури-ляли. Но хотя и халифъ этотъ дѣйствительно скончался въ 575 г. (см. Weil Geschichte der Chalifen III 363), хотя и Гаммеръ (Wiener Jahrb. lxxxiv Anz.-Bl. p. 49) приводитъ изъ Нефахатъ 595 годъ временемъ кончины Хакани, однако можно сомнѣваться въ самомъ дѣлѣ-ли ошибочны всѣ мои рукописи въ этомъ мѣстѣ? Я, разумѣется, оставилъ подлинное чтеніе.

¹⁴⁾ По Атешкедэ, онъ умеръ въ 608 г. См. о немъ Hammer, Sch. Rdk. nr, xxxvi p. 122, Sprenger Catal. Oudh nr 120, p. 345 и Charmoy Expéd. d'Alex. p. 54—56 (изъ Даулетшаһа) и p. 81 (изъ Маджмуэ).

остался. Асиръ, продолжаетъ Даулетшахъ, постоянно былъ соперникомъ Хакани, и считалъ свое краснорѣчіе выше. Вслѣдствіе этого Хакани послалъ ему слѣдующее стихотвореніе:

«1. Разумъ стягиваетъ петлю духа моего изложенія, а слово «[всегда] держитъ [къ услугамъ] каляма моихъ пальцевъ благо-«роднаго запаснаго коня (т. е. разумъ постоянно руководитъ моею поэзіею, и съ другой стороны я никогда не затрудняюсь въ выраженіи своихъ идей).

«2. Клянусь Творцомъ, произведшимъ круговращеніе (періодъ) «времени, что періодъ — мой періодъ, и время — мое время (т. е. что я лучший поэтъ своего времени).

«3. Я — Юсуфъ вѣка въ [этотъ] голодный годъ слова, по-«тому что рѣчь моя гостепріимна для голодныхъ сердцемъ.

«4. Я не боюсь бредней всякаго глупца, потому что еще не «существуетъ того, кто былъ бы рожденъ подъ одной со мной «звѣздой.

«5. На востокъ и на западъ идетъ письмо моей мысли, по-«тому что голубь небесный — даровой курьеръ мой.

«6. Я, по откровенію мыслей, — прорѣкъ между поэтами, «потому что [неподражаемое] чудо слова нынѣ [кроется] въ моемъ «изложеніи.

«7. Ты же [постоянно] навѣтничаетъ на меня, а если въ «одинъ прекрасный день умрешь вслѣдствіе своей жадности, то «и это увеличить мое достоинство.»

Аспреддинъ отвѣтилъ ему слѣдующими стихами:

«1. Разрѣшитель узловъ слова — могучее перо мое, казна-«чей души — мой гибкій духъ.

«2. Сѣдло мое носилъ конь, стремя котораго — новая луна, «(т. е. годъ, состоящій изъ мѣсяцевъ), съ тѣхъ поръ какъ луч-«шее перо изъ крыла Джибраиля (т. е. душа моя) — мой поводъ (смысль: я постарѣлъ).

«3. Край рукава души (чьей?) подобно морю наполнился жем-«чугомъ, потому что въ области мысли она (т. е. душа) проситъ «милостыни изъ моего рудника.

«4. Я шахъ Арсланъ царства довольствія, потому что міръ кайсара и хана — одинъ процентъ моего міра.

«5. Моего лука не птянутъ кисть и рука Ширвана, потому что Стрѣла неба (Меркурій) — стрѣлка изъ моего лука.

«6. Я не считаю себя товарищемъ бытія; глупо сказать: «еще не существуетъ того, кто былъ бы рожденъ подь одной со мною звѣздой.

«7. Время — время того, кто разостлалъ землю и дарить умъ; нелѣпо сказать: время — мое время.

«8. А если языкъ искусства предъявляетъ такія притязанія, «то я, по приказу разума, прикладываю печать, что онъ мой¹⁵⁾».

Этою полемикою я и оканчиваю біографическую замѣтку о Хакани. Какъ дополненіе къ ней прилагаю неизданные еще тексты біографій Абуль-‘Алы и Фелеки, заимствованные изъ тезкерѣ Даулетшаха, Маджмуэ-и-шуэра и Атешкедэ, но безъ перевода. Французскій переводъ ихъ съ примѣчаніями находится въ упомянутой книгѣ Шармуа (*Expédition d’Alexandre le Gr.*) на стр. р. 27 (изъ Даулетшаха), 79 (изъ Маджмуэ), 65 (изъ Атешкедэ)—Абуль-‘Ала, и 38 (Д), 79 (М), 69 (А) — Фелеки. Извлеченія изъ дивана послѣдняго поэта, заключающіяся въ двухъ послѣднихъ тезкерѣ, я, къ сожалѣнію, принужденъ былъ выпустить, такъ какъ не былъ въ состояніи возстановить текста, написаннаго въ Маджмуэ совсѣмъ безъ точекъ; но немногіе стихи Абуль-‘Алы перепечатаны въ цѣлости. Двѣ пьесы изъ нихъ напечатаны и переведены въ статьѣ Ханькова *Journ. As.* iv 150 и 151; ср. *Mél. As.* III 136. — См. стр. 04—41.

§ 3.

Объ исторіи редакціи дивана Хакани ничего неизвѣстно. Самъ-ли онъ собралъ свои стихотворенія въ диванъ, или это сдѣлано другимъ, и кѣмъ именно, всѣ подобные вопросы остаются пока нерѣшенными. Сравнивая порядокъ стихотвореній и число ихъ въ трехъ рукописяхъ, которыми я пользовался, я постепенно убѣждался, что вѣроятнѣе всего они никогда и не

¹⁵⁾ См. текстъ III на стр. 00 и 01 и переводъ Гаммера въ *Sch. Rdk.* р. 126. Я сомнѣваюсь, совершенно ли понялъ я смыслъ стиховъ Асира.

были приведены въ одинаковый порядокъ, такъ какъ иначе трудно объяснить ихъ большое разнообразіе. То же самое замѣчаетъ и Ханьковъ, который однако того мнѣнія, что окончательная редакція месневи Тухфет-ель-Иракейнъ сдѣлана самимъ поэтомъ.

Это стихотвореніе, оконченное вѣроятно около 552 г., послѣ возвращенія Хакани изъ втораго хаджа, сочинено въ размѣрѣ $(- - - | - - - | - - -)$ и въ формѣ месневи, въ которомъ риемуютъ по-два стиха. Въ немъ частью описывается путешествіе поэта по обоимъ Иракамъ, частью оно метафизическаго, даже можно сказать мистическаго содержанія, хотя Хакани собственно не принадлежитъ къ числу поэтовъ-мистиковъ, первымъ изъ которыхъ считается его современникъ Сенаи изъ Газны. Въ концѣ своего месневи Хакани посвящаетъ нѣсколько главъ описанію своей юности и восхваленію родителей и воспитателя дяди. Вкратцѣ излагается содержаніе этого сочиненія Гаммеромъ въ Wiener Jahrb. xl (1827) p. 4 сл. (гдѣ и переведены три отрывка) и Флюгелемъ въ каталогѣ: Die arab., pers. u. türk. Hdss. der K. K. Hofbibl. zu Wien bd I p. 506 nr 513. III p. XX. Подробное изчисленіе всѣхъ главъ обѣихъ книгъ Тухфетъ напечатано Гаммеромъ въ Wien. Jahrb. lxiv (1833) Anz. - Bl. p. 16 — 17¹⁶⁾.

A I. — Издано оно въ Агрѣ въ 1855 г. (222 стр. 8^о литогр.) Мирзою Абуль-Хасаномъ съ примѣчаніями на персидскомъ языкѣ. См. Ханькова, Journ. Asiat. iv, 194 — 197 и Моля, тамъ же p. 81 note.

Кромѣ того напечатаны три отрывка изъ него:

II. — در خطاب آفتاب Chrestomathia Persica ed. Spiegel p. 111 и 112.

III. — در حسب حال خود Ханьковымъ съ французскимъ переводомъ, Journ. As. v, 359—363 (текстъ) и 364—367 (переводъ).

¹⁶⁾ Хаджи Хальфа ed. Fluegel t. II p. 232 nr. 2622:

تحفة العراقيين فارسی منظومة لافضل الدين ابراهيم بن علي الخاقاني
الشاعر المتوفى سنة ٥٨٢ وزنه من مزاحفات مسدس

Oudh nr. 321 p. 463. — Начало Тухфетъ см. въ текстѣ I стр. ٢٠.

А IV. — Сатира противъ Абуль-Алы (не находящаяся въ изданіи Мирзы Абуль-Хасана) издана Ханьковымъ, Journ. As. iv 152—155, переводъ 155—158 и примѣчанія 158—162.—

Всѣ остальные стихотворенія Хакани содержатся въ его диванѣ, состоящемъ изъ касидъ, элегій или эпитафій (مرائى), тержи-бендовъ, отрывковъ (مقطعات), газелей и четверостишій (رباعیات).

Изъ этихъ стихотвореній (число всѣхъ пьесъ, кромѣ рубаи, въ Университетской рукописи простирается до 547) до сихъ поръ еще очень мало издано. Кромѣ отрывковъ и отдѣльныхъ стиховъ, напечатанныхъ Ханьковымъ въ обѣихъ статьяхъ его, въ сочиненіи Гарсена де Тасси о риторикѣ мусульманскихъ народовъ, въ словарь Вуллеса и т. д., перечисленіе которыхъ не имѣло бы ни какой пользы, мнѣ извѣстны слѣдующія стихотворенія, изданныя въ цѣлости и отчасти переведенныя.

Изъ касидъ:

V. — Въ the Oriental Collections изданныхъ В. Узлэ vol I Lond. 1797 p. 381, и оттуда въ хрестоматіи при Institutiones Wilken'a p. 212. 213, напечатано первое матлаа касиды, носящей въ рукописяхъ заглавіе: در مدح صدر اجل اقضى القضاة امام ابن احشاد (sic)

Начало:

دامزد حسن تو شد آسمان

Латинскій переводъ у Wilken'a, Auctarium p. 69 — 70 (ср. Neue Lpzg. Liter. Ztg. St. 78 (18 juni 1806) p. 1245 — 46.)

VI. — Элегія о городѣ Меданѣ издана Шпигелемъ въ Chrestom. Pers. p. 105—111 съ комментариемъ на персидскомъ языкѣ изъ Вѣнской рукописи, авторъ котораго называется Ганаи.

Начало:

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان

VII. — Касида въ похвалу Исфахана: ختم الغرایب در صفت اصفهان و نعت اهل آن, издана два раза:

1) Шпигелемъ, Chrestom. Pers. p. 95 — 105 съ комментариемъ того же Ганаи.

2) Ханьковымъ, Journ. As. v 324—332, переводъ 332—340, примѣчанія 340 — 343.

Начало:

نکته حوراست یا هوای صفاهان

A VIII. — Касида посвященная византійскому принцу Иса-
аку (عز الدولة), брату императора Иоанна Комнина, издана Ха-
ныковымъ, Journ. As. v 303 — 312, переводъ 312 — 321, при-
мѣчанія 321 — 324 ср. *ibid.* iv 165—166.

Начало:

فلک کج روترست از خط ترسا

VIII. — Касида, написанная въ тюрьмѣ: حبسیه, издана Ха-
ныковымъ, Journ. As. v. 343 — 350, переводъ 350 — 359,
примѣчанія *ibid.* iv 182 — 184.

Начало:

صبحدم چون گلہ بندد آہ دودآسای من

X. — Элегія на смерть жены издана Ханыховымъ, Journ.
As. iv. 186 — 187, переводъ 187 — 188 (въ рукописяхъ она
полнѣе).

Начало:

بی باغ رخت جهان مبینام

Изъ мукатта'атъ:

XI — XVI. — Шесть, въ христоматіи Шпигеля p. 113 —
117. Пятая изъ нихъ повторена и переведена мною въ предъ-
идущемъ параграфѣ, нг. iv.

XVII—XXII.—Шесть, въ the Asiatic Journal and Monthly
Miscellany, London, Allen. Third series, vol iv (1845) p. 145.
186. 229. 244. 356. 415. Этихъ коротенькихъ піесъ мнѣ не
удалось найти въ здѣшнихъ рукописяхъ дивана Хакани, и я поз-
воляю себѣ перепечатать ихъ на стр. ۴۲ и ۴۳. Онѣ вѣроятно
находятся еще въ слѣдующей книгѣ, которой нѣтъ въ здѣшнихъ
библіотекахъ: Extracts from some of the Persian poets, edited
from mss. in the library of the East-India Company by Forbes
Falconer. Extracted from the Asiatic Journal. Lond. 1843. 8°. (См. Zenker I nr 396 и C. Defrémery Journ. As. IV n (1843)
p. 124 — 130).

Изъ газелей:

XXIII. — Одна газель уже довольно часто печаталась, но
все еще съ многими погрѣшностями, а именно въ:

a) the Oriental Collections III (1799) p. 103 — Jonathan
Scott.

b) оттуда повторена въ The Flowers of Pers. Liter. by S.
Rousseau p. 141.

c) Smyth, the Persian Moonshee.

d) the Asiat. Journal, ser III vol iv (dcbr. 1844) p. 236, и вѣроятно е) въ только что упомянутой книгѣ Forbes Falconer'a.

Переводы ея, всѣ на англійскомъ языкѣ, слѣдующіе:

a) b) Скотта

d) «the Old Judge».

f) Gilchrist'a въ the Oriental Linguist p. 159 и въ указанномъ (подъ d) томѣ the Asiat. Journ. p. 235.

g) неизвѣстно кого въ томъ же журналѣ ser II vol. i (jan. 1830) p. 190.

Книгъ означенныхъ буквами с е f я не видѣлъ. — Въ здѣшнихъ рукописяхъ этой газели я не нашель; текстъ ея я повторить на стр. 42, возможно исправивъ его по сравненію различныхъ изданій, но вторая часть бейта 4 а, кажется требуетъ поправокъ по рукописямъ.

A XXIII — XXVIII. — Пять газелей изданы Шпигелемъ, Chrestom. Pers. p. 117 — 121. Первые двѣ повторены у M. Schultze, Handbuch der pers. Sprache. Elbing 1863 на стр. 78 — 80 pros 15 и 16.

Изъ четверостишій:

XXVIII. — Въ the Asiatic Journal ser II vol xxxvi (sept. dcbr. 1841) p. 158, соотвѣтствуетъ нашему № 145.

XXX — XXXVIII. — Десять въ хрестоматіи Шпигеля p. 121 — 123; нѣмецкій переводъ въ стихахъ напечаталъ Графъ, въ ZDMG V 1851 p. 390. 391, и четвертое и третье рубай повторены у Schultze, Handbuch p. 80 — 81 nr 17 a. b. Они соотвѣтствуютъ нашимъ №№ 82, 66, 93, 45, 4, 190, 147, 152, 139 и 223. —

Кстати, я не могу не сказать здѣсь нѣсколькихъ словъ по поводу обыкновеннаго способа изданія персидскихъ поэтическихъ текстовъ. За рѣдкими только исключеніями всѣ напечатанные европейскими учеными тексты персидскихъ стихотвореній искажены такими грубыми ошибками противъ размѣра, которыя тотчасъ бросаются въ глаза читателю; но возстановленіе настоящаго чтенія весьма часто сопряжено съ значительными затрудненіями. Естественнымъ слѣдствіемъ этого недостатка — другой, а именно тотъ, что во многихъ случаяхъ и самый смыслъ текста искаженъ вмѣстѣ съ внѣшнею его формою. Къ сожалѣнію и ис-

численныя только что изданія стихотвореній Хакани служатъ доказательствомъ вѣрности этого замѣчанія. Не только изданія Узлэ и Вилькена, но даже напечатанные Шпигелемъ и Ханыковымъ тексты не удовлетворяютъ умѣреннымъ требованіямъ виѣшней критики. Съ одной стороны, большое число стиховъ въ подлинномъ текстѣ не подходитъ къ размѣру, съ другой же изъ самихъ переводовъ въ *Journal Asiatique* видно, что издатель былъ введенъ въ заблужденіе метрической невѣрностью или неправильнымъ скандированіемъ переводимыхъ имъ текстовъ. И въ самомъ дѣлѣ, возможно-ли понимать вполне смыслъ стиха, когда стихъ грѣшитъ противъ размѣра? Я въ этомъ сомнѣваюсь: ибо только принимая въ расчетъ размѣръ, можно узнать, какъ слѣдуетъ читать группы буквъ имѣющія разныя произношенія, и есть случаи, въ которыхъ только размѣръ показываетъ мѣсто изафета и т. д. И все-таки большая часть издателей все еще не считаетъ нужнымъ обращать должное вниманіе на правила персидской метрики, крайне простой и ясной, если замѣнить сложную систему арабскихъ метриковъ знакомою всѣмъ системою классическихъ языковъ. Было бы время, чтобы и персидскіе филологи рѣшились скандировать сперва стихи, которые они намѣрены печатать или переводить.

Сказавъ о сочиненіяхъ Хакани, я обращаюсь къ исчисленію комментаріевъ сочиненныхъ для ихъ объясненія. Хотя мнѣ самому, къ сожалѣнію, и невозможно было познакомиться съ ними, ибо въ здѣшнихъ библіотекахъ ихъ нѣтъ, но во всякомъ случаѣ не излишне знать, какіе комментаріи существуютъ. Я нашелъ свѣдѣнія о слѣдующихъ.

В I. — По словамъ Даулетшаха, Шейхъ Азери *آذری* (см. *Behâristân ed. Schlechta Wssehrd p. ۱۰۲* и 118, *Hammer Sch. Rdk. p. 300* и *sxxxvii*, *Sprenger Catal. Oudh p. 315* и *74*) въ сочиненіи *دوائر الاسرار*. «Жемчужины Тайны» комментировалъ касиду Хакани, выше упомянутую подъ № vii. Объ этомъ сочиненіи *Sprenger Cat. Oudh p. 316, 317* и *75* говоритъ: «По предисловію автора «Жемчужины Тайны» — сокращеніе (сдѣланное въ 840 г.) болѣе полного труда, оконченнаго въ 830 г., который состоялъ изъ четырехъ томовъ, носилъ заглавіе *مفاتیح الاسرار*

«Ключи Тайнъ», и содержалъ мистическія объясненія нѣсколькихъ стиховъ корана, преданій, изрѣченій суфіевъ, и стиховъ знаменитыхъ поэтовъ, въ особенности же Хакани. Шпренгеръ называетъ «Жемчужины Тайнъ» очень полезнымъ пособіемъ для пониманія персидскихъ поэзій. Они начинаются словами:

یا مفتاح الابواب افتح باب قلبی وقلوب المسلمين و انت خير الفاتحين

В II. — О другомъ комментаріи, сочиненномъ какимъ то Ганаи (عبد الوهاب بن محمد الحسینی الحسینی المعمری غنائی) первымъ упоминаетъ Гаммеръ въ Sch. Rdk. p. 127, потомъ Шпигель въ предисловіи къ Chrestomathia Persica p. vii, viii, и наконецъ Флюгель въ каталогѣ: Die arab., pers. u. türk. Hdss. d. K. K. Hofbibl. zu Wien т. I стр. 509 № 515. Въ этой рукописи, въ началѣ объясняются расположенныя въ алфавитномъ порядкѣ касиды, потомъ между ними встрѣчаются газели, матла'ы, китъы, теркиб-бенды и рубайи. Рукопись окончена въ 1141 (1728) г. Отрывки изъ этого комментарія изданы Шпигелемъ, см. выше А vi. vii, и имъ, кажется пользовался и Ханыковъ (въ Парижской рукописи), ср. Journ. As. iv 178 съ Spiegel, Chrest. p. 100.

Кромѣ того упоминаются у Шпренгера:

III. — p. 462 nr 319: شرح قصاید خاقانی, комментарій объясняющій только трудные стихи изъ касидъ Хакани. Авторъ называется محمد بن داود بن محمد بن محمود شاديابادی. Шпренгеръ имѣлъ подъ рукою три рукописи этого сочиненія; одна изъ нихъ окончена въ 1062.

Начало: جواهر زواهر سپاس بی قیاس نثار حضرت صمدیت

IV. — p. 463 nr 320: فرح افزا «Умножающій Веселіе», комментарій сочиненный авторомъ Qабул-Мухаммедомъ, и состоящій изъ 10 главъ خزانه, въ каждой изъ которыхъ комментируется одна касида Хакани. Это первый томъ сочиненія, которое состояло, или должно было, по намѣренію автора, состоять изъ семи томовъ и носить заглавіе هفت گنج رفعت.

V. — p. 93: по تذكره نصرآبادی мулла قوسی شوستری написалъ введеніе دیباچه въ диванъ Хакани.

Комментаріи Тухфет-эль-Иракейнъ:

B VI. — Sprenger, Cat. Oudh p. 463 nr 322: شرح تحفة

العراقين сочиненіе Шейха Абд-ес-селяма.

Начало: بعد حمد و نعت و بندگی شیخ عبید السلام غفر الله له
میفرماید

VII. — О комментаріи прибавленномъ Мирзою-Абуль-Хасаномъ къ Агрскому изданію Тухфетъ, я сказалъ уже выше (A I).

§ 4.

Постаравшись въ предъидущемъ параграфѣ познакомить читателя съ литературою сочиненій Хакани, мы въ этомъ параграфѣ займемся разсмотрѣніемъ нѣкоторыхъ особенностей языка его, въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніяхъ. Поэтическія сочиненія Персіянъ содержатъ въ себѣ богатый и еще недостаточно обработанный лингвистическій матеріалъ. Какъ въ поэтическомъ языкѣ всякаго народа, такъ и въ персидскомъ сохранилось много формъ и словъ, устарѣлыхъ и вышедшихъ изъ употребленія въ простой прозаической рѣчи, но тѣмъ не менѣе имѣющихъ большой интересъ и неоспоримую важность для всесторонняго изслѣдованія языка и для его исторіи, такъ какъ они остатки болѣе древняго періода, отъ котораго часто не сохранилось источниковъ. Сверхъ того, между персидскими поэтами, не каждый до такой степени владѣетъ своимъ языкомъ, какъ Хакани, котораго можно сравнить съ Фирдауси, не по благородной простотѣ слога, но по склонности къ употребленію необыкновенныхъ и поражающихъ на первый взглядъ формъ и выраженій. Между тѣмъ какъ Фирдауси пользуется ими по своему правилу систематически противорѣчить испорченному арабскимъ вліяніемъ языку своихъ соотечественниковъ, Хакани ими только украшаетъ слогъ свой и думаетъ доказать ученость и свое превосходство надъ современными поэтами. Изслѣдованія такого рода имѣютъ еще ту пользу, что они значительнымъ образомъ дополняютъ наши словари и грамматики, авторы которыхъ большею частью полагаются на данныя, почерпаемыя изъ сочиненій восточныхъ грамматиковъ и лексикографовъ, отъ которыхъ нельзя требовать

научнаго взгляда европейской филологіи. Я не намѣренъ во всей полнотѣ излагать особенности языка Хакани, но ограничиваюсь нѣкоторыми замѣчательными явленіями въ изданныхъ уже текстахъ, и въ видѣ дополненія къ словарю присоединяю списокъ словъ, заслуживающихъ вниманія и встрѣчающихся въ издаваемыхъ мною текстахъ.

Арабская азбука, вмѣстѣ съ исламомъ принятая Персіянами, составляетъ почти непреодолимое препятствіе всѣмъ изслѣдованіямъ объ измѣненіяхъ произношенія, которыя, безъ сомнѣнія, происходили со временъ Хакани до настоящаго времени. Нѣкоторыя указанія даютъ правила рѣимы, но и они такъ шатки и допускаютъ столько исключеній, что результаты, полученные этимъ путемъ, могутъ имѣть только приблизительную вѣрность. Такъ, напримѣръ, одинъ изъ интереснѣйшихъ вопросовъ персидской фонетики тотъ, съ какихъ поръ въ самой Персіи стала исчезать разница произношенія долгихъ гласныхъ *و* и *ی* какъ мааруфъ (*û, î*) и маджхуль (*ô, ê*), разница, о которой говорятъ всѣ грамматики и словари персидскаго языка, написанные въ Индіи, и которая существовала и существуетъ во всѣхъ сродныхъ эранскихъ нарѣчіяхъ. Рюккертъ¹⁷⁾ утверждаетъ, что у всѣхъ лучшихъ персидскихъ поэтовъ не позволялось рѣимовать маджхуля съ мааруфомъ, но мои изслѣдованія надъ Хафизомъ и Хакани¹⁸⁾ не подтверждаютъ этого мнѣнія; и кромѣ того, по Гарсену де Тасси восточные метрики положительно допускаютъ такую рѣиму (*Journ. As. sér. IV t. xi 1848 p. 395, 396*). Принимая во вниманіе всѣ изложенныя обстоятельства, нельзя ни утверждать, ни отрицать, что сказанные поэты знали эту разницу.

¹⁷⁾ Z. D. M. G. VIII 254, 255. Ср. его же въ *Wien. Jahrb.* XL 1827, p. 174, 182, 189 и *Spiegel's Beitr. zur vgl. Sprf.* III 77—81.

¹⁸⁾ Хафизъ напр. рѣимуетъ *رو* съ *بو* (*bô*) ed. Rosenzweig III 146, *گو* I 114: *سُود*: *رود* III 494. 500. *بُویم* : *بُویم* III 536; *نیکو* 102. *بوی* : *روی* و *سوی* Хакани I 142, и *تیز*: *گلینز* 221. *لوی* و *دلجوی* : *بشوی* 197. *دریوز* و *روز*: *موزه* 117. *نیرو* و *سجانی* 223: *چوگان* و *روحانی* 156. *جهانی*: *زندگانی* 223: *گوی*: *روی*.

Другое правило персидской метрики, излагаемое Гарсеномъ на стр. 402, то, что если рима состоитъ изъ одного только конечнаго согласнаго, то предъидущіе гласные римующихъ словъ должны быть одинаковы, напр. *کَس* и *بَس*; но стр. 407 приводится исключеніе, по названію *اقوال*, напр. *دل* и *گل*. Такимъ образомъ нельзя опредѣлить окончательно, произносилъ-ли Хакани *آتش* или *آتَش* (римуется на *ш* руб. 23. 43. 119. 208), и *سخن* (рим. *بن* руб. 163. *کن* 175) или *سخن* (рим. *من* Journ. As. iv 179). Словари допускаютъ всѣ эти произношенія. Далѣе, въ руб. 67 *نکو* римуется съ *نو* «новый», которое можно произносить или *паи*, или *пô*. Это—случай, о которомъ говоритъ де Тасси на стр. 408. 409.

Укажу еще на сокращеніе въ словахъ *میندیش* вм. *میندیش* руб. 23, *ناید* 106, *مازار* 120 и др., примѣры котораго часто встрѣчаются въ *Шахнамэ*¹⁹⁾.

Относительно согласныхъ стоитъ указать только на формы *گریغ* и *آمیز* вм. *گریز* и *آمیز*, руб. 125. Замѣна *з* звукомъ *г* не представляетъ ничего особенно поразительнаго²⁰⁾; оно вполнѣ соотвѣтствуетъ звуковымъ законамъ эранскихъ языковъ.

Объ употребленіи нашимъ поэтомъ двухъ окончаній множественнаго числа можно только сказать, что онъ соблюдаетъ общее правило, сколько можно судить по примѣрамъ этого числа въ четверостишіяхъ. Упомянутія заслуживаютъ лишь формы *مژگان*, 108, *ستارگان*, 147, *غمان* и 66, *لبان* 52, *لبها* 7 руб. 57 и др., и *ناخنان* 106. Кромѣ того Хакани употребляетъ и арабское двойственное число слова *زلفین* руб. 138.

Сокращенныя (энклитическія) формы личныхъ мѣстоименій

¹⁹⁾ Еще замѣчательнѣе сокращеніе, встрѣчающееся въ стихѣ Абуль-Алы (стр. 9v, 4 и 9l, 19) *بشنورا*, вм. *باشنورا*. Такъ читается означенный стихъ во всѣхъ рукописяхъ и у Ханыкова Journ. As. iv 150; но другаго примѣра такого сокращенія я нигдѣ еще не читалъ.

²⁰⁾ ср. de Lagarde Gesamm. Abhandlgn. 7, 14.

م ش ت, неправильно называемыя суффиксами, у Хакани читаются часто безъ соединительнаго гласнаго, т. е. онѣ подходятъ болѣе къ древнимъ формамъ зендскимъ (mê, tê, šê) и древнеперсидскимъ (mai, tai, šai). Я привожу слѣдующіе примѣры; تَامِ چُونَش, 73 دِنْدَانَت, 52 لَبَانَت, 40 ژَوِیْنَت, 1, ۴۴, 88, которые, разумѣется, надо читать съ короткимъ окончательнымъ гласнымъ, составляющимъ остатокъ древняго двугласнаго ai или ê (см. Brockhaus'a ZDMG VIII 612). Въ парсійскомъ языкѣ, сколько извѣстно, существуютъ только формы am, at, aš, какъ и въ пехлевійскомъ.

Переходя къ глаголу, я не считаю нужнымъ подробно говорить о сокращенной формѣ, подобной کردست (пишется въ рукописяхъ еще کرده است, کرده ست и کرداست), которую у поэтовъ можно встрѣтить почти на каждой страницѣ, хотя во многихъ грамматикахъ о ней и не упоминается. Гораздо интереснѣе два случая, въ которыхъ Хакани употребилъ двѣ очень рѣдкія формы, не легко находимыя у другихъ поэтовъ.

Первая — желательная форма 1-го л. ед. ч. на ام, соответствующая формѣ 3-го л. на اد, часто встрѣчающейся въ текстахъ и еще употребляющейся въ разговорномъ языкѣ. Я встрѣтилъ ее два раза у Хакани, въ изданной Ханьковымъ элегіи на кончину супруги, редиѣ которой состоитъ изъ слова مبینام, и въ терджи-бендѣ, написанномъ въ похвалу Салджукида Музаффареддина Арслана, риома терджи котораго ان دولت. Последнее матлаа этой касиды начинается (рукоп. A 489. В 136 v. C.)

چہر ظفرت نہان مبینام * بی رایتِ تُو جهان مبینام

Не всѣ грамматики знаютъ приведенную форму, и въ ихъ числѣ даже Вулмерсъ о ней умалчиваетъ. Говорящіе же о ней — авторъ برهان قاطع, Джонсъ, де Тасси, Березинъ — приводятъ тотъ же самый примѣръ میرام, заимствованный, какъ указываетъ Барбъ (Ü. d. Conjug. des pers. Verb. Wien 1861 p. 22, 23), изъ слѣдующаго бейта поэта Шерефа, цитированнаго въ فرهنگ شعوری:

گِرْدِ سرو پایِ تُو چو پروانه دوانم * بوسیِ بیدہ ای شمع کہ در پایِ تُو میرام

Вотъ всѣ извѣстные мнѣ примѣры 1-го л.; примѣръ формы 2-го л. приводитъ де Саси въ *Journal des Savans*, avril 1824 p. 200 изъ Шаһнамэ: *که جاوید بادی تو ای نیک رای*. Эта форма *بادی* очень часто употребляется Фирдауси (напр. ed. Mohl t. II 10, 76; 60, 675; 488, 665; IV 102, 205 др. *مبادی* II 536, 1213), но она довольно новаго образованія, будучи составлена изъ 3-го л. на *اد* и суффикса 2-го л. *ی*. —

Формы 1-го и 3-го л., которыя, сколько мнѣ извѣстно, до сихъ поръ еще не объяснены въ связи, по моему мнѣнію драгоценный остатокъ древняго индогерманскаго сослагательнаго наклоненія (*conjunctivus*) основъ на -а-. Въ среднеэранскихъ языкахъ встрѣчаются лишь отдѣльныя формы этого наклоненія, въ пехлевійскомъ 3 л. ед. ч. на -ât и 3 л. мн. ч. на -ând (см. Haug, *An introductory essay on the Pahlavî language* p. 111 въ *An old Pahlavi-Pazand Glossary* ed. by Destur Hoshangji Jamaspji Asa, Bombay and Lond. 1870), и въ парсійскомъ 3 л. ед. ч. на -âd (*Spiegel. Gr. d. Pârsispr.* § 78 p. 89); интересно, что въ осетинскихъ нарѣчіяхъ сохранились всѣ лица и числа *conjunctivus*, хотя и съ немного измѣнившимся значеніемъ, — будущаго времени. Вѣрность сравненія всѣхъ этихъ формъ доказывается слѣдующею таблицею²¹⁾:

Санскр.	Зендъ.	Древнеперс.	Пехл.	Парси.	Новоперс.	Дигорск.	Тагаурск.
âmi	....	....	....	....	âm	on	
âsi	âhi, âi	âhi	....	....	....	ai	
âti	âiti	âti	ât	âδ	âd	a	
âmasi	 (âmahî)	....	....	....	ân	âm, am	
âtha	....	....	....	....	(aif'e)	at	
ânti	âñti	....	ând	....	....	once	oi

Вторую замѣтку я посвящаю сослагательному суффиксу *ی*, который по своимъ разнымъ значеніямъ раздѣляется восточными

²¹⁾ Ср. мою статейку въ *Beiträge z. vgl. Sprachf.* bd. VIII, 1. 1874 подъ заглавіемъ: *Versuch über die conjugation im ossetischen* p. 79, 80, и F. Justi въ *Göttingische Gel. Anz.* 1870 st. 17 p. 649 (*رساد* = *raçâiti*).

грамматиками на *یای جزا* и *یای شرط* (условія и исполненія этого условія, напр. *یا ای تمنا*, (а) *اگر بودی — نکردی* (желанія) и *یا ای استمراری* (продолжительное). На послѣднемъ значеніи, кажется, и основывается общепринятое мнѣніе о происхожденіи этого *ی* изъ сокращенія частицы *می* или *همی*, въ вѣрности котораго однако есть причины сомнѣваться. Частица *همی* въ парсійскомъ языкѣ звучитъ *hamé* и употребляется во всѣхъ случаяхъ въ смыслѣ нарѣчія «всегда»: Неріосенгъ переводитъ ее санскритскими *sadâ* и *sarvadâ*, Spiegel l. c. § 64 p. 79. Изъ этого значенія парсійскаго *hamé* ясно, какъ *همی* или *می* въ новоперсидскомъ языкѣ могло получить функцію продолженія дѣйствія (*میکنم*, *میکردم*), но непонятно, какимъ образомъ сокращенный будго-бы изъ *می* суффиксъ *ی* можетъ выражать желаніе или условіе, не смотря на фонетическія трудности такой этимологій. Гораздо правдоподобнѣе предположить, что этотъ суффиксъ, который долженъ произноситься *مجهول* т. е. *ê*, стоитъ въ связи со встрѣчающимся въ языкѣ Парси *haê* ²²⁾ или *hahê* (Spiegel l. c. p. 92), вполне соответствующимъ ему по значенію. Я приведу только одинъ примѣръ изъ Шпигеля (ср. Mainyo-i-Khard ed. West XXVII 35 sq): *agar qadâi ô Baêvarâšp u Frâšyâk né mad haê*, *aigin gizašta Ganâ-mainyô â qadâi bé ô Xašm dâd haê*; *u ka bé ô Xašm mad haê*, *aîdâ ričtâxêž u tan-i-račîn né šâyašt hêd ažaš bé čtadan*. «Если бы власть не перешла къ Бэвараспу и Фрасьяку, то проклятый Злой духъ (Аһриманъ) далъ бы ее Хашму; а если бы она перешла къ Хашму, то до возстанія и новаго тѣла не было бы возможно отнять у него (власть)». Всѣ эти формы *haê* (*hahê*), *hêd* и *hâd*, кажется, слѣдуетъ отнести къ корню *ah* (AS), но употребленіе и разница ихъ еще требуетъ изслѣдованія. Во всякомъ случаѣ, мнѣніе Шпигеля, производящаго персидское *ی* отъ *haê* заслуживаетъ большого вниманія, и я не хотѣлъ упустить случая высказаться за него, хотя насъ

²²⁾ Въ пехл. яз. *conditionalis* обозначается суффиксами *س* *س* *س*, которые Гаугъ l. c. читаетъ *âi*. Ср. грамматику Уэста при его изданіи Минохирада § 81.

занимаетъ не столько происхожденіе какъ употребленіе персидскаго суффикса.

Въ грамматикахъ обыкновенно преподается, что *ی* можетъ соединяться только съ 1 и 3 л. ед. и 3 л. мн. ч. прошедшаго времени; но это правило не полно, такъ какъ *ی* тоже прибавляется и къ настоящему времени, или, лучше сказать, аористу въ томъ же сослагательномъ или желательномъ значеніи. Въ грамматикѣ Вуллеса параграфъ объ этомъ суффиксѣ крайне неудовлетворителенъ; но въ уже упомянутой брошюрѣ, которой не могу не назвать очень замѣчательною, Барбъ приводитъ въ примѣръ 1 л. аор. слѣдующее рубаи 'Унсурі (на стр. 31):

ای کاش من آن دو زلفِ عنبر برمی * تا بر رخ او زمان زمان بگذرمی

ای کاش من آن دو لعلِ چون شکرمی * تا از دهن نوش او برخورمی

«О, если бы я былъ этими двумя локонами, носящими амбру (т. е. черными), чтобы по временамъ проходить по лицу ея! О, если бы я былъ этими двумя рубинами какъ сахаръ, чтобы вкушать плода отъ сладкихъ устъ ея!»

Въ четверостишіяхъ Хакани читаются слѣдующіе примѣры: руб. 216: *زنکِ امی, پرگنده امی, 217: ننگرمی, ننگرمی, 230:*

شومی и *برمی*, 3-го л. *فشانندی*, 17 (Ср. *داردی* Šâhn. ed. Mohl II, 322, 1506. *بستایندی* ib. 79, 9); другіе примѣры я

встрѣчалъ, если не ошибаюсь, въ его газеляхъ и касидахъ, и въ четверостишіяхъ Энвери. Однако, самое интересное то, что суффиксъ *ی* прибавляется еще ко 2-му л. ед. ч., примѣромъ чего я считаю въ руб. 230 формы: *درخوریمی, کافریمی, خونخوریمی, کرامی* и *تریمی*. Рукопись В пишетъ *ربی*, Просто *ری*; но размѣромъ требуется стопа ~ —, и слѣдовательно надобно читать ...āgī (или съ соблюденіемъ маджхуля ...āgîê). Съ перваго взгляда можно было бы предпочитать объясненіе обоихъ *ی* изъ *یای* وحدة *ی*, т. е. 2-го лица; но слово *کرامی* *تریمی*, сослагательныя формы перваго лица, и весь строй стиха подтверждаютъ первое мое объясненіе. Переводъ этого рубаи слѣдующій:

«Я сдѣлался бы твоею пылью, если бы ты не былъ такимъ

«кровожаднымъ; я переносилъ бы твое кокетство, если бы ты не «былъ такимъ кѣфиромъ; если бы ты согласился на дружбу съ «моимъ сердцемъ, ты былъ бы милѣе [для меня] этого [моего] «глаза, наполненнаго слезами.»

Замѣтки объ особенностяхъ глагола у Хакани окончу указаніемъ на сочетаніе частицы **ب** съ частицею отрицательной, встречающееся въ обыкновенномъ языкѣ довольно рѣдко. Примѣры: **بِمَا لَا** руб. 7, **بِنَمَانْد** 84 (другіе примѣры читаются въ диванѣ Энвери).

Всѣ остальные особенности языка четверостишій въ лексическомъ и фразеологическомъ отношеніяхъ перечисляются въ слѣдующемъ за текстами *index verborum*, который такимъ образомъ можетъ служить дополненіемъ персидскаго словаря. Слова или вовсе не находящіеся въ словарь Вуллера, или имѣющія значеніе, тамъ не объясненное, означены звѣздочкою.

Въ этотъ же списокъ я внесъ и нѣсколько замѣчательныхъ словъ и выраженій изъ другихъ находящихся при этомъ разсужденіи текстовъ.

§ 5.

Въ заключеніе мнѣ еще слѣдуетъ дать отчетъ о рукописяхъ, которыми я пользовался для изданія и критической обработки приложенныхъ текстовъ. Богатыя собранія восточныхъ рукописей, сохраняемые въ здѣшнихъ библіотекахъ, и удобства, которыми обставлено пользованіе ими, доставили мнѣ пріятную возможность имѣть подъ рукою достаточное число источниковъ, взаимно дополняющихъ и поправляющихъ себя, и я постарался извлечь изъ нихъ всю пользу, которую они могли принести дѣлу.

Въ перечисленіи рукописей я скажу сперва о тѣхъ, которыя служили для изданія біографическихъ статей, а потомъ о рукописяхъ самыхъ сочиненій Хакани. Въ началѣ каждаго кодекса прибавляю букву, которою онъ означается въ вариантахъ.

Для статейки изъ **نفحات الانس** Джами я пользовался четырьмя рукописями:

N. Ханыковского собранія въ Имп. Публичной Библіотекѣ № 102 (Dorn Mél. Asiat. V 250): **نفحات الانس**. Довольно древняя и хорошо написанная рукопись; безъ подписи.

M. Публ. Библ. № 422 по Catalogue des mss. et xylographes etc. 1852. Она содержитъ всѣ сочиненія Джами и описана въ этомъ каталогѣ Дорномъ.

R. Университетской Библіотеки собранія Казембека № 87 a: **نفحات الانس**. Число листовъ 1+204+1 мал. 8°. Листы 1 и 204 слѣд. написаны другою новѣйшею рукою, какъ и подпись на стр. 204 г:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب بتاريخ يومست هفتم شهر محرم
الحرام سنة 1191

S. Универс. Библ. собр. Казембека № 87 b: **نفحات الانس**. Число листовъ 10+223 (листъ lv повторяется два раза и число 221 вышучено)+2. Подпись на стр. 1 г:

في سنة احد و اربعين و مأتين و الف من الهجرة

Настоящій порядокъ перепутанныхъ листовъ 26—31 слѣдующій: 25, 29—31, 26—28, 32 и сл. На краяхъ читаются примѣчанія, часть которыхъ заимствована изъ комментарія **عبد الغفور لاری** (см. de Sacy въ Not. et Extr. XII p. 313 note 2).

Рукописи Даулетшаховой Тезкерѣ:

F. Публ. Библ. собр. Ханыкова № 105 (Dorn Mél. Asiat. V 251). 347 стр. больш. 8° Окончена она въ 970 гиджры. Подпись:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب و حسن توقيقه على يد العبد
الضعيف النحيف المحتاج الى رحمة الله الملك الغنى احمد بن غلام على
الاسفرائنى [الاسفرائنى] [т. е. غفر الله له ولوالديه ولاستاديه وجميع
المومنين و المومنات بتاريخ سنة 970

Другою рукою прибавлено:

سنة ثمانين بعد سبعين (sic)

К. Публ. Библ. Dorn Catal. № 320 (Ardebil № 37). 231 листъ, въ 8°. Этой рукописью пользовался Шармуа, означая ее буквою А. Она окончена въ 975 г. Подпись:

تمت الكتاب بعون الله الملك الوهاب في غرة شهر رمضان || المبارك
سنة خمس وسبعين وتسعمائة من الهجرة (!) النبوية كاتب العبد
المذنب || المعين كمال الدين الحسيني || غفر ذنوبه وستر عيوبه
هر كه خواند دعا طمع دارم * زانكه من بنده كنه كارم *
|| اللهم اغفر لكاتبه و لصاحب (!) و لقاريه و لجميع المؤمنين و المومنات
و المسلمين و المسلمين

Е. Азиатскаго Музея № 174 ab (Graf). Безъ подписи, но видимо довольно старая.

В. Университетской Библ. № 21 (прежній № 10609 Казанской Унив. Библ.). Очень хорошо написанная, но не полная рукопись 8°. Въ ней недостаетъ нѣсколько листовъ въ началѣ, потомъ послѣ листовъ 10, 21, 36, 46, 115, 123, 127, 216, 218, 221; теперь она содержитъ еще 244 листа. Окончена въ 1048 г. Подпись:

تمت في حجة [ذی الحجة] ١٠٤٨

На той же страницѣ татарскимъ почеркомъ написаны слѣдующія слова:

این کتاب تذکره توش شعراء || صاحب کتاب محمد فاضیل || ابن
حاجی فیض الله

d. Публ. Библ. Куновскаго собранія Туркестанскихъ рукописей № 6. Безъ подписи (возможностію пользоваться этимъ кодексомъ я обязанъ г. П. И. Лерху).

д. Рукопись принадлежащая г. П. И. Лерху; 243 листа больш. 8°; писана въ 1259 г. Это сокращенная редакція Даулетшаховаго сочиненія, въ которой почти всѣ стихи выпущены.

Г. Публ. Библ. Dorn Catal. № 322: مجموعة شعرا. Объ этой рукописи уже была рѣчь въ § 1, стр. 8, III.

Рукописи Атешкедэ Лутф-Али-Бека.

P. Азіатск. Муз. № 174 (Rousseau). 267 листовъ въ 8° (526 стр., недостають стр. 256, 257). Окончена въ 1212 г. Подпись:

تمت الكتاب مسهـی باتسکده من تالیفات افصح المتکلمین و امام
التأخرین || حاجی لطفعلی بیگ متخلص باذر فی يوم یکشنبه چهاردهم
شور || محرم الحرام سنه ۱۲۱۲ هـ (sic) تجیه نسخه بر سیل استعجال فی محروسه ||
اصفهان ضبت عن الحدثنان صورت امام پذیرفت || کتبہ اقل خلق الله
میرزا حسین ولد مرحوم میرزا محمد علی || مروشی هر کس ملاحظه نماید
التماس دعای خیر دارد

Этою рукописью пользовался Н. Бляндъ для изданія Атешкедэ, означая ее буквою P, см. стр. 8, IV.

Q. Азіатск. Муз. № а, 174 (Graf 1867). 249 листовъ больш. 8°. Очень новая рукопись безъ подписи.

L. Четыре четверостишія Хакани читаются еще въ рукописи Аз. Муз. № 272 «Sylloge carminum quaternorium et distichorum varii argumenti», какъ сказано въ рукописномъ каталогѣ. Она состоитъ изъ 161 листа и по подписи составлена и написана Абидомъ бенъ Ахмедъ Капанскимъ, и окончена въ пятницу (sic!) 30 раджаба 1190 г., т. е. 14 сент. н. ст. 1776 г. Какъ мнѣ кажется, всѣ стихи этой антологіи заимствованы изъ Атешкедэ; четыре рубаи 11, 94, 110 и 178 находятся въ обонхъ сочиненіяхъ. Подпись:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب بتا[ر]خ يوم جمعه سالخ شهر رجب
المرجب در سنه || الف و تسعين مائه در دار المومنین کاشان در حين
حالتی غماکی و دلکبری چون خواهش بسیار || در شعر داشتیم این
چند اوراق را کہ منتخب بود تحریر نمودیم کہ هر کس از دوستان ||
و آشنایان و غیره کہ مطالعه نمایند این بنده حقیر را بدعای خیر یاد
آوری نمایند || و این مخلص را امید چنانست کہ جناب اقدس الهی جمع
مطالبات شرعیه انکس را || از خزاین خود بر آورده بخیر گرداند و طمع

کننده این کتاب بلعنت خدا و نفرین رسول خدا || گرفتار شود کاتب الحقیر
و بنده کثیر التقصیر عابد ابن..... احمد پاپولی شهره (sic) ساکن || دار
المومنین کاشان سنه ۱۱۹۰

در کتاب دوستان کردن طمع خواری بود
چون بخواهی باز ندهی ناجوانردی بود

Переходя къ рукописямъ сочиненій Хакани, я, кромѣ трехъ первыхъ, содержащихъ четверостишія, назову еще всѣ другія, находящіяся въ здѣшнихъ библіотекахъ:

А. Универс. Библ. собранія Казембека № 132, неполная въ началѣ и въ концѣ, содержитъ 850 стр. (стр. 2—851, стр. 1 недостаетъ); на стр. 2—580 касиды, 580—674 китъы, 674—836 газели, 836—851 руба'и. Довольно древняя рукопись, иногда съ объясненіями на краяхъ, но очень ошибочная.

В. Публ. Библ. Dorn Catal. № 352 (Ardebil). Эта рукопись содержитъ всѣ сочиненія Хакани: сперва تحفة العراقيں стр. 1 r—94 v, но кажется безъ конца; потомъ слѣдуетъ диванъ стр. 94 v—238 r и продолжается на краяхъ отъ стр. 1 r—126 r. Руба'и находятся на краяхъ отъ стр. 109 r—126 r. Много руба'и прибавлено второю рукою; они означены мною въ вариантахъ прибавленными къ номеру руба'и буквами b и c.

На стр. 126 r читается слѣдующая подпись, не упомянутая въ каталогѣ:

تمت فی الدیوان خاقانی در سیوم || شهر شعبان المبارک سنه ۹۹۲ || کتبه
الفقییر || نصیر استرایادی

С. Публ. Библ. собр. Ханькова № 51 (Dorn Mél. As. V 242), того же содержанія какъ А. Новая, изящно и хорошо написанная рукопись въ 8°, но безъ пагинаціи и подписи. Руба'и читаются въ концѣ.

Кромѣ этихъ, въ Азіатскомъ Музеѣ подъ № 181 а, сохраняется старая рукопись, въ которой однако недостаетъ конца, такъ что она содержитъ только касиды.

تحفة العراقيں находится въ Аз. Муз. въ двухъ рукописяхъ

№ 182 и 183, въ Публ. Библ. собр. Ханькова № 50, и въ Универс. Библ. № 158 (№ 21929 Библ. И. Каз. Унив.)

Какъ видно изъ этого списка, для изданія четверостишій я могъ пользоваться тремя рукописями: А, В и С. Самая полная изъ нихъ В. Она содержитъ 217 рубаи, къ которымъ вторую рукою прибавлено еще 25; но такъ какъ 14 рубаи повторяются дважды, а одно три раза, то число всѣхъ содержащихся въ сей рукописи рубаи было бы $217 + 25 - (14 + 2) = 242 - 16 = 226$, если бы въ означенное число не попало одно, которое съ бѣльшимъ правомъ надо приписать Хафизу. Это № 43 на стр. 112 г, которое встрѣчается безо всякихъ перемѣнъ въ диванѣ Хафиза ed. Rosenzweig III p. 346 № 16, и которое я, по приведенной причинѣ, выпустилъ. Въ рукописи А читаются 78 рубаи; прежде она содержала ихъ больше, но какъ уже сказано, послѣднихъ листовъ недостаетъ. Рукопись С содержитъ въ себѣ 147 рубаи, изъ которыхъ одно повторяется. За вычетомъ всѣхъ повтореній число всѣхъ находящихся въ этихъ трехъ рукописяхъ четверостишій 250, изъ которыхъ я однако принужденъ былъ выпустить 20²³⁾, не будучи въ состоянii опредѣлить ихъ чтенія и смысла.

Кромѣ того, критическимъ матеріаломъ служили мнѣ: для рубаи 11, 94, 110 и 178 рукописи RQ и L, и для р. 145 и 4, 45, 66, 82, 93, 139, 147, 152, 190, 223 упомянутыя выше (§ 3 А ххviii—хххviii, на стр. 26) изданія.

Порядокъ, въ которомъ расположены четверостишія, въ каждой рукописи особый, но иногда они сходятся въ отдѣльныхъ группахъ, отъ чего я считаю возможнымъ предполагать, что когда-то существовалъ опредѣленный порядокъ для рубаи. Однако, не имѣя возможности ни согласить между собою способа расположенія трехъ рукописей, ни возстановить предполагаемаго первоначальнаго порядка, я рѣшился расположить четверостишія

²³⁾ Они слѣдующія: А9 В4 С27, А36, А41, А43 В134, А58 В170, А71 В145 С34, В33 С33, В38с С4, В41 С6, В52б, В64б, В64с, В85с, В95б, В116, В133, В159 С104, В205, В211 С110, В216 С124.

по алфавиту, смотря по послѣдней буквѣ трехъ рѣмующихъ по-
лустишій. Подъ текстомъ же я прибавилъ къ буквѣ, означающей
рукопись, еще и число, подъ которымъ читается въ ней рубаи,
хотя, разумѣется, въ самыхъ рукописяхъ они не нумерованы.
Эти знаки въ то же время показываютъ, сколько различныхъ
списковъ каждаго рубаи было у меня подъ рукою при критикѣ
его чтенія.

Вообще я, если удобно было, предпочиталъ чтеніе рукописи
В, какъ самой полной, хотя можетъ быть и не столь древней,
какъ А, но болѣе отчетливой и лучше написанной. Хороша и но-
вѣйшая изъ рукописей С; но А переполнена ошибками, такъ что
принесла мнѣ сравнительно мало пользы.

Подъ текстомъ приведены важнѣйшіе варианты. Приводить
всѣ — не имѣло бы ни смысла, ни пользы, такъ какъ большая
часть ихъ происходитъ только отъ невѣжества копистовъ, и вся-
кому извѣстно крайне неудовлетворительное состояніе всѣхъ по-
чти персидскихъ рукописей въ этомъ отношеніи. Только въ одномъ
случаѣ я отмѣчаю, хотя и ясно ошибочное, чтеніе рукописи: тог-
да именно, когда измѣняю его или самъ, или по совѣту господина
лектора Мирзы Шафї, которому здѣсь не могу не выразить ис-
кренней благодарности за ласковое вниманіе и обязательную по-
мощь, оказанныя мнѣ при настоящемъ трудѣ.

Къ сожалѣнію, не смотря на всѣ эти пособія, я не могу не
предполагать, что издаваемые мною рубаи требуютъ еще мно-
гихъ исправленій. Но меня утѣшаетъ убѣжденіе, что въ томъ
видѣ, въ которомъ является настоящее изданіе, оно все-таки мо-
жетъ служить по крайней мѣрѣ приготовительнымъ трудомъ для
будущаго болѣе точнаго изданія этой части сочиненій нашего
поэта.

Я уже говорилъ о біографическихъ текстахъ, приложенныхъ
къ четверостишіямъ.

Въ концѣ я прибавилъ семь піесъ, изданныхъ уже въ *The Asiatic Journal*; они приписываются Хакани, но не находятся
въ здѣшнихъ рукописяхъ. Кромѣ газели № I (ср. подобную га-
зель въ *Chrest. Pers. Spiegel*'я p. 119 № 3), онѣ не заслужи-
ваютъ особеннаго вниманія; но такъ какъ въ упомянутомъ жур-

Иногда, для вящей ясности, я ставлю знаки препинанія.

Это все довольно ничтожныя подробности, но отчего же не предоставить читающему восточный текстъ по возможности всѣ удобства, которыя онъ встрѣчалъ бы при чтеніи европейскаго, тѣмъ болѣе, что и безъ того чтеніе восточнаго автора, въ особенности же поэта, Европейцу представляетъ достаточно затрудненій.

ПЕРЕВОДЪ ЧЕТВЕРОСТИШІЙ.

1.

Онъ обѣщаль мнѣ три поцѣлуя сладкихъ устъ [своихъ]; одну [цѣлую] ночь онъ держаль (оставляль) меня грустнаго въ обманѣ (т. е. тщетномъ ожиданіи). Я сказалъ [ему]: дай мнѣ то, что ты вчера обѣщаль; — онъ [же] пожалъ плечами и не удѣлилъ (ихъ, т. е. поцѣлуевъ) мнѣ.

2.

У тебя уста Исы и лицо солнца, о мальчикъ; пухъ [на губахъ твоихъ] подобенъ поясу христіанъ, и локонъ твой подобенъ кресту, о мальчикъ; ты выводишь войско [твоихъ прелестей] и ищешь плѣнника, о мальчикъ: Хакани сдѣлался плѣнникомъ [твоимъ], — что скажешь ты, о мальчикъ?

3.

О ты, одаренный добрыми качествами Меркурія, видомъ Каноны и Юпитера, подобный Сиріусу, имѣющій величіе Фаркада (одной изъ двухъ блестящихъ звѣздъ въ передней части Малой Медвѣдицы), и блескъ Венеры! Предъ лицомъ твоимъ Луна и Калостъ Дѣвы и знакъ Близнецовъ ничтожны, подобно тому какъ передъ Солнцемъ [ничтожны, т. е. исчезаютъ] Плеяды и Суна (звѣздочка въ Большой Медвѣдицѣ).

4.

Съ камнемъ на сердцѣ я много бѣгалъ — подобно водѣ; тяжесть изъ одного лишь терна и соломы я возилъ — подобно водѣ; въ концѣ концовъ — я не нашелъ покоя въ родинѣ — подобно водѣ; я ушелъ, и ужъ не обернулся — подобно водѣ.

5.

Изъ любви къ веснѣ, къ соловью и къ чашѣ веселья роза сдѣлалась душою луга, [душою] взошедшею на уста его (т. е. какъ у отчаяннаго влюбленнаго душа чуть не улетаетъ, что въ персидскомъ языкѣ выражается фразою: «душа взошла на губы его»¹⁾), такъ у луга душа отъ любви къ веснѣ и ея прелестямъ «взошла на губы», т. е. роза расцвѣла на краяхъ луга): губы [свои] сдѣлай теперь (въ это весеннее время) облаченными въ рубинъ (красное вино) подобно губамъ (краямъ) луга (покрытымъ красными розами), ищи души луга (розы) и души чаши (вина).

6.

Пришла на лугъ соловей-птица²⁾ съ крикомъ: Освѣжай [себѣ] душу веселиемъ [почерпываемымъ] изъ птицы виннаго кувшина. Когда увидишь розу въ устахъ каждой изъ двухъ птицъ (т. е. розу въ клювъ соловья, и красное вино въ кувшинѣ), [тогда] не мѣшай, ищи устъ возлюбленнаго и устъ (берега) рѣки.

7.

Эта [твоя] губа подобна губѣ попугая и похожа на динаръ: по этой причинѣ эта губа злословна и двулична (собств. имѣющая два лица, двѣ стороны, какъ монета). Берегись, этою губою не марай моего имени, потому что эта губа замарана губами людей (т. е. поцѣлуями постороннихъ).

¹⁾ Ср. Хафиза ed. Rosenzweig t. I p. 4 стихъ 3:

عزم دیدار تو دارد جانِ بر لب آمدہ * باز گردد یا بر آید چیست فرمانِ شما

²⁾ Обѣ рукописи А. С. читаютъ مرغ صریحان, слово, котораго я не могу объяснить, но не рѣшился перемѣнить (въ سحر خوان напр., какъ было мнѣніе г. Мирзы Шафи), потому что въ этомъ словѣ, кажется, скрывается нѣкоторая игра словъ въ отношеніи къ صراحی во второмъ полустихіи. Впрочемъ, ясно, что здѣсь рѣчь идетъ о соловьѣ.

8.

Отъ того, что Хакани столько цѣловаль эту губу, пузырь захватилъ эту губу [его], — да будетъ это [несчастіе] далеко отъ твоей губы! Въ самомъ дѣлѣ, губа твоя, смѣющаяся веселіемъ, — огонь: если отъ огня происходитъ пузырь, — что тутъ удивительнаго?

9.

Сердце Хакани сгорѣло отъ жары печали; пришло терпѣніе, и по частямъ (постепенно) съѣдало печаль [его] сердца, а [накопецъ само] сгорѣло. [Такъ] мотылекъ, увидѣвъ, что у свѣчи сгорѣло сердце, послѣдовалъ примѣру ея съ сгорѣвшимъ сердцемъ и [самъ] сгорѣлъ (Хакани сравниваетъ себя съ свѣчею, а терпѣніе съ мотылькомъ).

10.

Бѣдное тѣло свѣчи сгорѣло по причинѣ нечистаго [ея] сердца (т. е. фитиля); золотое тѣло ея сгорѣло по причинѣ чернаго [ея] сердца: мотылекъ, увидѣвъ, что она совсѣмъ сгорѣла изъ-за сердца, бросилъ на ея голову душу свою, такъ что [онъ и самъ] сгорѣлъ.

11.

.....

12.

Горячка оставила слѣды на розѣ (лицѣ) твоей носящей амбру (т. е. черные локоны); вотъ потъ горячки разсѣянъ по розовому саду твоему (на лицѣ). Очень боленъ [страстью] упоительный нарциссъ (глазъ) твой; [но] какое дѣло болѣзни съ гранатовымъ яблокомъ (лицомъ) твоимъ³⁾?

³⁾ Страстные глаза у Персіянъ называются «болыными». Острота состоитъ въ игрѣ словъ: если и глазъ твой «боленъ» (въ переносномъ смыслѣ), то однакожъ лицу твоему не слѣдуетъ быть болынымъ (въ настоящемъ смыслѣ слова).

13.

Когда тѣнь моя сдѣлалась тягостною для твоего взгляда, я ушелъ и тѣнь моя [ушла], сердце [же] осталось у тебя: мое притѣсненное положеніе (т. е. необходимость оставить тебя) произошло благодаря моей тѣни, а притѣсненное положеніе моей тѣни [произошло] благодаря пыли дверей твоихъ (т. е. мнѣ самому).

14.

Въ распредѣленіи красоты твое лицо и твои локоны составили одну долю, такъ какъ Богу угодно было. Красота твоя — *весна*, [равномѣрно] украшенная ночью (локонами) и днемъ (лицомъ): [вѣдь] весною ночь и день распредѣлены ровно.

15.

Въ сравненіи съ лицомъ твоимъ — что такое блескъ луны? У влюбленныхъ въ тебя — какимъ образомъ появится сонъ въ глазахъ? [Даже] солнце изъ ревности къ тебѣ говорить: Отъ *огня* твоего я сгорѣло, — гдѣ *вода* [или блескъ мой]?

16.

Вода души моей (т. е. вопли мои) произошла отъ *огня* тоски, и жара души моей (т. е. муки) умножилась, такъ что терпѣніе уничтожилось: хотя и душа остается цѣлою [только] благодаря терпѣнію, [но] какъ же можно требовать терпѣнія отъ сгорѣвшей души?

17.

Блестящая щека твоя осрамляетъ красавцевъ, улыбающаяся губа твоя успокаиваетъ душу: хотя кораллы (губы твои) и есть лекарство для души, но боль сердца моего произошла отъ боли [причиненной мнѣ] зубами твоими.

18.

У того идола, изъ-за любви къ которому голова моя наполнена тоскою, кривые черты (гримасы) никакъ не сглаживаются.

Онъ сегодня утромъ пришелъ ко мнѣ; я сказалъ: сдѣлай съ моимъ сердцемъ все, что ты хочешь.

19.

Матросу, приготовлявшему колыбель для моей луны, я сказалъ, когда лодка была готова: «Ты убилъ меня». [Я не знаю, какъ эта разлука происходила, но] столько помню, что она (луна) потребовала лодки, спустилась въ воду, а во мнѣ [въ то же самое время] вспыхнулъ огонь.

20.

О Хакани, при томъ изобиліи [Божіей] милости, которымъ ты пользуешься, [тебѣ] неприлично требовать у судьбы крошки насущнаго хлѣба. Насущный хлѣбъ потому не можетъ достаться тебѣ отъ судьбы, что она [сама] получаетъ [для раздачи людямъ] крошки у дверей Вседержителя нашего (т. е. судьба раздаетъ блага по распредѣленію Божію).

21.

Утро вечера моей молодости (т. е. начало старости)—удивительно!—одна часть его—день (сѣдые волосы), а другая часть—ночь (черные волосы). Я съ отчаянія вздыхаю (собств. холоднымъ вздохомъ) и боюсь сѣдыхъ волосъ; было бы удивительно, если этотъ вѣтеръ (вздохъ) не привелъ бы снѣга (сѣдыхъ волосъ; т. е. эти размышленія лишь ускоряютъ посѣдніе).

22.

Хакани попался въ плѣнъ къ другу, происходящему отъ золотыхъ дѣлъ мастера; сердце его (Хакани) — печь [отъ огня любви], а тѣло — слитокъ золота [по желтому, блѣдному цвѣту]: если слитокъ золота въ печи не представляетъ ничего удивительнаго, [за то] печь въ слиткѣ золота [горящее сердце Хакани въ блѣдномъ тѣлѣ] — удивительно!

23.

Хакани, хотя и разумъ подчиненъ тебѣ, но будь ты [все-таки] посвященнымъ въ любовь, потому что она для тебя утѣшитель-

ница. Ты имѣешь огонь любви; не заботься объ огнѣ ада: потому что этотъ [огонь] — огонь дровъ, а тотъ [огонь] — огонь твой. (Внутренній огонь твоей страсти пересилить внѣшній, матеріальный огонь ада, топящагося, по вѣрованіямъ мусульманъ, дровами).

24.

Прими сердце, смущенное тобою; подними добычу, пораженную тобою! Оставишь ли ты Хакани за сто не совершенныхъ грѣховъ живымъ, или казнишь его, — онъ [во всякомъ случаѣ] останется рабомъ твоимъ.

25.

Бѣдное сердце мое искало вѣрности у людей; оно сбивалось съ дороги и искало путеводителя: подобно тому Хатайцу, который въ Бальхѣ зажегъ свѣчу и искалъ знакомаго ⁴⁾).

26.

Когда только я пишу письмо къ тебѣ, вѣтеръ собирается быть [моимъ] послѣмъ; утренній вѣтеръ носитъ письма мои и твои: «О вѣтеръ, сколь (чудесная) ты птица! да не устанутъ крылья твои!»

27.

Когда другъ опустил поводъ (далъ волю) вѣтру и лодкѣ, глазъ мой съ горя по немъ произвелъ тысячу морей. Онъ и я, — въ какое странное положеніе попали мы! Я съ вѣтромъ въ рукахъ (т. е. съ пустыми руками), а онъ въ рукахъ вѣтра.

⁴⁾ Этимъ мотивомъ, связаннымъ у насъ съ именемъ Діогена, воспользовался въ мистическомъ смыслѣ Джелаледдинъ Руми въ главѣ Месневи носящей заглавіе: *حکایت آن راهب که روز با چراغ میگذشت در میان* Ср. изданный въ ¹²⁵¹/₁₈₃₅ турецкій комментарий Месневи т. V стр. 322 сл. (Hammer, Szgh. d. h-ph. Cl. d. W. Akad. VII 802, Dorn Mél. As. V.503 Nr 103).

28.

Какимъ образомъ роза, которая цвѣтомъ своимъ оскрамила вино, могла соперничать съ твоею щекою? Возлѣ твоего лица лицо розы въ саду покраснѣло отъ стыда и покрылось потомъ.

29.

Султанъ далъ приказъ изъ дверей казны, [и] открылъ для Хакани двери [милостиваго] приѣма: Симургъ (султанъ), оставшійся наслѣдникомъ Сулеймана, призвалъ царскаго сокола (т. е. самого поэта), чтобъ прислушиваться къ его отвѣтамъ.

30.

Хакани, если разумъ другъ твоей головѣ, то не давай и не принимай удара (по шеѣ), потому что это не хорошее дѣло. Ибо у каждаго мужа, голова котораго носитъ корону разума, позоръ начинается на спинѣ съ края воротника⁵).

31.

Ты увидѣлъ Хакани дѣйствительно сломаннымъ, и сказалъ: отъ сана слѣдуетъ умыть руку. [Хакани отвѣтилъ:] Отъ того, кто велитъ искать почестей, мы сейчасъ-же умыли руки слезами (т. е. отказались отъ него тотчасъ же, горько раскаявшись въ принятіи его предложеній).

32.

Прахъ сердца моего, о подолъ, возврати [мнѣ] изъ мѣста, куда ты его спряталъ; онъ замаранъ кровью,—все-таки возврати его. Такъ какъ на рынкѣ, гдѣ я [продавалъ] душу [свою], а ты губы [свои], торгъ не состоялся, то возврати [мою] душу.

33.

Хакани прекратилъ [свою] страсть къ этому царю идоволь, [и] передалъ сердце [свое] дѣлу сокрушенныхъ, подобныхъ ему самому: Какъ-это мотылекъ смѣетъ любить солнце, тогда когда онъ даже не въ состояніи справиться со свѣчею?

⁵) Сравни приблизительно ту же мысль въ руб. 161.

34.

Хотя Хакани по талантамъ подобенъ [свободному] мужу, но въ рукахъ подлецовъ онъ удивительно угнетенъ: Вѣдь каждому таланту, который умретъ, радуется міръ; [хотя міръ] талантами не позорится, [но онъ тѣмъ не менѣе ими] огорчается (т. е. ихъ не любитъ и по возможности убиваетъ).

35.

Рука, которая захватывала конецъ этого локона, — мила; нога, которая шла по дорогѣ соединенія, — дошла [до него]: [и вотъ] по милости этой руки нога моя завязла въ глинтъ, [а] по милости этой ноги рука моя нынѣ лежитъ на [моемъ] сердцѣ (жестъ выражающій грусть и печаль).

36.

Птица, знающая звуки печали, — [вотъ это] любовь; соловей, знающій языкъ тайны, — [вотъ это] любовь; бытіе, зовущее тебя на небытіе, — [вотъ это] любовь; и то, что освобождаетъ тебя отъ тебя [самого], — [вотъ это] любовь.

37.

Блескъ лица твоего сломалъ талисманъ солнца; солнце отъ стыда сняло тѣнь отъ людей (т. е. зашло, такъ какъ безъ сіянія солнца и нѣтъ тѣни); желтолицее отъ стыда, оно сообщило стыдъ свой западу (при закатѣ солнца западъ сіяетъ краснымъ свѣтомъ, цвѣтомъ стыда), сдѣлало чернымъ свое украшеніе (надѣло черное платье) и сѣло въ трауръ.

38.

Сердце Хакани пропало, и душа его—въ агоніи, и небо изъ коварства уничтожило [последнее] спасеніе: всякое блюдо приготовленное руками неба — или безъ соли (безвкусно), или съ начала до конца соль (горе).

39.

Этотъ упоительный нарциссъ (глазъ) твой какъ красенъ (собств. розоваго цвѣта)! миндаля (уста) твоя какъ наполнена

кровью подобно фисташкѣ! О лекарство души [моей] и солнце сердца моего, каковъ ты! и какова теперь боль твоего глаза! (Ср. руб. 12.)

40.

Ты суровъ: и вотъ твоя безжалостность! Ты—Дилемитъ: и вотъ и нравъ дилемитскій. Копье для тебя нарциссъ (глазь), щитъ бѣлая роза (лобъ? лицо? вѣко?): вооруженіе (собств. украшеніе) Дилемитовъ [состоитъ въ] щитѣ и копьѣ.

41.

Вотъ любовь заставляющая меня вздыхать! Я пью кровь (печалюсь),—это сообразно любви. О томъ я не думаю, что у меня есть горе: [что] дума [моя] не доходитъ до тебя,—вотъ мое горе!

42.

Хакани, если презрѣніе (людей) и клейменіе (неба) одно и то же, то не стоитъ жаловаться ни на міръ, ни на небо. Если все въ мірѣ—криво, гдѣ [взять] прямое? и если все [что посылаетъ] небо—зло, отъ кого [можно ожидать] добра?

43.

Если время юношества и не такъ упрямо какъ небо (любимый эпитетъ неба, судьбы у Хакани), но оно продолжается не долѣе, чѣмъ нога бѣжитъ по огню. Въ то время когда оно было, все нехорошее было хорошимъ, теперь же гдѣ его болѣе нѣтъ, все хорошее не хорошо.

44.

Все снова сердце мое не безопасно отъ старой боли; и та боль, которую ты видѣлъ, не успокаивается. Я ищу запаха здоровья, но его нѣтъ; покой мое желаніе, но онъ невозможенъ.

45.

Чего нѣтъ изъ бремени несчастья на душѣ моей? Чего нѣтъ изъ суровости неба на головѣ моей? Говорятъ: что съ тобою, что ты горюешь ночь и день? Чего нѣтъ изъ горя дня и ночи у меня?

46.

Хакани, если нѣтъ у тебя частицы покоя, не жалуйся, потому что съ небомъ нельзя [вести] войны: если царство, которое ушло отъ Джемшида и Феридуна, не доходить до нищаго [подобнаго тебѣ], то это не позоръ.

47.

Подчиняться другу [или кокетничать съ другомъ] не имѣло пользы для меня; строить хитрости въ дѣлѣ [любви]—не имѣло пользы для меня; я мошенничалъ въ игрѣ, чтобы только не остаться однимъ; тѣмъ не менѣе я остался [однимъ], мошенничество мое не имѣло пользы для меня.

48.

Любовь прибыла, а умъ и разумъ оставили станцію; горе поселилось [въ станціи, т. е. моемъ сердцѣ] и подняло плачъ. Соединеніе, котораго я даже въ мысляхъ не смѣю представлять себѣ, есть картина, которой небо еще не написало.

49.

Вся какъ есть, моя юность прошла; [всѣ] дни мои, какъ ты знаешь, протекли въ печали; въ смерти домашнихъ прошла жизнь моя; вся жизнь моя прошла въ пѣніи этиатафій.

50.

Съ высоты неба царствованія исчезла луна; и съ угла ковра милости исчезъ шахъ: онъ второй Искендеръ, который исчезъ съ трона, или стѣна Искендера, которая сокрушилась неожиданно.

51.

Эта двухнедѣльная (полная) луна дразнила меня цѣлую недѣлю; [наконецъ] она пришла къ Хакани и просила у него извиненія. [Вѣдь] необходимо, чтобъ солнце пришло къ атому: какимъ же образомъ атомъ пойдетъ къ солнцу?

52.

Горячка держала меня двѣ недѣли, о полная луна! Пузырь

появился и горячка достигла конца. [Но] такъ какъ я [ради пузыря] не могу скоро цѣловать твои губы, пузырь (появленіе котораго на губахъ выражаетъ конецъ лихорадки) для меня хуже той горячки, которая ушла.

53.

О! въ силокъ твой попала птица моего сердца; я влюбленъ въ эти два локона твои подобные саранчѣ ⁶⁾. О! имя мое сдѣлалось прекраснымъ посредствомъ твоего имени (т. е. такъ какъ ты носишь то же самое имя какъ я, т. е. Афзаледдинъ или Ибрагимъ, то я могу гордиться этимъ своимъ именемъ); пока ты не захватишь души моей, какимъ образомъ я найду покоя отъ тебя?

54.

Хотя, о идолъ, дыханіе твое подобно дыханію Исы (или близкій другъ Исы), но ты Святой духъ, какъ-же я назову тебя идоломъ? Я сдѣлался подобнымъ волосу отъ того, что столько терпѣлъ отъ твоей суровости. Горе, горе, что я [сдѣлался] волоскомъ изъ волосъ изъ грусти по тебѣ!

55.

О пропавшая жемчужина, гдѣ намъ искать тебя? Съ пузырями-ли на ногахъ въ деревни несчастья намъ искать тебя? У всякаго-ли рта по одиначкѣ намъ спрашивать тебя? Во всякой-ли странѣ старательно намъ искать тебя?

56.

Мы больны отъ нрава твоего и отъ разлуки съ тобою; мы слабы въ рукахъ твоихъ и отъ разсказа про тебя [мы изнемогли]; мы сосемъ вино изъ руки твоей и изъ коралловъ (губъ) твоихъ; мы пьемъ горькое вино [или боль] отъ губъ твоихъ и зубовъ твоихъ.

⁶⁾ میگونъ собств. значить «имѣющій цвѣтъ вина» т. е. красный, но по объясненію г. Мирзы Шафи такъ называется еще родъ красной саранчи, которая послѣ варенія принимаетъ черный цвѣтъ и погибаетъ кольцомъ, такъ что локонъ съ нею сравнивать можно. Въ словаряхъ этого значенія я не нашелъ.

57.

«Брови твои поражаютъ сердца своими стрѣлами; кораллы (губы) твои успокаиваютъ боли своими заговорами». [Это было мое мнѣніе; но] когда заговаривающая губа твоя увидѣла боль, она, не въ силахъ [заговорить боль мою], спряталась за зубы. (Т. е. когда я сталъ просить у тебя поцѣлуя, ты не рѣшаясь, стала кусать свои губы).

58.

Пухъ твой подобенъ поясу христіанъ, лице твое праздникъ Мессіи: я убить этимъ крестомъ (локономъ) благоухающимъ амброю. Въ ту ночь, которая будетъ ночью праздника Седэ⁷⁾ въ твоей деревни, да будетъ огнемъ сердце мое и крестомъ твой локомъ!

59.

Знаешь-ли, какую пользу я вынесъ изъ міра? Ни какой! И отъ исхода (собств. жатвы) дней моихъ что выигралъ? Ничего! Я лампада разума, но, потухши, — ничто; я кубокъ Джема, но сломавшись, — ничто.

60.

Существованіе — ничто, и жизнь тоже — ничто, и этотъ домъ и старинный коверъ (т. е. міръ) тоже — ничто. Изъ векселей и наличныхъ денегъ жизни главный капиталъ для всякаго есть юношество, а юношество тоже — ничто.

⁷⁾ Седэ ночной праздникъ древнихъ Персовъ, въ которомъ зажигались большіе огни и т. д., но здѣсь это слово, кажется, имѣетъ отношеніе къ христіанскимъ обрядамъ и просто употребляется въ смыслѣ *عيد مسیحی* въ первомъ полустушіи; но какой именно праздникъ поэтъ разумѣетъ подъ этимъ названіемъ, я пока объяснить не могу. Смыслъ двухъ послѣднихъ полустушіи — соединеніе съ любимымъ предметомъ: ибо подобно тому какъ огонь, пожирая дрова, соединяется съ ними, такъ и по желанію поэта сердце его должно соединиться съ локономъ любимого, *pars pro toto*. Замѣчательно въ четверостишіяхъ Хакани сопоставленіе словъ *صليب* или *چلیبا* съ *دل*, ср. 207.

61.

На пути къ твоей [любви] ухо мое потеряло всѣ извѣстія (перестало слышать); въ соединеніи съ тобою глазъ мой пересталъ видѣть; когда благодаря твоему нраву сердце мое упало на голову, оно поднялось на ноги и опять упало на голову. (Описаніе смущенія отъ любви).

62.

Гдѣ тотъ, который по воздержанности и милости Божіей и честности былъ бы и Бакиромъ (пятый имамъ), и Ризою (шестой имамъ), и Седджадомъ (четвертый имамъ)? Для пробы (золота) его души гдѣ теперь въ странахъ (въ мірѣ) оцѣнщикъ, и гдѣ пробный камень, и гдѣ пробирщикъ?

63.

Когда глазъ мой сдѣлалъ глазки твоему глазу, изъ круга глаза моего потекло сто ключей. Всякій глазъ, который поражается взглядомъ изъ дурнаго глаза, — такого глаза да не будетъ въ кругѣ твоего глаза! ⁸⁾.

64.

Другъ [моей] души ушелъ, и предалъ [мое] сердце въ руки разлуки; разлука пришла, и причинила мнѣ горячку въ изобиліи: горячка [же] дала мнѣ пузыри [только] для того, чтобъ я не могъ дать поцѣлуя губамъ друга.

65.

Великій царь, дарующій султанскіе дары, сказалъ: я умѣю исполнить желанія Хакани. Я отвѣтилъ: о царь, какое желаніе [моего] сердца ты умѣешь исполнить, когда не можешь возвратить прошедшей жизни?

66.

О ты, радующійся мучимому болью сердцу Хакани! да будетъ горе твое надъ прахомъ Хакани (да оплачешь ты смерть

⁸⁾ Игра словъ: چشمه и چشم.

мою, т. е. да будетъ тебѣ это наказаніемъ за твое злорадство)! Въ тотъ день, когда ты вспомнишь о погибели Хакани, да будетъ для тебя выкупомъ чистая душа Хакани. (Т. е. при первомъ признакѣ твоего раскаянія въ мученіи, которому ты подвергалъ Хакани, онъ готовъ заступиться за тебя предъ Богомъ).

67.

Это злонаправное небо не хорошо вращается, и въ жизни старое несчастіе все возобновляется. О небѣ не говори: «всему этому прахъ на голову» (т. е. все это ничтожно и презрѣнно), потому что оно [небо] этого праха даже не стоитъ.

68.

У рубина твоего (твоей губы) какъ у цвѣтка нить плеіадъ (зубы); на лицѣ твоёмъ какъ на тюлипанѣ мускусная (черная) точка; я въ тоскѣ по тебѣ какъ почка опоясываюсь зуннаромъ (поясомъ христіанъ или огнепоклонниковъ), пока у нарцисса (глаза) твоего какъ у колоса копьё⁹⁾ (взглядъ т. е. пока ты не перестанешь строго глядѣть на меня, я не смѣю выйти изъ удержаннаго, притѣсненнаго положенія, въ которомъ я нахожусь; подобно нераскрывшейся почкѣ).

69.

Въ тотъ день, когда небо возведетъ опять счастье, это спутанное сердце снова прійдетъ въ сознаніе. Разлука уйдетъ — [о] внимли *огню* изъ моего сердца! — соединеніе прійдетъ и снова охладитъ мое сердце *водою*.

70.

Ты причинилъ губѣ своей боль поцѣлуемъ отъ моей губы, горячка вчера причинила тѣлу моему боль; сегодня горячка оставила меня и подняла пузырь: пузырь же хочетъ отмстить моей губѣ за тебя.

71.

Ты былъ газелью, не дѣлайся злою пантерой; заключи [со

⁹⁾ Я читаю *ثوبین* вм. *روین* рукописей, не имѣющаго смысла.

мною хотя и] волчій мнрь (т. е. кратковременный, непостоянный)! Ты знаешь, что отъ любви къ тебѣ половины моего сердца не осталось: такъ какъ половина ушла [уже къ тебѣ], то не возвращайся на полудороги (т. е. бери и другую половину, люби меня)!

72.

Если и мои зубы вчера причинили боль твоей губѣ, то горячка [своею] болью сдѣлала сто разъ то же самое моему тѣлу: но такъ какъ *зубъ* мой [, а не губа моя,] сдѣлалъ аттентатъ на твою губу, то отчего пузырь жжетъ *губу* мою?

73.

Когда боль по тебѣ сдѣлала ночной набѣгъ на сердце мое, зубы твои сочувствовали моему сердцу въ боли. Во всемъ твоёмъ тѣлѣ не было ничего, что умѣло бы сочувствовать моей боли, кромѣ зубовъ твоихъ.

74.

Въ саду моемъ—я воспитанникъ горя—ни кипариса ни зелени не осталось, и ни тюльпана, ни розы; при жатвѣ дней моихъ отъ чрезмѣрности боли ни колоса ни зерна не осталось, и ни соломы ни праха.

75.

Каждый день небо снова начинаетъ обижать меня, подчиняя меня [все болѣе и болѣе] рукамъ подлецовъ. Съ его [помощью] дѣла низкихъ все процвѣтаютъ: [такъ и] я сдѣлаюсь низкимъ, авось оно [небо] пріиметъ меня.

76.

Боль головы у людей вся происходитъ отъ жадности; когда онъ достигнетъ вѣнца, боль еще сильнѣе станетъ. Ты имѣешь такое желаніе, чтобы жадность вышла изъ головы,—чтобы такимъ образомъ боль головы и бремя вѣнца [вмѣстѣ] исчезли.

77.

Печаль — градоначальникъ любви и возбуждаетъ несчастіе; душа желаетъ градоначальства и строитъ хитрости. Если Хакани

проливаетъ кровавыя слезы, — то пусть прольетъ, потому что изъ этого происходитъ серебро градоначальника (т. е. слезы, блестящія какъ серебро, — дань должная градоначальнику любви т. е. печали).

78.

Если любимая своими губами мѣшаетъ [*воду*] жизни, отъ чего-же *огонь* горячки не бѣжитъ отъ нея? Какова дерзость горячки, что она пристаётъ къ тому, кто дышетъ дыханіемъ Мессіи?

79.

О! рубиновая губа твоя сдѣлалась подобною кораллу, и надъ этимъ коралломъ убиты (потонули) сотни двѣ влюбленныхъ. Прими сердце мое, подними его скорѣе, прежде чѣмъ платье мое будетъ мокрымъ отъ воды.

80.

Пока на губахъ твоихъ краснорѣчивый медъ (т. е. медъ краснорѣчія), не удивительно, если [этотъ] медъ причинитъ тебѣ горячку. [Но] можетъ быть, что горячка твоя увеличитъ [твою] красоту: [потому что] солнце пріятнѣе при лихорадочномъ ознобѣ¹⁰⁾.

81.

О виночерпій, мое [блѣдное лице] не перемѣнитъ цвѣта; вопль (происходящая) изъ [моего] сердца не перемѣнитъ намѣренія (т. е. я не перестану плакать); много-ли даешь вина, мало-ли — пользы нѣтъ, потому что этотъ твой потокъ (вино) не подвинетъ этого камня (печали съ моего сердца).

82.

Злое-ли, доброе-ли я испытываю, — это онъ [только] знаетъ; суровость-ли, милость-ли онъ дѣлаетъ, — это онъ [только] знаетъ;

¹⁰⁾ عجب نیست значить نشگفت. Смысла двухъ послѣднихъ стиховъ я не понимаю.

пока я живъ, не отверну головы отъ вѣрности: это мое рѣшеніе, свое дѣло онъ [только] знаетъ.

83.

Если [моя] судьба и не можетъ показать мнѣ дорогу къ тебѣ, [всетаки] она умѣетъ дать мнѣ наконецъ освобожденіе отъ самого себя¹¹⁾. Визирю счастья въ диванѣ соединенія какую дамъ я взятку, чтобъ онъ у меня не похитилъ тебя?

84.

Пропало дѣло сердца, и ни тѣни ни тѣла [у меня] не осталось; даже той тѣни, которая была признакомъ моего [существованія], не осталось. Я остался въ печали о тебѣ:— это все, что я могу сказать, потому что тамъ, гдѣ я (т. е. въ томъ положеніи, до котораго я дошелъ), даже для слова мѣста не осталось.

85.

То тѣло, которое вело счетъ соединенія, — не осталось; и та душа, которая читала книгу терпѣнія, — не осталась. Если ты думаешь, что печаль вышла изъ сердца, [то ты ошибаешься] — она не вышла; и если ты вѣришь, что душа осталась на мѣстѣ, [то ты ошибаешься] — она не осталась.

86.

Сердца всѣ — слуги твоей брови, души всѣ — добыча твоего очаровательнаго глаза. *Турки* моей думы (мои глаза) въ длинныя ночи — будочники террасы твоего чернаго (какъ *Инду*) локона (т. е. они не находятъ сна).

87.

Когда мотылька выучили любви, то тѣмъ самымъ зажгли огонь въ сердцѣ свѣчи. Мотылекъ и свѣча пріобрѣли [такъ хорошо] это искусство (любить), что въ полномъ согласіи они сгорѣли вмѣстѣ.

¹¹⁾ Варіантъ В 144 аб: Если судьба по желанію посадить меня вмѣстѣ съ тобою, [то] небо дастъ мнѣ [во владѣніи] тобою дипломъ царствованія.

88.

Та окова (любовь), которую теперь налагаютъ на сердце мое, есть подземный ходъ, направленный противъ дома крови (печали, т. е. противъ моего сердца). Что такое сердце, когда изъ него выбросятъ терпѣніе? Что такое шатеръ, когда изъ него выбросятъ колокъ?

89.

Когда воронъ конца локона твоего растопыриваетъ крылья, онъ въ саду лица твоего гордо летитъ. Въ саду твоёмъ воронъ для того машетъ крыльями, чтобы спускаться на розу твою (щеку) и кокетничать [съ нею].

90.

Когда гнѣвъ Божій тебя испытываетъ, онъ дѣлаетъ крѣпость твою крокодиломъ похищающимъ душу [твою]; но когда [Богъ] дѣлаетъ милость твоею стражею, онъ изъ зѣва крокодила дѣлаетъ для тебя крѣпость.

91.

Хакани не платитъ займа печали, — что за бѣда? Хотя рѣчь и несчастіе, но онъ не замыкаетъ губы, — что за бѣда? Свѣча если сверху и снизу [вмѣстѣ] не горитъ, — что за бѣда? Душа — огонь, а сердце — хлопокъ, [но если оно, т. е. сердце Хакани, тѣмъ не менѣе] не горитъ, — что за бѣда?

92.

Когда знамя твоей красоты поднимаютъ къ небесамъ, влюбленные въ тебя распространяютъ огонь во [всѣхъ] странахъ. О ты міръ души [моей], государство сердца [моего], позволь, чтобы разорвали рубаху красавицы-души [моей] (т. е. позволь мнѣ умереть изъ-за любви къ тебѣ).

93.

Когда письмо твое прибыло ко мнѣ, была ночь; я прочелъ [его] и попалъ въ другую ночь; [но] потомъ блескъ мыслей твоихъ скоро поднялъ голову [свою], и въ двухъ ночахъ моихъ проявилась тысяча солнцевъ.

94.

Хакани, основаніемъ жизни [всегда] будетъ горе; жизнь и мученіе неба [всегда] будутъ вмѣстѣ: душа съ самого начала только съ мученіемъ вошла въ тѣло, и наконецъ выходъ ея будетъ также съ мученіемъ.

95.

Щека твоя, рабами которой бываютъ луна и роза, есть лагерь этого ниспадающаго локона. Ты разсыпаешь ¹²⁾ локоны свои для охоты на сердца: [вѣдь] войско разсыпается на мѣстѣ охоты.

96.

Локонь твой повелѣлъ фіалкѣ рабство (сдѣлалъ фіалку своимъ рабомъ), и это [твое] лицо надѣло на ухо фіалки кольцо рабства: въ саду же превосходство фіалки увеличилось отъ того [именно], что она будетъ рабынею твоего локона.

97.

О Хакани, изъ-за того желанія, котораго другъ [твой] не исполняетъ тебѣ, ненадежность неба также не даетъ тебѣ успѣха. Ты утоиуль въ страсти, которой судьба не удовлетворяетъ, и эта рѣка не даетъ тебѣ выхода.

98.

Щека любящихъ должна быть шафрановаго цвѣта (блѣдна), во всякій часъ [и] во всякое время она должна быть мокрою (отъ слезъ). У того же, кто похищаетъ сердца подобно новой картинѣ, весь край платья и вся шапка должна быть изъ золота.

99.

Когда небо восхваляетъ Хакани, ты, о порицающій, говори ругательства [сколько тебѣ угодно]. Оно (небо) передѣляетъ хулу твою въ хвалу: потому что отъ хорошаго вина (такъ называется поэтъ себя самого) получается и хорошій укусъ.

100.

Хакани вспомнить о тиранствѣ неба, когда птица его сердца

¹²⁾ Собств. براگنده آری «ты держишь разсыпаннымъ».

выйдетъ свободно изъ этой клѣтки (т. е. міра). Онъ заплашетъ (обрадуется), когда сердце заплачетъ (на смертномъ одрѣ), [такъ какъ] онъ въ этомъ плачѣ вспомнить о времени вѣчности (о предстоящей ему вѣчной жизни).

101.

Всегда, когда міру надоедаютъ подлецы, блестящая душа нисходитъ съ небесъ. [Но], Хакани, такого мужа въ сіе время не ищи; не сиди на пути, потому что караванъ [еще] далекъ. (Ср. 145).

102.

Вѣсть печали о тебѣ приходитъ къ моему сердцу; затрудненія всякаго [рода] собираются къ моему сердцу. Сердце [свое] я положу въ пыль у твоихъ дверей, потому что отъ пыли твоихъ дверей приходитъ надежда моему сердцу (собст. запахъ моего сердца т. е. запахъ сердца убитого любовью къ тебѣ).

103.

Ты видѣлъ, что весенній зефиръ завѣялъ, [но] къ намъ не пришелъ вѣтерокъ отъ нашей весны (возлюбленнаго). О горе, что, когда роза разорвала занавѣсъ одиночества, этотъ нашъ розощекій выбралъ [для себя] сидѣніе за занавѣсомъ!

104.

Прахъ сердца моего не оставь наполненнымъ *огнемъ*; не унеси моей *воды* (моего достоинства), и не оставь меня брошеннымъ подобно *праху*. Такъ какъ ты не соединяешь моего дѣла съ счастьемъ (т. е. не даешь мнѣ счастья), то не оставь меня смущеннымъ въ моей печали.

105.

Хакани! отъ этихъ ничтожныхъ (людей) сними руку (оставь ихъ): подними руку для дѣла людей съ благороднымъ намѣреніемъ (т. е. служи имъ) Не будь мотылькомъ, не предавай своей души свѣчѣ, [но] будь поклонникомъ солнца подобно ненуфару¹³⁾.

¹³⁾ Родъ лотуса. Burh. Q.: گویند با آفتاب از آب سر بر می آورد و باز
با آفتاب فرو می ریزد *

106.

Хакани! если другъ покажетъ [тебѣ свое] лицо, то ты лица его подобнаго золоту не царапай ногтями (какъ это дѣлается съ золотомъ). [Впрочемъ] о [пробѣ] ногтями и думать нечего у златолицаго (друга), потому что другъ [этотъ] отъ тебя все требуетъ чистаго золота ¹⁴).

107.

Хакани! брось (т. е. не беспокойся ими) этотъ домъ (міръ) и этого хана обманщика (судьбу), и передай ключъ его (дома) ханскимъ (слугамъ, или домашнимъ): ты — Хизръ, что тебѣ за дѣло съ ханомъ и домомъ? Ступай домой, и предоставь домъ (міръ) Хизру [этого] дома (судьбѣ) ¹⁵).

108.

Небо необузданная лошачиха, покрытая синимъ чепракомъ; Хакани! берегись этой необузданной (лошачихи), причиняющей несчастіе! Не гляди на новую луну и звѣзды ея (неба), потому что она (луна) кольцо ¹⁶ ея, и онѣ (звѣзды) золотыя украшенія (чепрака).

109.

Съ тѣхъ поръ какъ Хакани сталъ султаномъ таланта, онъ подобно свѣчѣ долгое время возсѣдалъ на золотомъ тронѣ. Теперь же, когда онъ сталъ свѣчей достойной тушенія, онъ сѣлъ на коверъ (молитвы), проливая слезы на грудь.

¹⁴) Игра словъ: ناخنъ и ناخن

¹⁵) Игра словъ: خانہ и خان

¹⁶) На дняхъ я нашелъ въ концѣ рукоп. № 99 (18376) Унив. Библ., содержащей сочиненія Хаджу Кермани и описанной, хотя и не совсемъ вѣрно, Эрдманомъ въ ZDMG II 242, 24 листъ (fol. 146 sqq.), которые содержатъ отрывки изъ касидъ Хакани съ толкованіями на краяхъ заимствованными вѣроятно изъ какого-то комментарія. На л. 119 v читается слѣдующее объясненіе словъ حلقة فرج :

بدانکه حلقة زرویا نقره در فرج استر کنند تا جفتی نگیرد و حامله نگردد از آنکه اگر حامله شود شکم باید شکافت تا بچه بیرون آید اما
براه فرج زادن نتواند *

1-го февр. 75 г.

110.

О небо, возврати мою луну съ дороги; [пока она еще] на дороге, унеси сердце ея съ дороги, и возврати [сердце ея мнѣ]! Положеніе моего сердца услышь подробно отъ меня, перескажи ей все столь-же подробно, и принеси назадъ вѣсть (о ней).

111.

О ты, которому сфера дала свою руку, и вѣкъ свое сердце! у тебя есть доля (т. е. конечно большая) счастья и часть могущества: любовь твоя дѣлаетъ посредствомъ милости изъ солончака розу и изъ незрѣлаго винограда (или финика) вино, — а гнѣвъ твой дѣлаетъ посредствомъ строгости изъ сахара ядъ ¹⁷⁾.

112.

Дымъ твой (дыханіе) выйдетъ изъ окна (изо рту) — когда-нибудь; птица твоя (душа) вылетитъ изъ гнѣзда (тѣла) — когда-нибудь. Положимъ, что ты проживешь сто лѣтъ по желанію друга, [но] ты, когда-нибудь противъ воли исполнишь желаніе недруга.

113.

О, глазъ твой — путеводитель къ смущенію неба (т. е. даже небо приходитъ въ смущеніе отъ твоего взгляда)! О, локонь твой — султанъ на шапкѣ красоты! Разлука съ тобою дѣлаетъ страшнаго льва козломъ! При твоёмъ набѣгѣ! — да сохранить насъ Богъ отъ набѣга Гузовъ! (т. е. твой набѣгъ столь-же страшенъ какъ набѣгъ Гузовъ).

114.

Сердце обмануто твоею любовью, — не обижай-же тѣла [моего]! Но вотъ сердце и тѣло принадлежатъ тебѣ, не обижай-же меня! Несправедливость твоя пролила мою кровь, — подай справедливость! О убивающій друзей, чужака, врагъ, — не обижай-же [меня]!

¹⁷⁾ Въ подлинникѣ образчикъ того искусственного образа выраженія, который у восточныхъ риториковъ называется **اللف والنشر**. Лучшимъ примѣромъ его можетъ служить касида новѣйшаго перс. поэта Каани **قالنی**, ZDMG IX 596 сл.

115.

Хакани! если ты не низкаго характера, то будь доволенъ; если ты избавишься отъ желаній, то будь доволенъ. Сколько ты не попадалъ въ непріятности,—будь доволенъ: помни, что ты родился въ это [злое] время, и будь доволенъ.

116.

Хакани, ступай, будь рыкающимъ подобно льву; подобно луковицѣ [заключенной] въ лепесткахъ, будь съ сердцемъ полнымъ огня; подобно движенію синяго неба (собств. имѣющаго цвѣтъ растенія گندنا, рода лука), будь прекраснымъ: ты коріандръ (родъ чеснока) въ котлѣ слова (краснорѣчія),—довольствуйся [этимъ].

117.

Съ характеромъ левіаѳана имѣй нравъ человѣка; съ привычками дива имѣй силу ангела. Когда *душа* твоя соединится съ добрымъ другомъ, то оставайся съ нимъ; [а] если положеніе [твое] худое, то пусть оно будетъ [такъ только] для *тѣла*. (?)

118.

Онъ ушелъ, и сердце мое не возвратилось отъ него; я слѣжу за нимъ, направивъ глазъ на дорогу, приложивъ ухо къ дверямъ (т. е. въ ожиданіи возврата его). Глазъ [мой] приходитъ къ *уху* [съ вопросомъ]: имѣешь-ли извѣстіе о немъ? Ухо [мое] приходитъ къ глазу [съ вопросомъ]: увидѣлъ-ли ты его опять?

119.

Хотя Хакани—*прахъ* твой, о подобный лунѣ, но онъ дерзокъ (собств. поднимающій голову) подобно *огню* и *водѣ* и *вѣтру* (т. е. хотя онъ подчинился тебѣ въ любви, но онъ всетаки остался самовольнымъ и упрямымъ): [ибо] столько *вѣтра* (пустыхъ идей, самовольства) еще [осталось] въ его головѣ подобной *пыли*, что его (этого вѣтра) не унесетъ *вода* (слезы) и не сожжетъ *огонь* (горе).

120.

Хакани—твой плѣнникъ,—не обижай и не убивай его; добычу, которую ты поймалъ,—не обижай и не убивай ея; онъ

птица улетѣвшая, — ты не обижай и не убивай ея; если онъ убѣ-
жить, — ты не обижай его оковами и не убивай его.

121.

Походить на *рай* это лице его, имѣющее цвѣтъ *зернышка*; влюбленные стоятъ вокругъ него подобно *Адаму*: Хакани не про-
тянулъ руки къ зернышку, [но тѣмъ не менѣе] онъ (возлюблен-
ный) нарочно держать его (Хакани) внѣ рая.

122.

Услышь утромъ жалобу своего раба; сжался надъ этимъ влюбленнымъ въ тебя [и] смущеннымъ тобою! Хакани плѣнникъ любви и пораженъ тобою: брось взглядъ на сердце пораженное тобою.

123.

О! изъ-за розоваго лица твоего стали стыдиться — роза и свѣча, и отъ зависти къ тебѣ въ капляхъ и въ крови — роза и свѣча. Я отъ страсти къ этому лицу, подобному — розѣ и свѣчѣ, покрылся потомъ холоднымъ и горячимъ, подобно — розѣ и свѣчѣ.

124.

У Хакани сердце подобное лезвію сабли ¹⁸⁾; у него лицо подобное золотымъ украшеніямъ (т. е. блѣдное), и слезы подобныя насѣчкѣ сабли. Ты грозишь концомъ сабли: гдѣ конецъ сабли? чтобы я могъ поднять руки предъ саблею (парировать ударъ)?

125.

Ты ядовито порицаешь Хакани [за то], что онъ не боится и не бѣжитъ отъ вашихъ приказаній. Онъ не жалѣетъ тѣла своего для убіенія и сожиганія: гдѣ огонь, и гдѣ дрова, и гдѣ печь, и [гдѣ] мечъ?

¹⁸⁾ Я этого сравненія не понимаю; г. Мирза Шафи объясняетъ слова *دل چون پیکر تبغ* словами *دل سخت* или *دل سنگ* «немилосер-
дый», и относить ихъ не къ Хакани, а къ его другу, грозящему саблею. Тѣмъ не менѣе второе полустигіе должно относиться къ самому поэту.

126.

Въ любви къ тебѣ языкъ мой напрасно покрылся *волосами* (т. е. напрасно постоянно говорилъ, просилъ и жаловался), потому что этотъ (красавецъ) съ тальею подобною *волосу* оставилъ свободнымъ (не принялъ) мое сердце. На концѣ каждаго изъ моихъ *волосъ* для горя о тебѣ есть мѣсто, [и] я [самъ] сдѣлался *волоскомъ* (тощимъ какъ волосокъ) подобно тебѣ, о разсѣкающей *волоса* (т. е. острякъ)! (Ср. руб. 54.)

127.

Я не твой прахъ ради [твоей] любезности, — а зола любви; я не твоя птица изъ-за твоихъ зеренъ, — а воспитанникъ любви. Слѣдовательно, для подобнаго мнѣ не выбирай разрываніе занавѣса (не стань мнѣ открывать своихъ тайнъ), потому что желанія узнать (любопытства) нѣтъ за занавѣсомъ любви. (?)

128.

Отъ *огня* любви я сдѣлался *водою* рта (всѣхъ людей т. е. всѣ говорятъ обо мнѣ) — каждый годъ; какъ *огонь* въ *водѣ* я вздыхаю — каждый годъ; какъ *вѣтеръ* на *пыли* я не оставляю слѣдовъ — каждый годъ; какъ *пыль* при *вѣтрѣ* я разсыпаю душу свою — каждый годъ.

129.

Показала весна свѣжее лицо свое, о сердце; при весеннемъ вѣтрѣ принеси (или берись за) вино, о сердце. Теперь, когда розовой садъ открылъ свое лицо (т. е. наполнился открывающимися цвѣтами), о сердце, [да будемъ мы вмѣстѣ], мы, и вино розоваго цвѣта и губы друга, о сердце!

130.

Что мнѣ дѣлать съ золотымъ кубкомъ? принеси глиняный, о сердце! Подними разъ ногу изъ глины печали, о сердце! До тѣхъ поръ, пока изъ глины моей могилы не вырастетъ терновникъ, о сердце, ты держи розовое вино въ глиняномъ кубкѣ, о сердце! (веселись и наслаждайся до конца жизни) ¹⁹⁾.

¹⁹⁾ Игра словъ: گلъ «роза» и گل «глина».

131.

Другъ не удѣлитъ тебѣ любви, о сердце; онъ [тебѣ] не товарищъ, собирай шашки (т. е. оставь игру), о сердце; не говори столько словъ о другѣ, о сердце; встань отъ него, сиди молча, о сердце (т. е. твоя любовь, о Хакани, безнадежна).

132.

Небо — клѣтка синяя и полная дыръ подобно сѣти; птицы изъ этой клѣтки постоянно поднимаются. Давно уже дни не увидѣли [выхода] изъ этой клѣтки птицы подобной мнѣ, Феникса по имени Хакани.

133.

О! предъ тобою рабы Солнце и Луна и Меркурій и Марсъ, Юпитеръ и Сатурнъ, Венера, Овенъ, Телецъ; тебѣ покоряются Близнецы, Ракъ, Дѣва, Стрѣлецъ, Левъ; въ сѣти твоей Вѣсы, Скорпионъ, Водолей и Овенъ, Рыбы.

134.

Эта полная луна кипарисъ темнаго цвѣта; вокругъ двухъ щекъ ея линія чернаго цвѣта галіи (смѣси мускуса и другихъ ароматовъ, т. е. локоны или пухъ). Видъ ⁽¹⁾ локоновъ (или пуха) ея вмѣстѣ съ окруженными ими ⁽²⁾ щеками постоянно подобенъ красному цвѣту ⁽¹⁾ запада въ началѣ ⁽²⁾ вечера (т. е. зарѣ).

135.

О душа моя! тысячью душъ я стремлюсь къ вѣрности тебѣ; голова моя кружится отъ очарующаго взгляда твоего! Пока нарцисъ (глазъ) твой будетъ *воромъ* похищающимъ мое сердце, я буду *рабомъ темнаго* нарциса твоего ²⁰⁾.

136.

Я положилъ руку на вѣтвь (руку) [красавца] подобнаго лунѣ; я предалъ [ему свое] сердце, и предлагалъ свое имущество: онъ же не принимаетъ ни сердца ни имущества, — однако, созвѣздіе (любимый) прошло мимо [меня] и я попыталъ свое счастье.

²⁰⁾ Игра съ словомъ *هندو* имѣющимъ всѣ три значенія.

137.

Я не недозрѣлый плодъ, выросшій въ тѣни; я не вращаюсь вокругъ міра подобно кругу солнца: [я не даюсь въ обиду и] если не надѣну женскаго колпака на голову враговъ моихъ, которые ни мужчины ни женщины, то я не мужъ!

138.

У Хакани отъ этого лица и отъ этихъ двухъ выющихся локоновъ сердце стало подобнымъ алою на *огнь*, и слезы подобными *водъ* (соку) краснаго дерева. И такъ этимъ лицомъ и этими локонами, которые подобно губкѣ [и водѣ подходятъ другъ къ другу²¹⁾], сдѣлай же его молодымъ подобно [дереву] шимшаду, о кипарисъ Ирема!

139.

Жара, которая не умѣщается въ небѣ, у меня; и такіе вздохи, которые не умѣщаются во рту, — у меня. Ты сказалъ [мнѣ]: какое же тебѣ горе отъ міра? Такое горе, которое не умѣщается въ мірѣ — у меня.

140.

Все снова, о ты покой души моей, печаль о тебѣ — у меня; душа раздробленная на этомъ мірѣ — у меня; кокетство сожигающее міръ — у него; а вздохъ разрывающій небо — у меня.

141.

Голова моя болѣе опущена чѣмъ кольцо локона твоего, и я мутнѣе остатка вина въ твоемъ кубкѣ. Хотя сердце твое и горже *агата*, но я болѣе твой слуга чѣмъ *рубинъ* твоего перстня (губы твои).

142.

Эта луна — въ кораблѣ, а я въ опасности; подобно тому какъ корабль [качается отъ волнъ, такъ и] голова моя кружится отъ слезъ; отъ того вѣтра, который принесетъ мнѣ радостное извѣстіе о ней, я взволнуюсь какъ вода и полечу какъ корабль.

²¹⁾ По объясненію г. Мирзы Шафи; по словарямъ *آبنوس* значить «эбеновое дерево» и «родъ рыбы».

143.

Если я подобно тѣни поспѣшу назадъ въ уголь, товарищъ мой не увидитъ болѣе моей тѣни; и если этотъ шутникъ лишитъ меня тѣни [своей], я сдѣлаю другомъ для себя собственную свою тѣнь.

144.

О ты сдѣлавшій тѣло и душу мою обиталищемъ печали! въ саду моего сердца разцвѣла лилія печали. Когда моя нога потащила меня подъ край платья печали, печаль сдѣлалась моимъ врагомъ и я врагомъ печали.

145.

Говорятъ, что въ каждую тысячу лѣтъ въ мірѣ является мужъ вѣрный, богоугодный: онъ былъ до сего времени, — но мы [тогда] не родились еще изъ небытія; онъ прійдетъ послѣ сего, — но [тогда] мы ужъ будемъ ушедшими въ печали. (Ср. 101).

146.

Ты сыпlesh огонь на мою голову и на мое сердце; ты сажаешь на дорогу печали [меня] и мое сердце; отъ суровости твоей душа моя ушла, но ты остаешься, [ты —] и мое сердце: я отказался отъ тебя, ты [это] знаешь, [ты —] и мое сердце.

147.

Я горюю о тебѣ, горе свое я знаю; ты мучишь меня, несчастія свои я знаю; ты готовишь мученія, а я горю вѣрностью: твои дѣла ты знаешь, свои я знаю.

148.

Чародѣю скажи: Я сильно плачу, найди волшебное средство, потому что душа моя сдѣлалась *печальною*; относительно меня другъ сдѣлалъ перемѣну сердцемъ (т. е. сердце друга обратилось противъ меня); — *перемѣни* [еще разъ] его сердце, потому что голова моя *кружится* ²²⁾.

²²⁾ Игра съ словомъ *دود* собств. «дымъ», и съ *دلگردانی* и *سرگردان*

149.

Венера пьетъ *вино* моего слова отъ того, что *вода* (блескъ) моего слова прошла мимо высоты неба. Шестимѣсячная головная боль исчезаетъ безъ слѣдовъ у васъ, о обливающіе свои головы *розовою водою* моего слова!

150.

Засыпая — я воображаю себѣ твое лицо; просыпаясь — я растолковываю [сновидѣніе] о соединеніи съ тобою: если ты хочешь [отъ меня] оба міра, и душу и сердце и вѣру, то я надъ обоими (первыми) и надъ тремя (последними) скажу четыре [раза] «Аллаһ акбар» (т. е. я съ удовольствіемъ предоставлю ихъ тебѣ).

151.

Я съумасшедшій отъ круга полной луны (лица) твоей; я слуга амбры твоей грамоты (т. е. пуха на твоихъ щекахъ); я нунуфаръ солнца твоей красоты; я зола огня твоего призрака.

152.

Ты — солнце, а я — качающійся нунуфаръ: тѣло мое потонуло въ слезахъ, [но] губы мои улыбаются; лицо мое пожелтѣло, и сердце надѣло синій трауръ, [и] голова моя опустилась внизъ; ночью я умираю отъ печали, днемъ [же опять] оживляюсь тобою.

153.

Ты знаешь, какъ я сломанъ и связанъ любовью; ты знаешь, какъ губы мои связаны и сердце мое сломано; я знаю, каковъ ты, сидящій за пиромъ и виномъ; ты знаешь, каковъ я, сидящій потопленнымъ въ крови (печали).

154.

Я собираю перлы съ этой маленькой губы твоей, пьющей рубиновое вино; я собираю тюлипаны съ этого лица твоего, подобнаго розѣ. При подалуѣ я укусилъ твою губу, и это причинило тебѣ боль. Ты лекарство моего сердца, потому что я собираю и горечь твою (т. е. твою строгость ко мнѣ, горькую какъ

лекарство. И такъ какъ у тебя есть лекарство для меня, то ты навѣрное найдешь и лекарство для себя, для боли причиненной тебѣ мною (?) ср. 177).

155.

Убили меня, чтобы я сдѣлался отлученнымъ отъ тебя, [но] нѣтъ горя, если [только] я буду брошенъ къ твоимъ дверямъ. [Потому что] ты — ключъ жизни, а я рыба Хизра, всякій разъ, когда я возвращаюсь къ тебѣ, я оживляюсь [снова]²³).

156.

(Желаніе смерти).

Гдѣ ядъ, чтобы я далъ ему имя дружбы? Гдѣ мечъ, чтобы я сочелъ его водою жизни? Гдѣ ударъ, чтобы я сочелъ его повелѣніемъ небеснымъ? Гдѣ убіеніе, чтобы я сочелъ его привѣтственнымъ подаркомъ того міра?

157.

Ты обижаешь [меня], и притомъ изволишь быть суровымъ; ты не жалѣешь [меня], и притомъ не показываешь даже лица [своего]! Для чего мнѣ просить поцѣлуя, такъ какъ ты [вѣчно] находишь предлоги [къ отказу]: я знаю, что ты ничего не даешь и не прощаешь.

158.

Ты розовый кустарникъ, а я соловей влюбленный [въ тебя]; кромѣ тебя, я ни-чей другъ и ни-на-кого не обращаю вниманія. Въ разлукѣ съ тобою я держу свой языкъ крѣпко завязаннымъ (я не пою), [и] пока не увижу тебя снова, я не развяжу [своего] языка.

159.

Мы стали одѣтыми въ лохмотья, — въ шелковой матеріи не шагаемъ; кромѣ терна мы ничего не жуемъ, и кромѣ тамариска ничего не кусаемъ; съ рубиновыхъ губъ красавцевъ мы сахара не сосемъ; лица мы не красимъ кровью дочери винограда (виномъ).

²³) Ср. Dr. H. Ethé, *Alexanders Zug zum Lebensquell im Land der Finsterniss*: Szgb. d. philos.-philol. u. hist. Cl. d. k. bayer. A. d. W. z. München 1871 heft. 3 pag. 377. 380. 384.

160.

О потряси немножко цѣпь твоего локона; — я съ ума сошелъ, потряси цѣпь меньше! У меня есть *желаніе* проиграть тебѣ свою *голову*; если у тебя *склонность* ко мнѣ (если ты согласенъ на мою любовь), то покачай *головою*.²⁴⁾

161.

Хакани, если ты изъ людей чистыхъ душою, то не протягивай руки для удара по чьей-либо спинѣ; потому что къ спинѣ благородныхъ людей лучше идетъ мечъ, чѣмъ рука подлецовъ. (Ср. 30.)

162.

Хотя у Хакани тайною болью и ранена душа и глазъ потопень (въ слезахъ) и сердце стало жаркимъ (сгорѣло): но вотъ онъ [тѣмъ не менѣе] послалъ на встрѣчу соединенію съ тобою, о душа [любимая]! свою душу на подарокъ, свой глазъ на привѣтъ, и свое тѣло на жертву.

163.

Очень тупо это небо безъ верха и низа; по этому оно мало глядитъ (т. е. не обращаетъ вниманія) на украсителя вида слова (т. е. Хакани). Хакани! если ты разсудителенъ, то не предавай того свѣжаго Юсуфа (поэтъ разумѣтъ, кажется, самого себя) этому старому волку (небу).

164.

Когда я бросилъ стрѣлу слова въ мишень неба, то съ кольца оторвались всѣ цѣпи слова. Вкусъ моего слова будетъ какъ медъ, [ибо] мой геній бросилъ меня какъ сахаръ въ молоко слова.

165.

У Хакани, который есть султанъ слова, имѣется болѣе ста рубиновъ въ рудникѣ слова. Сегодня онъ показалъ такое доказательство слова (т. е. доказалъ превосходство свое въ краснорѣчіи такимъ образомъ), что у всѣхъ отнялъ шаръ на ристалищѣ слова.

²⁴⁾ Игра съ различными значеніями слова سر .

166.

О луна! наполни сердце мое свѣтомъ посредствомъ соединенія [съ тобою]; склонись къ этой озабоченной душѣ! О Юсуфъ времени! устрани войну, и заключи хотя-бы волчій (т. е. непостоянный) миръ со мною, страдающимъ отъ разлуки.

167.

Кончай наконецъ твою несправедливость противъ этого несчастнаго; о тиранъ, кончай наконецъ печаль [моего] сердца! Развѣ на мнѣ не лежитъ *камень* отъ немилосердія твоего? О немилосердый съ *каменнымъ* сердцемъ, кончай наконецъ!

168.

Такъ какъ жизнь [только] несчастіе, то избавь меня отъ моей души; такъ какъ тѣнь [только] покрывало [тяжелое для меня], то избавь меня отъ этого моего слѣда; такъ какъ безъ тебя міръ всецѣло не ясенъ [для меня], то прекрати кокетничаніе и избавь меня отъ міра.

169.

Мечъ принадлежитъ тебѣ, а подчиненіе (готовность жертвованія) души — мнѣ; ударъ — тебѣ, а ввѣреніе [тебѣ моей] молодости — мнѣ; если ты пожелаешь лишить меня души, то у тебя — конецъ меча, а [готовность] жертвованія души — у меня.

170.

Сегодня въ такомъ положеніи отъ страсти — мое сердце, [что] я боюсь, не дотянется до завтра безъ тебя — мое сердце; подъ ноги твои попало добровольно — мое сердце, — нечего распространяться! — увы! мое сердце!

171.

Сегодня въ такомъ положеніи отъ страсти — мое сердце, что я боюсь, не дотянется до завтра изъ-за тебя — мое сердце; даже на волосокъ не отстаетъ отъ гибели мое сердце: пропало дѣло сердца изъ моихъ рукъ, — горе моему сердцу!

172.

Когда я узналъ, что моя газель, побѣждающая львовъ, была поражена грустью, подобно моему сердцу, не имѣющему пристанища, тогда — клянусь Богомъ и ея душою, — душа въ моемъ тѣлѣ сѣла въ трауръ по моему свѣтлому сердцу (т. е. другу).

173.

Хакани! по милости этого чернаго, подлаго неба какимъ ты сталъ въ этой *печи* имѣющей цвѣтъ *золы* (въ мірѣ)! Глазомъ и сердцемъ ты теперь подобенъ *котлу* бани, потому что внутри у тебя *огонь*, а внѣ *вода*.

174.

Сердце мое сдѣлалось *кровью* и *огонь* бьетъ пламенемъ изъ нутра предъ виномъ, имѣющимъ цвѣтъ *огня* подобно *крови* твоей. Вино — *огонь* и *кровь*: я проливаю *кровь*, *огонь* (вино) на *огонь* (сердце), и *кровь* (вино) на *кровь* (сердце).

175.

Новая печаль и старая боль привели Хакани въ эту агонію и этотъ бредъ. Пока я [еще] живъ чрезъ тебя, говори: «я не сдѣлаю переменъ»; — когда я умру, сдѣлай все что тебѣ угодно.

176.

Столѣтній путь [лежитъ] между исканіемъ моимъ [и достиженіемъ] до тебя; въ степи исканія [или] я хожу, или ты. Я условился съ тобою [отдать тебѣ] душу за три поцѣлуя; условіе не было нарушено: молодецъ я! молодецъ ты!

177.

Горячка оставила слѣды на твоёмъ лицѣ и подбородкѣ; [твое] лицо сдѣлалось желтымъ за складками твоего локона. [Но] такъ какъ магическая сила Исы находится на твоей губѣ, — отъ чего-же эта магическая сила твоей губы не можетъ прогнать твою горячку? (Ср. руб. 54. и 57.)

178.

О покой [моей] души! душа [моя] огорчена тобою; о кибла [моего] глаза! глазъ [мой] разлученъ съ тобою; ты согласился съ врагомъ моимъ: сохрани меня Боже (отъ подобнаго поступка)! — я сгорѣлъ безъ твоего лица: сохрани тебя Боже (отъ подобной участи)!

179.

Глазъ мой направленъ на розу и на птицу поющую сказки про тебя; моя страсть — вино и твой кубокъ поражающій мужей; за тѣмъ [какъ мнѣ будетъ весело] на полѣ съ блистающимъ виномъ твоимъ! Я [буду] тобою, и ты мною, и ты [будешь] безъ «Я и Ты»!

180.

Гдѣ это давнолѣтнее, быстро поражающее вино твое? [оно,] алтарь моего сердца и призракъ твоего тѣла? Кабакъ лучшее мѣсто для меня и [лучшее] обиталище для тебя: ведро — на моей головѣ, а кружка — на твоей спинѣ!

181.

Ахъ, дурной глазъ сглазилъ меня и тебя; онъ предалъ въ руку разлуки поводъ мой и твой; отъ говора онъ удержалъ языкъ мой и твой: я знаю и ты [знаешь] тайную боль мою и твою.

182.

О царь красавцевъ! [всѣ] красавцы какъ [и] я — твои рабы; я горько плачу отъ сахарной улыбки твоей; ты — *вътерзъ*, я — *пыль* взброшенная тобою; когда ты станешь порывистымъ (суровымъ), я [какъ пыль] буду разсыпанъ тобою.

183.

Я испытывалъ себя въ пути — безъ тебя, я уменьшалъ (мучилъ) свою душу [понапрасну] и [только] умножалъ свое горе — безъ тебя: и огонь печали я теръ рукою — безъ тебя, и самъ былъ стираемъ ногою разлуки — безъ тебя.

184.

Хакани! если кто привыкъ къ нехорошимъ дѣламъ, то дѣлай честность воздаяніемъ его и затѣмъ молчи. Такъ поступай съ людьми чтобы ты, если міръ тебѣ окажетъ добро, отъ этого не пострадалъ (т. е. сознаниемъ, что ты недостойнъ этого добра).

185.

Хакани, уйди изъ этой тѣснины несправедливости; оставь это обиталище печали, уйди съ радостью. Душу (жизнь) ты получилъ отъ неба, — она тебѣ окова; душу возврати небу и уйди свободнымъ.

186.

Въ игрѣ за сердце я положилъ залогомъ оба міра; тѣло мое осталось въ рукѣ крови (печали), и голова моя также осталась залогомъ. Я остался, но ничего не осталось у меня; я остался съ полдушою, но и она осталась лишь залогомъ агоніи²⁵⁾.

187.

Сердце мое убито имъ, когда оно остается въ разлукѣ съ нимъ; [та] душа да не останется живою, которая можетъ оставаться безъ него! Сердце осталось у меня отъ него (т. е. онъ не принялъ моего сердца), — [нѣтъ,] я ошибаюсь: то сердце, котораго не осталось (т. е. которое «было убито»), какъ остается оно отъ (безъ) него?

188.

Что бы ни дѣлало сердце, — любовь одолѣетъ его; оно сгорѣло, — какъ можетъ придти отъ него запахъ (идея) терпѣнія? Можетъ быть, капля крови (слезы или жалобы) выйдетъ изъ него, ибо она (любовь) ухитрится чтобы произошелъ отъ него запахъ крови (т. е. сердце отъ любви чуть не умерло).

²⁵⁾ بکدمъ въ смыслѣ یکنفس «агонія»?

189.

Гдѣ жизнь, отъ которой я могъ бы потребовать дани веселія? Гдѣ соединеніе, которымъ я успокоилъ бы боль разлуки? Гдѣ другъ, отъ котораго я не отвратилъ бы глаза, разъ положивши хотя бы ногу его призрака на глазъ свой?

190.

Каждый день у тебя новая суровость, такъ что платье моего терпѣнія разрывается въ куски; ни одного хорошаго качества я не замѣчалъ у тебя во всю жизнь: ты безжалостное лицо, — я это испыталъ, — ступай, ступай!

191.

Я сказалъ: послѣ этого дня соединенія, о любимый! какими длинными сдѣлались ночи разлуки, ахъ! Онъ сказалъ: какая вина ночи въ этой длинѣ? ночь [разлуки] — такой день соединенія, который сдѣлался чернымъ (несчастливымъ).

192.

Вчера утромъ, когда планеты ушли по своей дорогѣ, эта луна (красавецъ) проливала планеты слезъ сотнями бочекъ! когда же день вдругъ проявился изъ волчьего хвоста (т. е. утренняго свѣтанія), то этотъ Юсуфъ съ мускусною веревкою (черными локонами) и серебряною ямочкою (подбородка) ²⁶⁾ — ушелъ.

193.

Въ *темнотѣ* положенія лучше всего — *свѣтлое* вино; вино — другъ во всякомъ положеніи, умъ скорѣе всего — врагъ. Теперь, когда *возжсей* жизни нѣтъ [болѣе] въ твоей рукѣ, лучше всего [чтобы было] въ твоей рукѣ это *вино* (собств. стремя) поражающее мужей.

²⁶⁾ Намекъ на исторію Іосифа, котораго братья его бросили въ яму. (De Lagarde, ges. abh. 15, 15). Ср. руб. 163. 166.

194.

Дай Хакани *кровь* сердца винограда, дай эту [ему] *воду* освѣщающую лицо и дающую цвѣтъ кубку. Ему, сердце котораго сгорѣло, дай *сырое* (вино) доводящее душу до *зрѣлости*, ему, сдѣлавшемуся *чистымъ* дай (*мутный*) осадокъ кусающій языкъ!

195.

О, въ печали о тебѣ сердце мое сломалось въ сто кусковъ! привези къ потерявшему дорогу радость и веселіе! Какъ-же мнѣ не быть такимъ [несчастливымъ], когда изъ-за печали о тебѣ львы міра сдѣлались безпомощными какъ лисицы?

196.

О ты, въ сто разъ прекраснѣе чѣмъ пери и луна, [изъ любви къ] тебѣ съ ума сошла пери и спуталась съ дороги луна! У меня ты какъ пери похитилъ разумъ: человѣкъ [такъ] не сдѣлаетъ, — сдѣлаетъ ли онъ такъ? нѣтъ, ей Богу!

197.

О ты, съ которымъ у меня тридцатидневная дружба, и за служеніе которому я прошу соединенія какъ милостыни! Я сказалъ: отчего ты, о душа и міръ! не увидѣвъ [еще] воды, [такъ] скоро оттянулъ ногу?

198.

О! небо просило милостыни у свѣта твоего образа, каждый день [оно просило милостыни] у сіяющаго круга твоего лика; подъ печать твоей щедрости оно привлекло все, что находится подъ [его] бирюзовымъ перстнемъ (т. е. все что находится подъ синимъ небомъ, подчинено твоей власти, благодаря твоей щедрости).

199.

Когда твой локонъ сталъ украшать [твое] лицо, онъ на щеку твою бросилъ мускусную (черную) тѣнь. О хурія рая, ты мнѣ правду скажи! кто далъ тебѣ молоко? кто былъ твоею кормилицею?

200.

Если я заслужилъ смерти, то убей меня, ради Бога, о увеличивающій мою душу! такимъ образомъ, какъ ты услышишь отъ меня, твоего раба: этою красною губою, этою бровью терзающею душу сдѣлай меня пьянымъ, и тогда открой жилу моей души!

201.

Хакани, если ты [опять] думаешь о страсти, то у тебя ни сердце въ порядкѣ, ни разумъ на мѣстѣ. Разумъ [твой носить уже теперь] на груди камень благодаря рубиновому вину, а эта страсть сожжетъ тебя [и сдѣлаетъ тебя] съ терномъ въ ногѣ (т. е. новая страсть окончательно погубила бы тебя).

202.

Ты Симургъ соединенія, о идолю съ высокимъ умомъ (т. е. соединеніе съ тобою такъ неуволимо для другихъ людей какъ баснословная птица С.); ты далъ мнѣ прозвище «Фениксъ украшающій вселенную». Я какъ фениксъ удерживаюсь отъ зерна всякаго презрѣннаго ²⁷⁾ (т. е. меня кромѣ тебя никто не поймаешь), а ты какъ Симургъ не показывай никому своего лица.

203.

Пока юность была огнемъ увеличивающимъ душу, я безумный проигрывалъ свою душу подобно мотыльку. [Теперь] угасъ тотъ огонь, сшибся съ ногъ мотылекъ: зола и прахъ остались на мѣстѣ отъ нихъ обоихъ.

204.

Съ тѣхъ поръ какъ ты зажегъ огонь любви, ты подобно моему сердцу сжегъ тысячу сердець: у кого ты выучился такой суровости и несправедливости, что сшилъ для меня огненный плащъ?

²⁷⁾ Ср. Саади, Гюлиет. изд. Булакск. $\frac{1266}{1850}$ г. стр. ۲۴:

همای بر همه مرغان ازان شرف دارد * که استخوان خورد و جانور نیازارد

205.

Отъ неба я не переношу этого безводія [несчастія]: кровью стало сердце мое и слёзы мои огнемъ подобнымъ ртути (бѣлымъ). Когда-нибудь я слезами и воплями, скрипящими подобно баклушамъ, брошу огонь въ небо вертящееся какъ баклуши.

206.

Теперь ты еще красивѣе [но и еще немилосердѣе], о остроумный шельма, чѣмъ прежде, когда ты былъ такимъ каменносердымъ и среброзубымъ; я тобою занятъ [теперь] въ тысячу разъ болѣе нежели прежде, а ты жаждешь моей крови [теперь] въ тысячу разъ болѣе чѣмъ прежде.

207.

Путь, на которомъ конь неба захромалъ бы, отъ дальности котораго сердце міра сѣзилось (сжалось) бы, — [такой путь] я считалъ бы умѣстнымъ для заслуженія соединенія съ тобою, хотя бы каждый шагъ [по нему обнималъ] тысячу фарсанговъ.

208.

По ночамъ у тебя праздникъ (Седэ) локона подобный [празднику] маговъ; въ чашѣ увеселенія у тебя вино захватывающее сердце; ты даже цѣлый годъ прекрасно будешь праздновать Седэ, пока будешь имѣть локонъ крестомъ и лицо огнемъ. (Ср. 58.)

209.

Днемъ, когда ты держишь конецъ локона въ видѣ чаугана, мое успокоенное сердце ты держишь [въ немъ] какъ шаръ; но вечеромъ, когда ты думаешь о разлукѣ, ты дѣлаешь горизонтъ темницею для глазъ моихъ.

210.

Хакани, если ты намѣренъ отправиться, на пути у тебя будутъ какъ у пѣшки (въ шахматной игрѣ) семь станцій. Ферзью ты не можешь сдѣлаться, я думаю отъ того, что на пути твоёмъ много войска преграждающаго дорогу.

211.

Жизнь моя вся сдѣлалась безнадежной отъ неимѣнія дѣла; [единственное мое дѣло — желать соединенія съ другомъ, а это] мое дѣло все сдѣлалось нескладнымъ отъ неимѣнія друга [поддающагося мнѣ]. О другъ, не оставишь ли ты моего дѣла? (не избавишь ли меня отъ любви?) О небо, не возьмешь ли ты обратно жизни моей?

212.

Одна половина [моей] жизни прошла во всякихъ заботахъ, пока наконецъ небо не дало мнѣ сердечнаго друга. О небо, что это вдругъ у тебя за милость ко мнѣ, что ты не взявъ [еще всей] жизни, далъ мнѣ друга?

213.

Ты — *христіанскій* красавецъ, который за каждымъ опечаленнымъ [любовью къ тебѣ] крѣпко держитъ задвижку всѣхъ дверей *монастыря*. Отъ этого локона имѣющаго видъ *креста* ты [мнѣ] однажды далъ одинъ волосокъ, чтобъ я изъ него сдѣлалъ [себѣ] *зуннаръ* (поясъ христіанъ). (Т. е. такимъ образомъ ты меня заманилъ въ монастырь твоей любви, изъ котораго уже нѣтъ выхода).

214.

Хакани, когда ты начнешь игру любви, согласившись съ недостойнымъ [тебя], то друзья осмѣютъ тебя. Ты [дѣлай такъ какъ дѣлаетъ] глазъ: если соломина (подлецъ) пристанетъ къ тебѣ, бей столько рѣсницею (будь суровымъ), чтобъ выбросить ее (его).

215.

Когда ты устраиваешь собраніе нечестія, мастеръ Али, ты со всею душою предаешься питію кутрубальскаго вина. Когда же ты опять возвращаешься къ повиновенію Богу въ чистотѣ сердца, [тогда] ты Яхья прибожанія къ Богу и прибожаніе Джебели (т. е., кажется, ты дѣйствительно благочестивъ)²⁸⁾.

²⁸⁾ Объяснить тонкости (اَلْحَكِي) послѣдняго стиха я не могу въ настоящее время, такъ какъ мнѣ неизвѣстно, кто этотъ Яхья и этотъ Джебели, на которыхъ намекаетъ поэтъ.

216.

Я не потерялъ бы сердца, если бы я не взглянулъ на твое лицо; я не потерялъ бы дороги, если бы я не прошелъ мимо твоихъ дверей. Я горюю о тебѣ, — о если бы я былъ достойнымъ тебя! Если бы я былъ *достойнымъ* тебя, для чего тогда мнѣ *печалиться*?

217.

Если бы я не былъ опозоренъ клеймомъ [горя] на сердцѣ, я былъ бы [въ соединеніи] съ тобою свободнымъ отъ печали, и былъ бы тебѣ рабомъ. А если бы я не былъ смущенъ рукою судьбы, я былъ бы убитымъ подъ твоими ногами, и — гляди — [вмѣстѣ съ тѣмъ] живымъ.

218.

Ты постоянно клеветашь на Хакани, и, подобно скорпіону, жалишь душу его жаломъ; въ печали о тебѣ сердце мое разбилось на двѣсти кусковъ, а ты бросаешь *сто* пламеней на это сердце разбитое на *двѣсти* кусковъ.

219.

Если ты въ пирующемъ собраніи вспомнишь обо мнѣ, то ты своимъ воспоминаніемъ обрадуешь печальное сердце мое; несправедливость ты положишь на сторону и совершишь справедливое дѣло, и освободишь меня отъ рабства и грусти.

220.

Въ каждую полночь ты видишь [мою] горячку въ разныхъ степеняхъ; ногти [мой] ты видишь подобно небу погруженными въ звѣзды (слезы); все мое тѣло ты видишь захваченнымъ горячкою; отъ пузырьковъ горячки ты видишь на моихъ губахъ раны.

221.

Душа моя осквернена долгомъ, о другъ: гдѣ мечъ, чтобъ имъ можно было сдѣлать омовеніе? О палачъ-смерть, водою (лезвіемъ) твоего обоюдоостраго меча разъ на всегда смой съ меня оскверненіе души!

222.

Хакани, если ты задатокъ въ рукахъ благороднаго стремленія, то смотри, не бѣги за почестями подобно низкимъ людямъ. Не дѣлайся ферзью, о мудрецъ, чтобы не идти кривымъ путемъ; лучше, чтобы ты былъ пѣшкой и шелъ по [прямому] пути.

223.

Я былъ вмѣстѣ съ этою картиною, имѣющей лицо ангела; [я былъ] брошенъ какъ шаръ въ эти два локона [ея] подобные чаугану. Враги стояли у дверей, ища Хакани, — я же [былъ] въ святилищѣ соединенія, восхваляя Бога.

224.

225.

Гдѣ я украду двѣ, три души въ мѣсяцъ, чтобы [за нихъ] просить дара сердца у возлюбленнаго? Ты [вѣдь] видишь: судьба разбила лагерь и выставила караулы на всѣхъ дорогахъ. (Горе мнѣ не дастъ жить.)

226.

Хакани, если тебя другъ *порицаетъ*, [то не отчаивайся] — ты, можетъ быть, тѣмъ самымъ сдѣлаешься *внѣносцемъ*; постарайся сдѣлаться потеряннымъ для владѣтеля твоего сердца, — можетъ быть, что изъ положенія потеряннаго ты дойдешь до созерцанія его.

227.

Когда птица твоего сердца улетитъ неожиданно, — ты что? Когда твой конь спотыкнется на пути, — ты что? У тебя имя человѣка [только] на основаніи займа: когда ты возвратишь заемъ, — ты что?

228.

Ты — султанъ, и тугра твоя — красота; лицо твое играетъ царскую музыку красоты. Взгляни на Хакани съ любовью, потому что онъ твой прахъ, а ты его солнце.

229.

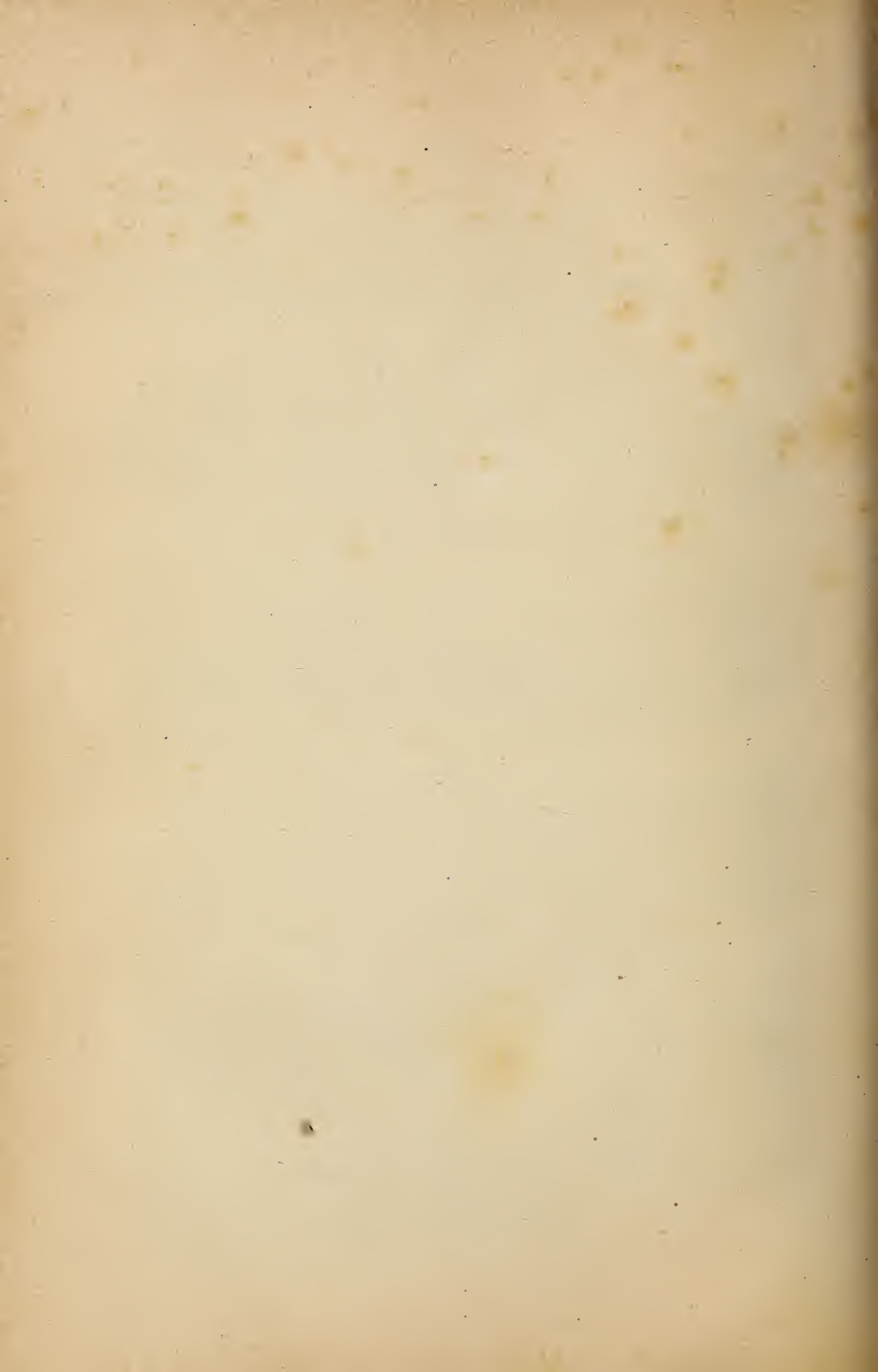
Отъ любви къ (красавцу) имѣющему крестообразные волоса и лицо подобное греческому, я поселился въ Анджазѣ²⁹⁾, что бы ты не говорилъ. Отъ того что я столько говорилъ ему: «ты волосокъ, волосокъ», языкъ мой покрылся волосами³⁰⁾ и самъ языкъ сталъ волоскомъ (тонкимъ).

230.

Я сдѣлался бы твоею пылью, если бы ты не былъ такимъ кровожаднымъ; я переносилъ бы твое кокетство, если бы ты не былъ такимъ кафиромъ: если бы ты согласился на дружбу съ моимъ сердцемъ, ты былъ бы [для меня] милѣе этого [моего] глаза, наполненнаго слезами.

²⁹⁾ «Andjaz, port sur la mer Caspienne, dans le voisinage d'Astrakhan, v. Géogr. d'Aboulféda éd. et trad. par Reinaud, texte arabe p. 203.» Ханыковъ J. As. VI, v. p. 316 n 2. Въ этомъ византійскомъ городѣ поселились мусульманскіе перебѣжчики, ср. тамъ-же стр. 306. 316. 323.

³⁰⁾ Ср. рѣб. 126.



منت خدا برا عز وجل که این کتاب
مستطاب بتاریخ پنج شنبه بیست و هفتم
شهر ذی الحجة سنه ۱۲۹۱ در دار السلطنة
پترسبورغ المحروسه صورت انصرام و
اختتام پذیرفت کتبه کارل بن هرمان
المسمى بزلمان الرولي غفر الله له ولوالديه
ولاساتيده ولاصحابه اجمعين

آمین

По определению Факультета Во-
сточных Языковъ отъ 23^{го} ноября 1874г.
литографировать разрешается.

Здравствуйте
В. Григорьевъ

یک ۱. ۱۴. ۱۳۲. ۱۷۱. ۱۹۰. ۲۱۲	۴۸	هنوز	۱۸۳. ۹۴. ۱۳
۲۱. | x دگر ۲۱۳.	۱۲۳	خوسر	۱۳۸. ۹۴. ۸۷
یکبیک ۱۱۵ یکدو ۲۲۵	۱۹۶. ۴۸	هوش	۲۰۲. ۱۳۲
۵۵ یگان یگان	۲۳	هیزم	۲۲۱. ۲۰
یک انداز ۴, ۵۱	۶۰. ۵۹. ۱۸	هیچ	۳۲
یکبار ۱۳۰	حرف الیاء	هچون ۱۶۴	۲۰۴. ۱۲۳
یکدست ۴۷ تنهام ش	۳۸ یا ۱۷۶ یا - یا	۵۴	هدم
یکدم ۱۸۶ = یکنفس ؟	۱۰۰ یا > ۲۱۹ - آمدن	۱۴۳	همسایه
۲۲۱ یکراه	- کردن ۲۱۹. ۶۶	۱۴۳	همنفس
۱۱۲ یکروز	۶۴ ۴۷. ۳۰. ۲۷. ۲۲	۲۱۱. ۸۶. ۴۹. ۴	همه
۱۵۹ یکسر	۱۸۹. ۱۳۱. ۱۲۹. ۱۰۶. ۹۷	adv. ۱۵۴. ۱۳۲. ۱۰۶. ۱۰۲	همه
۲۱۹ یکسو کردن	۲۲۶. ۲۱۴. ۲۱۲. ۲۱۱.	۲۰۸ همه ساله	همه سال ۱۲۸
* یکنفس ۱۷۵	۴۸ یارستن	۲۰۹	همی
نزع روح م شر	۱۵۲- of the book یازیدن	۲۱۸	همیشه
۴, ۷۲ یوز	697 man Avesta یازیدن	۱۳۵. ۸۶. ۱۳۵	هندو سیاه
۱۹۲. ۱۶۳ یوسف	۱۸۵. ۷۶ یافتن	۱۳۵. ۱۳۵ غلام	۱۳۵. ۱۳۵
۱۱۶ یوسف وقت	۲۱۵ یحیی	۱۰۹. ۸۷. ۳۴	هنر

۲
۲
۲

هجران 209.113.69.64.56	227	بوجود	36	نیستی	90
هجو 99	154.74	وزد	218	نیش زدن به	
هدف 57.11.164	103	وزیدن	190.99.53.42	نیک	
هر 220	207	وسعت	13,9	نیک بخت	
هر چند 115.17.16	9,7.8	و شاق	142,14	نیک زشت	
هر چه 18	9,7.8	و شق	228	* نیکو روئ	
هر دو 203.150.6	223.191.166.83	وصال	228	نیکوئ	
هر روز 190.75	126	بوصف	152.151	نیلوفر	
هر روزه 198	85.69.61.48.35	وصل	105	نیلوفر وار	
هر سه 150	207.197.189.162		186	نیم	
هر گاهی 224	55.4	وطن	175	* نیم سخن	
هر گه که 155	AB. 1	وعده دادن	220	نیم شب	
هر یک چند 101	184.147.82	وفا	212.71.21	نیمه	
هزار 145.135.93.27	25	وفا جستن	71	* نیمه ره	
207.206.204	135	* وفاجوی	حرف الواو		
هستی 36	166	وقت	223, 215.179.129	و	
هفت 210 | جمعه 52.51	92	ولایت	187	واماندن از	
هفته 52.51	59 conj.	ولی	29	وارث	
هلاک 66	85	و هم کردن	65	والا	
هلال 151	حرف الهاء		196	وآله	
هم 84.60.47.24.23	222	ها	176	وام توختن	91
229.218.157.138.99	189.183.181.64	هجر	وجود به - آمدن 145		
(90)					

نامہ	۹۳. ۲۶	نطق	۱۸۱	تنگ	۴۶
* نامہ رسان	۲۶	نظر	۶۱. ۱۳	نو	۱۷۵. ۱۰۸. ۹۸. ۶۴
ناوک	۵۷, ۱۱	بر	۱۲۲	نو نو	۱۹۰. ۱۴۰. ۴۴
ناوک زن	۵۷	نفس	۲۲۱. ۳۱	* نو آمد	۵, ۱
ناہید ضیا	۳	نفس	۲۲۵ - زد	نوا	۳۶ - ۲۰۱
نخست ۳۱ ز نخست	۲۶	- دادن	۱۵۸	نوبھاری	adj. ۱۰۳
نرگس = چشم	۴۰. ۳۹. ۱۲	نقاد	۶۲	نور	۱۹۸. ۱۶۶. ۹۳. ۳۴
	۱۳۵. ۶۸	نقب افگندن بر	۸۸	نوش	۱۵۴ - کردن ۱۴۹
نزد	۱۹۵. ۹۳. ۲۶	نقد	۶۰	- مزیدن	۵۶
نزل	۱۵۶	نقش	۴۲ | ۴۸. ۱۸	نومیدی	۹۶
نسرین	۴۰	نقش جهان شد یف رسوا	۱۲۷	نہ	۱۲۷
نسیم	۱۰۳	نگار	۲۲۳. ۹۸	نہ - نہ	۱۳۷. ۱۲۷. ۱۲۵
نسیہ	۶۰	نگاشتن	۴۸	نہ - ونی	۲۰۱
نشان	۱۶۸. ۸۴	نگاہبان	۹۰	نہ	۲۲. ۴. ۱۱
نشانندن	۲۱۵. ۱۵۳. ۱۴۶	نگریستی	۱۰۸ - بہ	نہ ماحہ	11 var.
آتش ۱۶۰ var.	۱۸۹	نکو	۱۹۶. ۱۸۴. ۸۲. ۸۰. ۶۷	نہادن	۲۱۹. ۱۸۹. ۱۶۵. ۱۵۶
نشستن	۱۰۹. ۱۰۱. ۱۰۹. ۱۰۱	* نکوداشت	۱۱۷	نہان	۱۸۱. ۱۶۲. ۳۲
	۱۵۳ | ۶ | ۱۹ در ۱۲۳۷ بہ	نگین	۱۹۸. ۱۴۱	* نہانی	169 sat. جان
۵۹ (شمع)		مند	۷۹	نہایت	۵۲
نشیمن	۱۱۲	منک	۳۸	نہنگ	۹۰ de Lag.
نصیب	۱۱۱	موندن	۲۰۲. ۱۵۷. ۱۲۹. ۱۰۶. ۹۶	نہ	۶۵. ۱۲ Jes. Abh.
نطع	۱۰۹. ۵۰	۱۰۶ | - intr.	۹۳	نیز	۲۰۲. ۱۳

مَلَكَنِيرو	۱۱۷	مهد	۱۶	حرف النون
مَدِك	65	مهر	۱۱۱. ۱31	نا ۱97. 1. 07
مُلَك	46	= خورشید	3. 133	ناپاک 10
مَکَن	44	مُهره برچیدن	131	ناپایدار ۳۳. ۴
مَمَلکت	50	مُئی	28. 129. 130. 153	ناچار که 51
مَمیز	163		174. 179. 186. 193. 201. 205	بنا چیز شدن 149
مَنَا	221	میخانه	180	ناخن 106. 220
مَنّت بر	112	* میگون 200 سرخ		ناخن 106 (زر)
منزل	48	* میگون وام 53 یعنی		* ناخوبی ۱۴. ۲۰
مُنیر	198	سیاه و پیچیده، بتفسیر میرزا		ناخوش 30
موافق	73	شفیع میگون نوعی را از ملای		ناخوشی 43. 115
موافقت	87	گویند که اصلاً سرخ می باشد		ناز 140 - بردن 230 کردن 89
- کردن با 9. 73		اما چون پخته می شود سیاه		نا ساز 211
موزه کشیدن	197	و در هم پیچیده می گردد،		ناشکیبا 8. ۴۸
موی 21. 53. 54. 126		میان	181	* ناصبوری ۲. ۴۳
229. 243. 171		میانه	۴۳. 10	نا کام 112. 211
موی زبان شد 229. 126		میدان	165. 209	ناگاه 192. 196. 227
موی شکاف	126	میزان	133	زناگ 50. 16. ۴۱
موی میان	126	میل	166. 179	نالش 42
مَه فُش	119	میوه	137	نال 31. 139. 205
* مَه مثالی	136	* میوه جان 13. ۴. 14. 16. ۹		نالیدن 45. 148
مَجْجور	178. 166	میوه بی یعنی فرزند دلبد		نام 7. 53. 132 - نهارن 156

۲۱۴	مُژَه برزدن	۹۹	مدح	۱۲۱	مانیدن به
۱۵۹.۵۶	مَزیدن	۲۲۰	مراتب	۹۵.۵۰.۱۵.۳	ماه ۳. ۱۵. ۵۰. ۹۵
۲۰۰	مُسْت	۴۹	مرثیه خوانی	۱۴۲. ۱۱۰. ۱۹. ۱۹۶. ۱۳۳	
۲۱۰. ۱۸۰. ۱۴۴	مُسکن	۲۲۴. ۵۷. ۵۶. ۱۷	مرجان	۲۲۵. ۲۲۴. ۱۱	شهر ۱۹۲. ۱۶۶
۲۵. ۱۰	مُسکین	۱۳۷. ۳۳. ۲۵	مرد	۱۰۸	ماه نو
۷۸. ۵۸	مُسچا	۱۹۳. ۱۷۹	مرد افکن	۵۱	ماه دوهفته
۱۹۹. ۶۸	مُشکین	۳۴	* مرد عیش	۵۲	ماه دوهفت
۱۹۲	* مُشکین رسن	۱۹۶. ۷۶	مردم	۱۱	چارده ماه
۱۲۶	مُصاف	۱۱۷	* مردم خو	۱۳۴	ماه قنم
۲۱۵ (?)	مُعَاذ	۱۷۵. ۱۵۲. ۳۴	مُردن	۱۵۵	ماهی خضر
۱۲۶	معاف کردن	۲۰۳ (آتش)		۳۸	مائده
۹۳	معانی	۱۲۰. ۳۶. ۲۶. ۶	مرغ	۱۵۱	مثال
۷۸	معشوقه	۱۳۲. ۱۲۷. ۱۱۲		۱۸۹	مِثْل
۱۶. ۱۶	مخاک	۲۲۷. ۱۰۰. ۵۳	مرغ دل	۲۱۹. ۲۱۵. ۱۵۳	مجلس
۲۰۸	مغان و ش	۶	مرغ صراحی	۱۸۰	محراب
۱۳۴. ۳۷	مغرب	۸۳ دستی	مُرفق	۱۴۵. ۲۳	مَحْرَم
۱۸۰	مقام	و پیش کش م ش		۶۲	مَحْک
۷۰	مکافات	۴۹	مَرگ	۲۱۹. ۱۰۴	مَحنت
۲۲۶. ۲۱۱. ۱۶۷	مگر	۱۵۹	مَز	۱۰۵. ۳۳	مختصر
۵۰	مکرمت	۹۸	مزعفر	۳۹	مخمور
۱۱۱	مُل	۱۶۲	مُژده	۳۴	مَحْنَت
۱۹	مَلّاح	۲۰۰. ۵۷	مُژَه	۱۳۲	مدام

گل 5. 6. 28. 95. 103	* گندنائی 116	لشکر انگشت 225 - کشیدن 2
179. 125. 111. | رخ 89. 12	گو <i>c. imper.</i> 175, 117. 77	لشکرگاه 95
کلاب 149	گوش 118. 61	لطف 111
گلبن 158	گوش بدر 118	لعل 154. 141. 79. 68
گلخن 173	گوش براه 118 var.	165. 159.
گلرخ 103	گوشه نطع 50.	* لعل رخ 22, 7
گلرنک 129	* گوهر تیغ 124	* لعل رنگ 201
گلزار 129. 12	گوهر 55. 7. 21	* لعل سلب 5
گلگون 130. 123. 39	گوی میدان 209	لقا 3
گلنار 12	گوی افکندن 223 گوی ربودن 165	لقب دادن 202
گلین 130	مد. 105 <i>f. Graf 2 DMG IX</i>	- بر نهادن 24, 20
گم بوده 69. 55	گه 50	لنگ 207
گم شدن 38	گیتی آرای 202	لیکن 44
گم شدگی 226	حرف اللام	حرف المیم
گم کردن 226. 168. 143	لا 196 لا له 154. 74. 68	* بماتم نشستن 172. 37
گم راه 216. 196. 25	لب 5. 1. 8 - 32. 32. 17	ماتم زده 172
گناه 191. 24	56. 57. 64. 70. 72. 78 - 80	مادام 134
گنجایش دارد 15, 13	* 91. 129. 152 - 154. 100. 210	مال 136
گنجیدن در 139	از لب آن 7 از جهت آن	ماندن 74. 71. 47. 29
گندم 121	لَبَنک 169	146. 85. 84
گندم گون 121	* تختی و لخت لخت	-- از 171. 171. 187. 186. 186. 13
گندناگون 116 var.	لشکر 95	مانند 79 مانند 25

80 mann Avestas. 685	گام 207 - نهادن 115	مخا 2, 207
42, 11 گرو بردن از	گدا 46	کنج 143
186. بگرو کردن	گذار 97	مگر بستن 26
70, 18 گرهانشا	گذاشتن 92. 48. 24	کنون 173. 99. 88. 35. 5
120. 78. 75 گریختن	intr. 211, 13. 99. 7. 2	کو (= کجا) 156. 128. 124. 62
125 گریغ	گذشتن 136. 65. 49	225. 221. 189. 180
182 گریه	216. - از 149. 46	کواکب 220
159 گز	گران بر 13	کوچه 185
cf. Guli-126 بگزاف	گرد 74	کور 130 قبر
stan ed. Bulag 1344 p. 33, 7	گرد 66 بگرد. برگرد 134	کور دل 163
159. 154 گزیدن	گردانیدن 189. 81	کوره 125. 22.
127. 103 گزیدن	گردن 180. 161. 30	کوشیدن 226
164. 37. 33 گسستن	گردون 205. 132	کون 224
116 گش	گرده 137 خلکتر	کوهه چرخ 50
200. 158. 129 گشادن	گردیدن 191. 71. 18	کوی 58. 55
intr. 63.	گرفتن 220. 120. 75. 35. 8	که 118 comp. 197. 204. 227. 191. 197. 191. 197.
224. 145. 79. 73. 67 گشتن	گینم که 112	کهن 175. 163. 67. 44
de lag. - 116 گشنیز	گرگ 163	کینه 28
Ge. Abh. 57. 14.	گرگ آشتی 166. 71	کیر 00, 8
abst. 91 گفت	گرم 123	کین 111. 75
110. گفتن با	گرمابه 173	حرف الکاف
130. 35. گل	cf. Fikrsh. - 222 گرو	گادن 09, 16. 07, 2. 00, 3.

230	کرامی	111. 90. 45	قمر	205. 198. 185. 164. 163.
184	کردار	76	قوی	225. 220. 212. 207.
130	کردن با 184. 166. 72		حرف الکاف	198
109	کُرسی	4	ک = که : تاک = چنانکه	حرف القاف
90	کُرم	97. 75. 47. 33. 30.	کار	11 var.
222. 18	کُز	211. 206. 106. 105. 104.	قاصدی	16st. 26
47	کُز با ختن	171. 84.	کارشُد	204
42	کُزی	107	کار داشتن به	178
190. 184. 7	کُس	12	چه کار با	29
cum negat. 202. 161		101	کاروان	156
224. 11	کُس	183. 16	کاستن	130
79. 58. 24. 19	کُشتن	216	کاش	194
151. 125. 120. (چراغ)	109.	230	کاغر	162
200	کُشتنی	90	کالبد	198
142. 27. 19	کُشتی	115. 112. 65	کام	14
194. 140. 144. 4. 2	کُشیدن	90	کام خنک	45
222. 181. 56	کُف	01, 2. 465	گان	215
113. 98. 76	کُلاه	74	گاه	215. 11
226	* کُله دار	89	کبر	132. 100
107	کلید	152	کبود	113
160	کُمر	85	کتاب	186
133	کان	187. 51. 51. 15	کجا (کی)	113
				قندز

222. 210	فرزین	216. 213. 147	غُخوار	38	غدر
162	فرستادن	216. 9	غَم خوردن	107	غُدّار
207	فرسنگ	185	غَمکده	221	غرامت
60	فرش پاستانی	219. 1	غَمگین	116	غُرّان و ش *
146. 45	فرق	7	غَمّاز	162, 220	غُرّی, غرقه
149	فرق سر 10 | قرق فلک	168. 135	غَمزه	153	غرقه به 152, غرقه 153
3	فرق دفر *	68	غَنچه	97	غرقه شدن در
158	قرقت	42	غَنچه دهان و	114	غریب
29	فرمان راندن	111	غوره	113	غُرّ
157. 96	فرمودن	15	غیرت	221	غسل
181	فرو بستن	حرف الفاء		139	غُصّه
145	فرو رفتن	99	* فاحشه زن	133	غلام
174	فرو ریختن	202	فارغ	96	غلامی
17	فرو شدن	136	فال زدن	187	غَلَط گفتن
100	فریاد آمدن 100	81	فائده	176	بغلط رفتن
1	بفریب داشتن	113	فتنه	89	غلطیدن
46	فریدون	19	فُحش گفتن	54. 49. 48. 35. 27. 9	غَم
188	فزون 165. 81 - آمدن	108	فرج	94. 91. 85. 84. 77. 68. 66	
215	فسق	191	فراق	147-144. 140. 130. 126. 102	
128	فغان	64	فراوان	225. 218. 217. 195. 175. 152.	
46. 43. 42. 38. 20	فلک	104	فراغ کردن	155	غَم نیست اگر
140. 113. 100. 94. 75. 69.		170	فردا	74	غَم پرورد

طغرا 228	عالم 145. 186 (دو)	علی 215 n.pr.
طلب 176	عالم جان 92	عدا 170. 121. - کردن 51
طلب کردن 157	عبدالمجید 42, 1.	عمر 189. 94. 74. 67. 65. 49
طلبیدن 224. 6. 5	عالی رای 202	212. 211. 193. 190
طلسم شکستن 37	عجب 8. 34. 22. 21.	عنا 183
طبع گسستن از 33	عذم 145	عنان 193. - دادن به 181. 27
طناز 143	عده داشتن 2. 1.	عنبر 151
ط. Log. Geo. Abh. 51, 304.	عذر پذیرفتن 51	عنبر بار 12
طنطنه 07, 10	- پیش آوردن 157	عنبر بو 58
طراف 27. 119. 18. 111. 304.	عرضه کردن بر 163	عود 138
* طوطی لب 7	عسل 164	عهد 100. 43
حرف الظاء	عشاق 121. 92. 79. 15	عیار 62
* ظلم گذر 167	عشق 33. 28. 23. 18. 5	عید مسیحا 58
میرزا شفیع c. 171.	114. 87. 77. 71. 48. 41. 36.	عیسی 177. 54
حرف العين	188. 153. 128. 127. 126. 122.	* عیسی لب 2
عاجز 56	229. 214. 204.	عیش 195. 189
عادت 117	* عشق آرا 158	حرف الغین
عار 30	عفو (بخشیدن) 82	غار 11
عارض 199. 134. 28	عفا الله از 113	غارث 113
عاریه 227 - باز دادن 227	عقد پروین 68	* غالیه فام 134
عاشق 121. 98. 53	عقرب 177. 133. - زلف	غایت 74
عافیت 44	عقل 201. 48. 23	غیغ 177

136	صلا زدن	80	شهد	var. کسر نفس
58	صلیب	142	شبییدن	شکستن 33.31.12 = 37
213	* صلیب شکل	199	شیر 164 - دادن	9, 42.38.153 - 59. inter
2	* صلیب موی	195.133.116.113	شیر [اسد]	شگفتن 144.80
213	صم 54	172	شیر افکن	شکوفه 68
01, 14	صهبا	1	شیرین	شکل 134. (213)
163	* صورت آرا	203	شیفته رای	شکم 220
صورت بستن 8, 1		214	شیوه عشق	شکن 177. 161
صوفی وار 2, 1			حرف الصاد	شلغم 0, 1
صید 53.86 - گرفتن 120		161	صافی 194 صافی نفس	شمشاد 138
62	صیرفی	21	صبح	شمشیر 161
حرف الضاد		18	صجدمان 192 صجدی	شمع 10.9.10.59.87.91.109
ضمیر 86, 1, 1		190.188.82.85.16.9	صبر و	123. پروانه of
حرف الطاء		179	صحرا	شناس 127 (185?)
طاعت 215		165.112.72.24	صد	شنودن var. 200
طبع 117.164		218.1092.		شنیدن 115.69.122
طرب 5.6.8.195		195	صدپاره	200.172.
طرف برستن از var. 59		176	صدساله	شوخ 4.206.09
27	طرفه	01, 3.	صدیک	شوخ چشم 09, 4
164	طعم	6	صراحی	شوره 111
طعنه زدن 125.214		6. sic!	صریحان	شوشه 22
28	طعنه کردن در	160 var.	صغر کردن	شهباز 29

۸. سوختن *intr.* 15.10.9
 119.178.91.87.16
 204.188.140.125
 * سوخته دل 9 (*ecori*)
 سود داشتن 47 - کردن 93
 سودا 170 160 var. 18
 سودن 183
 سوز 139 سوزجگر 16
 سوز وفا 147
 سوسن 144
 سوسی *sp.* 166.162.102.51
 سه 176.1 هر سه 150
 سه 3
 سهیل و برجیس لقا 3
 سیاره 192
 سیاه 191 سیه 37
 سیاه چرده 134
 سیه کاسه 173
 سیر آمدن از 101
 سیروزه 197
 سیل 81
 سیلی 161 خوردن و زدن 30

77 سیم
 سیماب 11 یعنی نطفه
 سیمایی 205
 * سیم دندان 206
 * سیمین چاه 192
 * سیمرغ 29 *Lag. Ges.*
 * سیمرغ وصال 202
 سینه 178.57
 حرف الشین
 شاخ 136
 شاد 219.185 - از 66
 شادی 142
 شام 134
 شاه 50 شاه بیتان 182.33
 شاهد 92
 شاید 188.99.80.16
 شب 208.93.86.58.1
 x روز 191.152.45.21.14
 شب و روز آرامت 14
 شیء 141 شبه ناک 10
 شین چون آوردن 73
 شینه 77 *Lag. Ges.*
 (80) 23, 12

77 شنگی
 شدن = رفتن 51 69.64
 222.212.192.112.107.94.71
 شراب 149
 شرزه 113
 شرط 176 - کردن با
 شرف 96
 شرم 37
 شست گشادن 52, 10
 شست گرفتن *cf.*
 ed. Rosenz. I 402 v. 2
 شستن 221. 31
 ششماهه 149
 شخړای فتن 3
 شعله زدن بر 218
 شغب 6
 شکار 95. 24
 شکارگاه 95
 شکر 164.159.111
 شکر خنده 182
 * شکر فلت 105
 شکست نفس 9, 1, 2

205. 188. 124	سرگردانیدن از 82	سخت گمان ۴۲, 10
133 سرطان	از سرپا ۴, 13	سختن Jhs. V. 325, 2
99 سرکه	از سرگرفتن 75	سخن 149. 116. 84. 29
۴۱, 8 سرگین	بسر آمدن 106 - رفتن 32	سخن 165. 164. 163 - گفتن 131
138. 134. 74 سرو	بسر افتادن 61	سختن 80
26 سُست	بر سر چیزی بودن 82	سد سکندر 50
114 سُغبه	سروپا 168	سداد 62
183. 110 سفر	از سروین 91 - بی 163	سده 208. 58
سفله، سفلیگان 75	سراسر 38	سر [cf. Vull.] (1) 76. 30. 18
سکالیدن ۴۱, 7	سرافراز 81	186. 180. 177. 160. 149. 137
in comp. 159. 22. 5 سلب	سرافکنده 141. 95	160. 76 (7) 174. 35 (3)
160 سلسله	۴۱, 11. 182. 152	131. 115 (9)
228. 29 سلطان	سرپوش 137	سرتیغ 169. 124
165. 109 سلطان عزیز	* سرزدگی 226	سرزلف 209. 89. 35
adj. 65 سلطانی	سرزده 226	سرغزه برزدن 168
29 سلیمان	سرگردان 148	سر صوی 126
227 سُم افگندن	سرگش 119. 43	سرافراختن ۴۱, 11
سِمَاک 3 ۴۱, 18	سرمايه 60	- انداختن 47
سُمَن بُر ۴۲, 7	سُرخ 28	- بر زدن 93
167. 81 سنگ	سُرخي 134	- در جنبانیدن 160
سنگ اندر بر 201. 4 (cf. 167)	سرد 21. 123	- داشتن 76
سنگ دل 206. 167. ۴۲, 7	سرشک 77. 113	160 = امید داشتن

سایه 168. 143. 84. 37. 13	زه گریبان 30	زَرین 130. 10
سایه افکندن بر 199	زهر 156. 111	زَرین سلب 22 *
سایه پرورد 137	* زهر آمیغ 125	زلف 95. 89. 86. 53. 14
سپاه 210	زهر 78 (په ز)	213. 208. 199. 160. 113. 96
سجانی گوی 223	زهر 149. 133	293. - زلفین 138
سپر 40	زی 118. 20 prep. q.	زمان 98
سپردن 107. 105	Salm. 10. Moti II 28 v.	زن 137
سبز 132. 108 = بکود	286, 46 v. 494. 82.	زَنار 213 - بستن 21. 6. 68
سبزه 74	زیان 147	* زَنار خط 58. 2
سَبک 197. 79	زیر 198 در زیر 198	زنجیر 164
سَبوی 180	زیر آمدن 101	زندان 209
سپهر 111	زیرا 30. - که 161	زندگانی 60. 49
سپید 21. 11	حرف السین	زندگی 168
ستاره 108	ساختن 215. 213. 113	زنده 155. 152. 82. 24
ستندن 212. 169. 83	ساختن با 178. 214	217. 187. 175
سَم 94 - بُردن 54	ساخته زر 108	* زنده سلب 159
سَمگر 42. 7	ساز جفا 147	زنگ دل 167
ستودن 99	ساعت 98	زَنهار 7
ستون 88	ساقی 81	زو [ازو] 87. 20 (که)
ستیزیدن با 114	ساکن 44	ژوپین 68. 40
سجّاد 62 n. p.	سال 145. 128. 112	زود 93
سُحر 122 * سُحر 26	سان 99	* زود افکن 180

ریزه ۲۰. * ریزه گش ۲۰	روحانی روی ۲۲۳	رسیدن ۱۶۱. ۱۱۷. ۱۰۳. ۴۶
حرف الزاء و الزا	رود ۹۷	رشد ۱۲۳
زادن ۲۷. - ۱۱۵. ۱۴۵. <i>intr.</i>	روز ۱۹۲ روزی ۲۰۳	رصد ۲۲۵
ژاژخائی ۱۳، ۵۰	روزی که ۲۰۹. ۶۶ یکرز ۱۱۲	رضا ۶۲ <i>apr.</i>
زاغ ۸۹	روز x شب ۱۹۱. ۱۵۲. ۴۵. ۲۱. ۱۴	رطل ۱۷۹ <i>(Sag. Pes. 66h. 33, 24)</i>
زانور زن ۱۳. زانورن ۵۷/۱۵	روزن ۱۱۲	رفتن ۱۱۸. ۷۰. ۵۲. ۵۱. ۱۳. ۴
زبان ۱۲۶. ۱۸۱. ۲۲۹	روزگار ۹۷	۲۱۰. ۱۹۰. ۱۸۵. ۱۲۱.
زبان غیب ۹۶	روزی ۲۰. روزی ۲۰. ۵۷	در رقص آمدن ۱۰۰
زبان گشادن ۱۵۸	روشن ۱۹۳. ۱۷۹. ۱۷۲. ۱۰۱	رگر جان ۲۹۰
زبان دان ۲۰۶	روشن دل ۱۸، ۱۴	رکاب ۱۹۳ یعنی می
زبان گز ۱۹۴	روی روی ۲۲۹	رنج ۷۲
زبون تر گرفت ۷۵	روی ۱۰۲. ۹۶. ۶۸. ۵۸. ۲۸	رنجبان ۷۲
زحل ۱۳۳	۲۲۸. ۱۷۸. ۱۵۷. ۱۵۰.	رنجور ۱۷۸. ۱۶۶
زحمت ۱۳. ۱۰۲.	از روی موافقت ۸۷	رنگ ۸۱. ۴۶. ۲۸
زخم ۱۵۶. ۱۶۹.	رهانیدن از ۳۶	- آمیختن ۱۷۷. * پختن ۱۸۸
زدن ۱. ۹۸. ۱۳۶. ۱۶۴. ۱۷۴. ۲۱۳. ۲۱۸.	رفتن ۲۱۰	رنگ دل ۱۶۷
زر ۲۲. ۹۸. ۱۰۶. ۱۰۹.	رهگذر ۱۴۶	روا ۲۰ - داشتن ۲۰۷
زر ناخنی ۱۰۶	رهنا ۲۵	روان ۱۷
* زرتشت ۱۰۶	رهنورد ۵۳، ۹	روان پز ۱۹۴
زرگر نسب ۲۲	رهی ۶۳. ۵۳ این کسی	روباه ۱۹۵
زرد ۱۷۷. ۱۵۲	ریختن ۱۹۲. ۱۱۴. ۱۰۹. ۷۷. ۱۱	روح افزای ۲۰۰
زرد بخل ۳۷	ریزش ۲۰	روح القدس ۵۴

دوش ۷۶ ۷۲.۷۱ اُمس	دیزه هلال رکاب ۵۱، ۱	* راه آواره ۱۹۵
دوشین ۱	یعنی سال	راه جُستن به ۲۲۴
دوشن زدن ۱	دیگ ۱۱۶ دیگ گرمابه ۱۷۳	- دادن به ۸۳
دولاب ۲۰۵	دیل ۴۰	- رفتن ۲۲۲
فک دولابی ۲۰۵	دین ۱۵۰	- نوشتن ۳۵
دولاب سینه دولابی ^{118, 36}	* دینجاه ۵۱، ۵	براه رفتن ۱۹۲
دولت ۸۳ ۱۱۱، ۱۴، ۱۴۱	* دینار نشان ۷	رای ۱۹۸ - داشتن به ۱۰۹، ۲۰۱
دون ۱۷۳ دونان ۲۲۲	دیوان ۸۳	رایت زدن ۹۲
دویدن ۲۲۲. ۴۳. ۴	دیوانه ۱۹۶. ۱۶۱. ۱۵۱	رایگان ۵، ۱۴
دویک ۳۸	دیوسان ۱۱۷	ربودن ۱۹۶. ۱۶۵
ده ۱۱	حرف الذال	رجت کردن ۱۵۷
دهان ۱۳۹ دهن ۵۵	ذات ۶۲	رُخ ۸۱. ۹۷. ۱۷. ۱۵. ۱۴. ۳
دهر ۱۱۱. ۳۴	ذره ۸۰. ۵۱	۸۹. ۱۲۱. ۱۲۳. ۱۲۴. ۱۳۸
دی ۱۹۲	حرف الراء	۱۵۲. ۱۵۴. ۱۷۱. ۱۹۹. ۲۰۶. ۲۰۲
دیدار ۲۲۶	را ۶۱	رُخ افروز ۱۹۴
دیدن ۴۴. ۳۱. ۱۰. ۹. ۶	راحت ۴۶، راحت	رُخت فرو نهان ۴۸
۱۹۷. ۱۹۲. ۱۳۲. ۱۱۸. ۱۰۳. ۵۷	جان ۱۴۰، سینه ۱۷۸	رخسار ۱۲۹. ۱۰۶. ۹۵
۲۲۵. ۲۲۰. ۲۱۷	راست ۱۹۹. ۴۲. ۱۹. ۱۸. ۱۶. ۱۴	رخساره ۱۵۹. ۹۸
دیده ۲۳۰. ۱۸۹. ۱۷۸. ۱۶۲. ۱۵	رام ۱۳۳	رخشان ۱۷
دیر ۲۱۳	راه ۱۷۶. ۱۱۰. ۱۰۱. ۶۱	رزیدن ۱۵۹: قدح رز ۱۹۴
دیر ۱۳۲. ۱۰۱	۲۲۷. ۲۲۵. ۲۱۰. ۲۰۷	رساندن ۱۶۱
دیر سال ۱۸۰	یکرا ۲۲۱ صاره ۱۹۶	رُشن ۱۹۲ (Lug. Ges. ۱۷، ۱۹)
	(۷۶) ۰۷، ۲	

دست دادن 111	دل × جان 86.85.38	دُم گرگ 192 صبح کاذب
- داشتن از 105	162.150.145.91	دمیدن 130.52
- رساندن 161	دل تنگ شد 204	دندان 73.72.57.56
- رفتن 121	- خون شد 205.174	دو 225.223.186.134.93.53
- زدن به 136	- دادن 169.136.111	هر دو 203.150.6
- شستن از 31	- در بستن در 33	دو بدو 100 × یک بیک
دست خوش 34.23	- گم شد 69.38.25	دو صد 79.63 دو صد باره 218
دست درازی کردن به 72	- نمودن 158	دوا 17
دست ساز 38	دلبر 98	دو ختن 204.91
دستان 56	دلجوی 221.6	دو د 112 - بر آوردن 4
دستان زن 179	دلجوی 228	- بر کردن 148
دشمن 193.178.144.114.112	دلخواه 225.191	دو د افکن 148
دگر 118.93.21	دلدار 226.212	* دو د گن 148 دو د گین
دل 44.39.24.18.13.9	* دل دزد 135	دور از 178.8
73.71.66-64.61.58.53	دل سوخته 194	دور کردن 166
100.95.92.88.87.81.79	* دل گردانی 148	دور 115.101.0
124.122.118.116.110.102	دلکش 208	دورو 221-7
144.141.138.131-129.126	دلایل بر داشتن 48	دو رخ 23
173-170.160.154-152.148	دلو 192.133	دوست 193.112
209.204.201.195.188-186	دُم 78.54	دو ستگانی 156
230.225.219-217	دُم سرد داشتن 21	* دوست کش 114
دل × تن 180.114.22.10	دُم سیجا 78 (4.54)	دوستی 230.192
	(75)	

149. 76 درد سر	در آمدن در 94	202. 199. 212. 213. 111. 97
در طلب ۸, ۱۰	در آموختن به 87	دار 213
cf. Charm. Exp. 2 ^o l. p. 51 n. (4)	در آفروختن 91	داروی جان 39
دردناک 66 1, 17	در باختن 160	داشتن 35. 23. 21. 1
دُرد 56 1, 154 194	در جنبانیدن 160	130. 125. 118. 82. 68. 52.
بدرست 31	در خوردن 230, 216 با	208. 201. 184. 162. 140. 139.
درمان 154	در خورد به 41	²¹³ 174. 104 c. piante. 210. 209.
زردون 174. 173	در خور به 109	دانه 217. 42
دریا 27	در دادن 194	فلک بردل یعنی رسوا مش
دریدن 190 int.	در گرفتن 75	دام 53. 132
دریغ 125 - 13	در گشتن از 50	دام نهادن 42, 10
دریخا 171. 170	در نهادن از 115	دامن 144. 98
در یوزه کردن 198. 197	در یافتن 79	دانستن 51. 49. 36
دزدیدن 225	دُر 154	83. 82. 73. 71. 65. 59.
دست 33 (مختصر) = 35	دراز 191. 86	181. 157. 153. 147. 146.
183 (یا) 121. 124. 161. 217	درازی 191	دانه 202. 127. 74
از دست 7 شدن 171	درخت 125	دایه 199
بدست 64. 186	درد 9. 36. 41. 44. 175 =	دختر نعلش 18, 1
در دست 75. 56. 34	154. 74. 73. 70. 57. 56.	دُر = باب 29. 20. 13
دست بر آوردن در 105	103 | درد 189. 181. 162	223. 216. 213. 157. 102
دست بر سر دل 35	درد دل 44. 17	دراغشاندن بر 29
دست تراست 18	درد دندان 171 (cf. 73)	بدر آوردن 69
	(4 تر)	در 176 به در 4

182. 128. 119 باد x - 228. 203.	78 حیات	108 حذر از
67 خاک بر سر	47 حیل ساختن	223 حرم
102. 13 خاک در	حرف الحناء	131 حریف
104. 32 خاک دل	خاتم فیروزه 198 آسان	85 حساب راندن
203 خاکستر 155 - و خاک	159. 130 خار	92. 14 حُسن
173 خاکسترگون *	4 خار و خس	80 حُسن پرور
119 خاکی	201 خار اندر پای	90 حصن
68 خال	20. 17. 8 خاستن از	172 حَقّا
194. 137 خام	78. 76 پیدا شدن	224 حَقّه
107 خان	131 - رفتن	156. 125 حُکم
107 خانه شدن	166 خاطر	222 حکیم
این خانه 107. 60 دنیا	خاقانی 20. 9. 8. 2	164. 108 حلقه
خانه خون 88 دل	22. 24. 29. 31. 33. 38	حلقه بگوش 96، در گوش 96
107 خانیان لم	42. 46. 51. 65. 66. 77. 91	حلقه زلف 141
159 خائیدن	94. 97. 99. 101. 105. 104	حلی 124
118. 61. 19 خبر	115. 116. 119. 122. 124. 125	جماثل کردن 124
142. 110. 69 خبر آوردن	132. 138. 161. 163. 165	cf. Khodko Gr. Pers. p. 114
123 خجل 37 - گشتن	173. 175. 184. 185. 194	صدیاه زلفت جمایل کن (c 233 &)
28 خجلت	201. 210. 214. 218. 222	(chanson guilan.)
200 خدای	224. 226. 228	خجل 133
207. 197. 86 خدمت	223 خاقانی جوی	133 حوت
193. 59. 30 خرد	66. 102. 104. 127 خاک	199 حور

چنبر هلال ۱۵۱	چرخ ۶۷. ۹۷. ۱۰۸. ۱۱۰	جوبو ۱۹۰. ۱۴۰
چندان ۱۱۹. ۱۹ - ۲۱۴	۱۱۶. ۱۷۳. ۲۱۱. ۲۱۷	جوان ۱۳۸
صد چندان ۷۲، هزار چندان	چُست ۲۶	جوانی ۲۰۳. ۱۶۹. ۶۰. ۴۹. ۴۳
چندین ۱۳۱، چندین ... چه	چشم ۲۷. ۶۱. ۶۳. ۸۶. ۱۱۳	جود ۱۹۸
... چو ۴۳	۱۱۸. ۱۷۳. ۱۷۹. ۲۰۴. ۲۱۴	جور ۱۵۱. ۱۴۶. ۱۵۷. ۱۵۴
چنین ۱۵. ۱۹۶. ۲۳۰	* چشم بذر ۱۱۸	جوزا ۱۳۳. ۳
چوکه ۵۹	چشم بره ۱۱۸	جوشیدن ۵۹، ۱۵
چوبک زن ۸۶	چشم بد ۱۸۱. ۶۳	جوی ۶
چوگان ۲۰۹	چشم درد ۳۹. ۱۱۸. ۱۳۲. ۱۴۵. ۱۷۳	جهان ۱۴۰. ۱۰۱. ۵۷. ۴۲
* چوگانی ۲۲۳ بنم	چشم رسیدن ۶۳	این (۱۵۰ هردو) ۱۵۶ آن
چه ۱۹۱، چه - چه ۸۱	چشمک دادن ۶۳	۱۶۸. ۱۸۴. ۱۹۵. ۱۹۷. ۲۰۷
چهره ۴۹، ۸	چشمه ۱۳۲. ۶۳	جهانگرد ۱۳۷
چهره گشادن ۱۲۹	چشمه چشم ۶۳	جهانیان ۱۸۴
چیدن ۱۵۴	چشمه حیوان ۱۵۵	جهانیدن ۱۷۷
چیزی ۱۲۶	چشمه خورشید ۱۳۷	حرف الحیم
حرف الحاء	چشیدن ۵۶	تج - چه ۳۶: آخ ۴۸ هج
حادثه ۶۷	چگونه ۵۴	چار ۱۵۰
حاصل ۵۹	چلیپا x آتش ۲۰۸. ۲۰۸	چاک زدن ۹۲
حال ۲۷. ۱۱۰. ۱۱۷. ۱۲۱. ۱۳۰	چمانه ۵	چاه ۱۹۲ (۱۱. ۱۳)
بهر حال ۱۹۰	چمن ۵. ۶. ۹. ۴۲	چرا ۲۱۶. ۱۹۷. ۷۸. ۷۲
حالت ۴۰	چنان ۶۳ - ۱۶۵. ۲۰۰	چراغ ۱۰۹. x پروانه ۱۰۵. ۳۳
حجاب ۱۰۸	چنانکه ۴۹	- برگردن ۲۵

218	جراره	84	جای	221. 20	توان
141	جرعه	203. 201. 85	جای	210. 83. 64. 52	توانستن
82	جرم	38. 32. 17. 10. 5	جان	91	توختن
159	جَز	86. 85. 77. 66. 53. 45. 39.		108	توسن
44. 31. 25. 20. 2	جستن	117. 105. 101. 94. 92. 91. 90.		62	توفیق
224. 101. 55. 44		162. 152. 146. 144. 140. 135.		124	توید دادن
184. 147	جفا	185. 183. 176. 172. 169. 168		3	تیر 133 تیر هنر
69. 16	جگر	218. 215. 197. 187		4	تیر چرخ 101. 4
108	جُل	5	جان برب آمد	16. 8. 16. 16. 16. 16. 16. 16.	
221	جلاد	203	جان افزای	164	تیر زدن
46	جم 9	10	جان افشاندن	193	تیرگی
151	جمال	128	جان فشان	221. 169. 156. 125. 124	تیغ
165. 164. 49. 42	جمله	169	جان فشانی	212	تیمار
49	فی الحاله	203	جان باز		حرف الثاء
221	جنابت	90	جان ستان	50	ثانی
199	جنان	200	جان غرسای	173	تور
221	جَنب	148. 64	جانان		حرف الجیم
160	جنبانیدن	222. 81	جاء	1. 8	جائلیق
116	جَنبش	57. 10	جَبَّاری	135. 86	جادو
101	جنس	215	جبلی	59	جام 141 جام جم
166. 46	جنگ	55	جدا جدا	208. 5	جام طرب
0	* جنبه بر 10	187	جدا ماندن از	190	جامه

ترک گفتن 146	تا (q. Vall.) II 82.80.68 ad	پنبه 91
ترکان ضمیر 86 چشمها	203.190.175.158.135.130.	پنج نوبت زدن 228
تسکین 17	87.63.27 b) - 212.218.	پنداشتن 115.48
تسلیم 169 - کردن 185	.199.192.172.164.144	Sachau N. Beitr. 826, 7 (2)
تشنیع کردن 46	.76.64 III. - 53 - c)	پی 64 از پی 222.26
تشویر 17	.222 - 92.89.83	پیاده 222.210.
تصویر کردن 150	تاب 15	پیاز 116
تظلم 122	تاختن 143	پیدا 160 var.
تعبیر کردن 150	تاری 16, 14	پیرامون 121
تف 23.9	تازه 163.129 - کردن 6	پیرایه 40 - بر بستن 199
تفت 52	تاک 10 تاکه	- کردن 37
تکثیر 150 چارخ کردن بر	تب 72.70.64.52.12	پیرهن 92
تکیه گاه 11. 325.8. 11 As V	220.177.80.78	پیش 199.3، در پیش 174.15
تلخ 182	تب آور 80	زان پیش 79. زین پیش 145
تمکین کردن 131.1	تبخال 220.72.70.52.8	پیش آمدن 18
تن 85.84.73.72.70.22.10	تبخاله 64	پیش آوردن 157.129. 11. 12. 13
186.181.162.152.144.125.114.94	تب لرزه 80 var.	پیش بین 15, 14
تند 182	تخفه 162.6. 14	پیغام 102
تندی کردن 40	تر 98.79	پیکر تیخ 124
تنگ دل 167. 23. 207 (q)	ترس 125	پیوستن 37.35
تفور 10, 13	ترسا 213.54 var.	حرف التاء
توق 116 تو بر تو	ترسیدن 140 - از 21	تا I. 176.171

پراگنده 104.95.24	پاکدلی 215	بی رحم 190
182.155.141	پای 201/89.168.130.43	از بیرون 173
پرده 127.103	پای x دست 217.183.35	بیرون کردن 121
* پرده دری 127	پای در گل 35 (130)	بی سرو بن 163
پرده دریدن 103	از پای افتادن 203	بیع 32
* پرده نشینی 103	از پای درآمدن 61	بیخاره زدن 218 (ارا)
پرواز 89	در پای 217.170	بیکاری 211
پروانه 115.83 حاجب و بند	از سر پای 13, 20	بیمار 12
de Lag. Jer. Abh. 76, 25	* پای آبله 55	بیماری 12
پروانه x شمع 10.9	پایستن 158	بی مسکن 172
105.87.33	پدید 168	بی من و تو 179
پروین 68.3	پذیرفتن 136.24	بی نشان 128
پرهیز 62	پذیرفتن 52.51 -	بی نمک 38
پری 196	II 1561. of وعد دادن	بی نمکی 42
پریدن 227.142.112	پُر 166.132.39.18	بی یاری 211
پس 127.78 - 93.4	- از 230.116	حرف الیا
پس ازین 145 زین پس 179	پُر 26	پاداشن 184
از پس 224.213	* پر انداز کردن 89	پاره 195 صدپاره 218 دو صدپاره
پسته وار 39	پر باز کردن 89	پاستانی 60
پسر 2	پرگنده 217.122	پاک 66 - سراسر و تمام 10
پلنگ 71	Ethé, Schlafgem. der	cf. Sahn. ed. Mohl II 192
پناه دادن 11	Phantasie p. 26, 27.	v. 1447, 370 v. 2066, 472 v. 477.

۴۱۷. بندہ تر ۱۴۱ - سن ۲۰۰

بنفشہ ۹۶

بوی ۱۸۸. ۱۰۲. ۴۴

بوی بردن ۸۵

بوالعجب ۲۱

بوس ۷۰. ۱

بوسہ ۱۲۶. ۱۵۷. ۱۵۴. ۶۴

بوسیدن ۵۲. ۸

بوکہ ۷۵. ۴۷

بہ ۱۷۲

بہ - در ۱۵۲. ۱۴۲. ۱۵

بہ ۲۲۲. ۱۹۳. ۱۸۰. ۱۶۱

بہار ۱۲۹. ۱۰۳. ۱۴. ۵

بہر ۱۱۸ (Hilfshmann Gussak p. 696)

بہر ۱۹ از ۲۰۰. ۶۲

بہرام ۱۳۳

بہشت ۱۲۱

بہیمہ سار ۱۱۷

بی آبی ۲۰۵

بیچارہ ۱۹۵

بیداد ۲۱۹. ۱۸۵. ۱۶۷. ۱۱۴

بیدار ۱۵۰

بیدل ۲۱۶

برہ ۱۳۳

برہان ۱۶۵

بریان ۱۶۲. ۷۲

بر ۱۱۳

بسی ۱۶۳. ۱۴۸. ۱۳۶. ۱۲

از بسکہ ۲۲۹. ۵۴. ۸

بسی ۲۱۰. ۱۰۹. ۴

بس کردن ۱۶۷

بسته ۱۵۳

بسته زبان ۱۵۸ (۱۴۱۵۳)

بستد ۷۹

بسیج ۲۱۰

بقم ۱۳۸

بلا ۹۱. ۷۷. ۵۵. ۴۵

بلاد ۶۲

بلبل ۱۵۸. ۳۶. ۵

بلخ ۲۵

بلخندر ۵۷. ۱۱

بن سر ۱۶۳. ۹۱

بند ۱۸۵. ۹۲۰. ۸۸

بندگی ۲۱۹

بند ۱۸۲. ۱۲۲. ۹۵. ۲۴

(۶۷)

برخواستن ۷۷. ۱۹. ۱۶

پیدا شدن

- ۱۰۷. ۷۶. ۱۳ رفتن

برخواندن ۹۳

برداشتن ۴۸

برزدن ۲۱۴. ۱۶۸

۱۰۴ ویران کردن م ش

برساختن ۱۴۳

برکردن ۲۵. ۱۴۸. ۱۳۷ (جراغ)

برگرفتن ۷۵. ۲۴

برکشیدن ۷۹

برابری کردن با ۲۸

برجیس ۱۳۳. ۳

برخی ۶۶ فدا

بردن ۱۱۹. ۱۱۰. ۱۰۴. ۵۳

تخل کردن ۲۳۰. ۵۴

برف ۲۱

برنائی ۲۱

برون آمدن ۱۸۸

برون افگندن ۸۸

برون انداختن ۲۱۴

برون شدن ۱۱۲

ایزد ۱۴

ایستادن ۲۲۳

ایه ۷۴۵. ۷, ۳۲۷, ۱۱

این خانه ۱۰۷. ۶۰

اینجا ۸۴

اینک ۱۱۴. ۱۶۵

حرف الباء

با ۱۶۵. ۱۵۸. ۱۱۷. ۱۱۳. ۷۵

با وجود ۲۴. ۱۶۶. ۳۱۷

باد ۲۱. ۲۶. ۲۷. ۱۳۹. ۱۴۲

= بخون و غرور و خدینی ۱۱۹

باد سری باد سر ۹۹

باد X خاک ۱۸۲. ۱۲۸. ۱۱۹

باد بدست ۹۷

بادام ۳۹

باده ۱۲۹. ۹۹. ۸۱ (x باد)

۲۱۹. ۲۰۸

بادیه طلب ۱۷۶

بار ۷۶. ۴۵ محل

- کشیدن ۴

باری ۲۱۳. ۲۱۲ یلبار

باز ۱۴۳. ۶۹. ۶۱. ۳۶

باز آمدن ۲۱۵. ۱۱۸

باز آوردن ۲۱۱. ۱۱۰. ۶۹

باز افتادن از ۶۱

باز دادن ۲۲۷. ۱۸۵. ۶۵

باز دیدن ۱۵۸. ۱۴۳. ۴

باز رسیدن ۱۵۵

باز فرستادن ۳۲

باز گذاشتن ۱۰۷

باز گردیدن ۷۱

باز گفتن ۱۸۴

بازار ۳۲

باغ ۱۴۴. ۹۶. ۸۹. ۹۸

باغ رخ ۸۹

باغچه ۷۴

باقر ۶۲ npr

بالش نقره ۱۱

بام ۸۶

باید ۴۳. ۵. ۹۸. ۳۱

بُست ۲۰۲. ۳۲. ۱۸

- بتان ۱۸۲. ۱۵۹. ۳۳. ۱۷

بتر ۵۲ بدتر

بخت ۱۱۱. ۱۰۴. ۸۳. ۶۹

(۶۶)

بخشش ۱۴

بخشودن ۱۵۷. ۱۲۲

بخشیدن ۱۵۷

بد ۱۱۷. ۸۲

بد آئین ۶۷

بد بخت ۴۳. ۱۰۸. ۹

* بد دست ۱۰۸ var

بد ساز ۷۱

بد گهر ۴. ۷. ۴

بدل کردن ۱۷۵. ۱۴۸

بدی ۴۹

بر ۲۰۱. ۱۰۹. ۱۰۸. ۴ سینه

- ۱۲۴. ۱۱۸ سو

بر ۱۳. - ۱۶۱. ۵۱

بر آمدن ۱۹۲. ۱۳۲

معنی شدن ۲۸

بر آوردن از ۱۳۰

برافروختن ۲۰۴

برافکندن ۲۱۷

بر بستن ۱۹۹. - ۵۹

بر تا فتن ۲۰۵

یعنی تحمل کردن

برچیدن ۱۳۱

Rhanykof Journ. As.

V, 316 note 2; 323.

اند 124. 108. 93. 92. 73

225. 218. 201. 177

اند وختن 87

انده جمع کردن 124

* انده گش 23 یعنی

تسلی دهند میرزا شمع

اندیشه 48. 41

اندیشیدن 210 - از 23

انصاف دادن 114

* انگشت گش 34

یعنی خشمناک مَش

* انگشت نما 34 یعنی

مشار الیه مَش

انگیزتن 225. 77

اول 134. 94 -

اهل وفا 145

ای 113. 111. 79. 66. 53

160. 149. 144. 133. 123

198. 197. 196. 195. 188

ایام 132. 74. 54. 49

اگرچه 162. 119. 34. 23

گرچه 229. 141. 54

اکنون 62. 39

اکنون که 193. 129. 109

الطائی، آلتائی 49, 8

Je n'ai trouvé dans au-

cun dictionnaire l'ex-

plication du mot

... الطائی ou التایلی

Peut-être est-ce un

adj. relatif tire for-

mé du nom des monts

Altai (Altai-mountain?)

Charm. Exp. d'Al. p. 33 n. 161.

الْقَصَّة بطولها 170

الهی 90 adj.

اما 136. 59

املاک 92

امتحان کردن 90

امروز 170. 165. 70. 43. 18

* انجاز نشین 229

de urbe انجاز conf.

(65)

از 173. 171. 144. 101

از - از 169

ازل 100

اساس 94

اسب 227

استاد 215

استر 108

اسکندر 50

اسیر 2. 22. 120. 122

اشک 138. 205. 192. 152. 109

اقتادن 203. 115. 61. 27

افروختن 87

افزودن 183. 96

* افسردار 30

افسون 177

* افسون خوان 57

افسونگر 57

افگندن 104. 88. 24

223. 197. 164. 155. 122

افلاک 92

اگر - اگر 42. 24

گر - وگر 82

از آنکه 109, 109	آستی 2, 51	آتش افگندن در 205
از آنک 210	آسمان 139. 101. 99. 48	آتش زدن 174. 92.
ز انجا که 90	آسمانی 156	* آتشگون 174 سرخ
آنک 12	آسوده 209	آتشین 204.
آنگاه 43 آنکه 227. 200	آسمه سر 142. 135	آخر 139. 94. 83. 78. 4
آوردن 95. 70. 21	آشنا 25	167 - باخر 212
198. 195. 175. 130	آغازیدن 214	آدم 121
آویختن در 214. 78	آفاق 200	آدمی 127
آه 191 - آه 140	آفت 42, 11. 168	آراستن 99. 19
آهنگ 127. 81.	آفتاب 228. 39	آرام 53
آهو 172. 71	آفتاب رو 2	آرزو 201. 97. 44
آبرو 86	آکنده به 104	آرمیدن 4
آبریشمی 82, 3	آلودن (در) 7	آری 8
آثر 118 - کردن 177. 12	آمدن 64. 51. 14. 9. 6	آزاد 185. 141
آجابت 29	102. 101. 100. 99. 93. 69.	از 219. 217. 100
آجل 171	188. 181. 176. 145. 118.	آزادکس 161
آختر 136	226. 198. 191	آزار کردن 157
آدبیر 57, 7	204	آزرد 70
آر 83. 72. 24 الح	78	آزردن 120. 70 -
آرزیدن 67	آن × این 103. 23	184 intr.
آرس 4, 15	آن 147. 82	آزمودن 190. 183
آرم 136	زآن 163. 149. 89	آسایش 44
	از انجبت	
	(64)	

مجتث VII.

۵-۵-|۵۵--|۵-۵-|۵۵-- ۶، 6-9.

۵-۵-|۵۵--|۵-۵-|۵۵=

۴۰، 13-۴۱، 2. ♡، 10-♡۱، ۶. ♡۸، 14-1۷.

مقارب VIII.

۵--|۵--|۵--|۵--

۴۱، 16-۴۲، 2. ♡۴، 15-♡♡، 3. ♡۴، 10-♡۷، 2. ♡۹، 6-16.

۵--|۵--|۵--|۵= ۴۳، 2-۷.

رباعی VIII.

--۵۵-|--۵۵-|--۵۵-
|۵-۵-|

فهرست اللغات

آبنوس 138 اسفنج	آب جگر 16 (60)	حرف الالف
آتش 43. 23. 22. 8	* آب دهان 128.	الف ندا 171. 170. 2.
60. 91 (پنبه). 116. 125.	آنگشت نما و رسوا 151. 174.	♡۸، 19. 10. ♡۷، 4. 5.
(پروانه) 203.	آب دیم 142.	آب 230. 197. 194. 149. 79. 4.
208. 204.	آب زندگانی 156.	آب x آتش 69. 19. 16. 15.
آب، پروانه، چلیپا جو	آبخانه ۱۴۳، //	205/73. 138. 128. 119. 104. 78 var.
آتش تب 78	آبروی 31	آب بقم 138.
آتش غم 183. 16	آبلا 220. 8	آب تیغ 221.
آتش افشاندن بر 146		

فهرست الجوز،

I. هزج

و---|و---|و---|و--- ١٤٧, 9. 10.

و---|و---|و--- ١٤٢, 14. 15. ١٤٣, 13. 14. ١٤٨, 2-8.

---و|و-و-|و- ١٤٣, 9-11. ١٤٧, 1-7.

II. رجز

-وو-|و-و-|-وو-|و-و- ١٤٢, 7-12.

III. رمل

وو---|وو---|وو---|وو- ١٤٧, 16-١٤٨, 1.

-و---|-و---|-و---|-و- ١٤٤, 14. 15.

-و---|وو---|وو- ١٤٧, 7-11.

-و---|-و---|-و- ١٤٤, 11. 12.

IV. منسرح

-وو-|-و-|-وو-|-و- ١٤٤, 8. 9. ١٤٨, 3. 4.

-وو-|-وو-|-وو-|-وو- ١٤٧, 14.

V. خفيف

وو---|و-و-|و- ١٤١, 5-14. ١٤٣, 16. 17. ١٤٨, 12-18. ١٤٩, 7.

VI. مضارع

--و|-و---|--و|-و--- ١٤٧, 8. 11. 13.

--و|-و-و|و---و|-و- ١٤٨, 16. ١٤٩, 1. ١٤٧, 4. 5. ١٤٨, 19. 20. ١٤٩, 2-4.

اورا استادِ خاقانی میدانند اما شیخ عارف آذری در جواهر الاسرار می آورد که هر دو شاگردِ ابو العلاء گنجوی اند، [وفات او در شهر سنهٔ سبع و سبعین و خمسائه بوده در دارالملک شماخی و در آنجا مدفون است، دیوان اشعار وی قریب به هفت هزار بیت است]،

X.

ذکر فلکی از آتشکده

فلکی از شعرای فصاحت آئین مشهور و اشعارش در کتبِ ارباب استعداد مسطور، اسمش محمد مولدش شماخی، در اوایلِ حالِ بچوانی منجم زادهٔ مایل و عاشق و بسببِ مُلقاتِ عاشقانه با حضرت معشوق به تحصیلِ علم نجوم موافق، و آخرالامر در آن فن سرآمدِ روزگار گشته و نظر با استعدادِ فطری میل بگفتن شعر هم رسانیده بنا شدتِ این علم فلکی تخلص میکرده و با حکیم خاقانی در خدمتِ ابو العلاء گنجوی تحصیل مراتبِ نظم نموده و در اندک وقتی مشهورِ آفاق گشته، گویند در وقتی که ابو العلاء دختر خود را بخاقانی داد در عالمِ عجبی این معنی بر خاطر فلکی گران آمده از استاد برنجید جنابِ استاد بعد از اطلاعِ مبلغ بیست هزار درهم بوی داد که بجهتِ خود کنیزکانِ اِبتیاع کن، بالجمله فلکی در خدمتِ منوچهر شاه رتبهٔ مداحی یافته از خوانِ احسانِ او راتبه خوار بوده، دیوانش بنظر نرسید این چند بیت از تذکرهٔ متقدمین ثبت شد، و در سنهٔ وفات یافت و در دارالملک شماخی مدفون است،

درم ۱۴/۱۱ | رنجین ۱۴/۲ | کره ۱۱/۳ | آن ۱۰/۱۱ | در ۸/۱۱ | 2, 11, 99. add. sec. m. | 8, 11

۱۶/۳-۸ | 17, 8 | افتاد ۱۷/۸ | نرسید ۱۶/۱۲ | و ریز خور خوان احسان ۱۶/۳-۸

بعضی گویند استاد خاقانی است و این درست نیست بلکه
 شیخ عارف آذری علیه الرّحمة در جواهر الاسرار آورده است
 که خاقانی و فلکی هر دو شاگرد ابو العالی گنجوی اند، و حمد الله
 مستوفی فلکی را استاد خاقانی می داند، فی کلّ حال طبع قادر
 داشته، و این قصیده او راست در مدح شیروانشاه ⁵ نظر
 سپهر مجد و معالی محیط نقطه عالم جهان جود و معانی چراغ دوده آدم
 خدیو کشور پنجم یگانه هشتم انجم جم دوم بتعظم خدا یگان معظم
 زحل محلّ و قضاید قدر مراد و فلکیکن شمال طبع و صبا فرمسیح دین و ملگدم
 ستوده رای چو آرش سخا فرای جو بهمن جهان گشای چورستم هنر نای چو نیم،
 و این قصیده مطوّل است ایراد مجموع ابیات او از تکلفی خالی نیست ¹⁰
 فضلا اگر تمام این قصیده را بخوانند بر فضل و قدرت طبع فلکی
 آفرین گویند، و خواجه عصمت الله بخاری این قصیده را جواب
 گفته در مدح سلطان سعید خلیل الله، و دیوان فلکی را نزد
 الغ بیگ گورکانی بردند مطالعه کرد و پسند فرمود اما گفت تخلّص
 عجب دارد بتفأل نیک نیست، ¹⁵

VIII.

ذکر فلکی از مجموعه شعرا

استاد فلکی شاعری خوشگویست و از اقران خاقانیست و بعضی

4/11 می آورد K؛ است. dd om. 2, 9, 10 | 16-5, 1 om. F | او. F add. 1, 3
 | فلک عز قدر مراد و قضا کی D 10-8, 4 | و این چند بیت از قصیده او است 5, 2-8 | طبعی D
 خوب K 15, 4 | 12, 2 om. F | 12, 2 Charm. add. mo. in 829 (e codice ?)

ایضا هجو خاقانی

عمری بچشم خویشتن از رویِ مردمی جادادمش که باشد از اغیار ناپدید
 از آب دیده نخلِ قدش پرور شر گرفت چند آنکه هجو سرو و گل از نار سرکشید
 چون طفل اشک عاقبت آن شوخ ^{چشم} شوخ از چشم من بر آمد و بر چشم من دوید
 ایضا در هجو خاقانی

من آن دم که از مادر دهر زاد مر بفضل و هنر در جهان اوستادم
 مرا شصت سالست و از خاکِ ایران بُود شایزده تا بشروان فتادم
 چوپیر ضعیفم ثنا گویِ خسرو نگویم که کی خسرو و کی قبادم
 تو ای افضل الدین اگر راست پرسی بجان عزیزت که از تونه شدام
 تو خود قرّة العین و فرزندِ مائی منت هم پدر خوانده هم اوستادم
 چو رغبت غودی بشا گردی من بشو تحفه از و صلاه و سیم دادم
 مکررا بتعلیم و شفقت بیستمر زبان تو بر شاعری برگشادم
 چو شاعر شدی بردمت نزد خاقان بخاقانیت بر لقب بر نهادم
 بیزدان اگر گفته ام گادم اورا و گر گفته ام نیست بالله یادم
 تو هر دم بر من چه چو شوی چو آتش نه تو آب و آتش نه من خاک و بادم
 بجای یکی ره دو صد ره بگویم نگادم نگادم نگادم نگادم

VIII.

ذکر ملک الشعراءِ فلکی شیروانی

از تذکره دولتشاهی

بغایت خوشگوی بوده و از اقرانِ افضل الدین خاقانی است و

ملوک نیکو سلوک چون شیروانشاه و فرزندش جلال الدین
منوچهر در مراعات اهل فضل و کمال سعی بلیغ بجا آوردندی و
باین سبب آوازه کرم و صیت بزرگی ایشان عالمگیر شده
چنانچه در کتب دیوان ابوالعلی و نظامی و خاقانی و فلکی و غیره
محرمان و ندیمان محفل آن پادشاهان دینجاه مسطور است
و نام نامی ایشان تا قیام قیامت در میان سلاطین مذکور،
گویند پادشاهان مزبور از نسل بهرام چوبینه اند که از اولاد
اردشیر بابکان است، بالجمله چون خاقانی بوساطت استاد
لوائی شهرت برافراخته و پادشاه نیز او را منظور نظر ساخته
گویا بجناب استاد غرور و نخوت و ورزیده و خاطر استاد ازو
رنجیده قطعات در نحو او گفته، دیوانش بنظر رسید این
چند بیت و چند قطعه ازو ملاحظه و نوشته شد

قصائد

زفته دست هرگز تهی بر دستی
نه هیچ خلق بدید از تو نیخا زخی
بگاہِ جود ترا بحر خواندی گر بحر
نمرای تو بتهوّر نه عدل تو بنفاق
مقطعات ، در هجو خاقانی

در مجموع خاقانی

خاقانیا اگرچه سخن نیک دانی
یک نکته گویت بشنورایگانیا
شاید که اویدر بُود و نُوندانی
همو کسی مکن که ز تو مه بُود بسن

بیزدان که ناگفته ام گادم اورا دگر گفته ام نیست بالله بیاد مر
 بجای یکی ره دو صد ره بگویم نگادم نگادم نگادم

وله

خاقانیا اگر چه سخن نیک دانیایک نکته گویت بشنورا یگانیا
 هجو کسی مکن که ز تو مه بود بسن شاید که او پدر بود و تو ندانیا

وله

بر من این عیب ز خاقانی نیست بر من از طالع و ادبیر منست
 رنج ما ز ارزوی شهوت ماست محنت من همه از کیر منست
 کودک خانه من خواجه شدست گربه خانه من شیر منست
 با همه طنطنه و جباری گرچه بر چرخ رود زیر منست
 هدف ناوک بلغندر ماست کشته ضربت شمشیر منست

VII.

ذکر ابو العلاء از آتشکده لطفعلی بیگ

ابو العلی از اهالی آن دیار و اسانید شعری عالمقدار، و
 متقدمین اورا استاذ الشعراء می نوشته اند بجهت آنکه خاقانی
 و فلکی شیروانی هر دو زانوزن کنج دبستان و ریزه خور خان
 احسان او بوده اند، گویند بعد از تربیت دختر خود را به
 خاقانی داده و فلکی را بجهت تسلی خاطر نیز بیست هزار
 درم بخشیده، و در عهد ملوک شیروان ملک الشعراء بوده و آن

1,3,4. cod. نگفته | 2 b. sic | 4,5 Khanyk of Jourrv. Asiat. IV, p. 150. |

- اسانید. 13,8 Charmay con. | یعنی گنجه 13,5,6 | بالقام VIII | ادس. 73 cod.

می آورد که ابو العلاء دختر خود را بخاقانی داد و فلکی را نیز
 طبع دامادی استاد بود چون دست نداد رنجید و میخواست که
 سفر کند استاد جهت رضای او بیست هزار درهم بدو بخشید و
 گفت این بهای پنجاه کنیزک ترکست که همه بهتر از دختر ابو
 العلاء باشند، و شعرا که معاصر ویند شیخ نظامی و فلکی و
 خاقانی و سیّد ذوالفقار و شاهفور و فاضل دهر ابو سعید
 عبد الله بیضاوی رحمة الله علیهم، [وفات استاد ابو العلاء
 در سنهٔ احدی و سبعین و خمسائه اتفاق افتاده]

وله

شبی گادم از روی یاری فلان را فلان کیست؟ صاحبقران جهان را
 امیر اجل خواجه خاقانی ما که فخرست از وی زمین و زمان را
 بمستی فتاد اینچنین سهو بر من بمستی چنین کم فتد مردمان را

وله

از آن دم که از مادر دهر زادم بفضل و هنر در جهان داد دادم
 مرا شصت سالست و از خاک ارم بود قرب چل تا بشروان فتادم
 ضعیف و غریب ثنا گوی خسرو نگویم که کی خسرو و کی قبادم
 تو ای قرّة العین که شاگرد مائی منت هم پدر خوانده هم اوستادم
 چو رغبت غودی بشا گردی من ترا نعمت و صلت خویش دادم
 میان را بتعلیم و شفقت بیستم زبان تو در شاعری برگشادم
 چو شاعر شدی بر دمت پیش خاقان لقب نیز خاقانیت بر نهادم

چرا حرمت من نداری که چون من ترا پدر خوانده هم استادم
 بمن چند گوئی که گفתי سخنها گزینسان سخنها نباشد بیادم
 بگفتم بگفتم نگفتم بگفتم بگفتم بگفتم بگفتم بگفتم بگفتم
 اما ملک منوچهر چراغ دودمان سلاطین شیروان بوده شعرا
 را دوست داشتی و علما و فضلا در مجلس او محترم بودند
 صیت کرم و بزرگی او در آفاق منتشر شد و شعرا اطراف
 بخدمتش مایل شدند و در عهد او چند شاعر بزرگ در
 شیروان اجتماع داشتند مثل شیخ بزرگوار نظامی گنجوی
 و ابو العلاء و فلکی و خاقانی شیروانی و سید ذوالفقار و
 شاهفور، و فاضل دهر قاضی ابو سعید عبد الله بیضاوی
 در نظام التواریخ می آورد که ملوک شیروان از نسل بهرام
 چوبین اند و بهرام بچند پشت به اردشیر بابکان میرسد؛

VI.

ذکر ابو العلاء از مجموعه شعرا (بالتمام)

استاد ابو العلاء گنجویست و او را استاد الشعرا می‌نویسند
 و در روزگار شیروانشاه کبیر جلال الدین منوچهر [ملقب به
 اخستان] ملک الشعرائی شروان تعلق باو داشته، و
 بسیار عظیم الشان و صاحب جاه بوده، و خاقانی و فلکی هر
 دو شاگرد ویند، خواجه حمد الله مستوفی در تاریخ گزیده

۱,۳۴ | پسر ۱,۱۰ F Khan | تو ۱,۵ Khan | من غلامی که من م د، پیری من نداری Dd ۱,۳-۷

۱,۳۴ | بگفتم d | ۳,۵-۸ d | بکلام ۸,۶ omm. d | ۹,۸ omm. d | ۹,۱۰ om. D | ۱,۳۴

۱۵,۹-۱۶,۱ add. sec. m.

ذکر ابو العَلائی گنجوی رحمة الله عليه از تذکره دولتشاهی،

اورا استاد الشعرا مینویسند و در روزگار شیروانشاه کبیر
جلال الدنیا والدین اخستان منوچهر ملک الشعرايِ مُلک شیروان
و مضافات آن بوده و عظیم الشان و صاحب جاه بوده، و خاقانی
و فلکی شیروانی هر دو شاگرد او بوده اند، حمد الله مستوفی
قزوینی در تاریخ گزیده می آورد که ابو العلاء دختر خود را بخاقانی
داد و فلکی را نیز طمع دامادی استاد بود چون دست نداد
رنجیده میخواست که سفر کند استاد جهت رضای او بیست
هزار درم بخشیدش و گفت ای فرزند این بهای پنجاه کنیزک
ترکیه است که همه بهتر از دختر ابو العلاءند فلکی بدان راضی
و خوشنود شد، و چون خاقانی جاه و شهرت یافت نخوت کرده
باستاد التفات نمیکرد و ابو العلاء این ابیات در هجو
خاقانی گوید
قطعه

تو ای افضل الدین اگر راست پرسی بجان عزیزت که از تُو نه شادم
دروگر پسر بود نامت بشروان بخاقانیت بر لقب من نهادم
بجای تو بسیار کردم نکوئی ترا دختر و مال و شهرت بدادم

V. J. p. ۳۲ | 1,5-7 mm. FKd; D. 4,5 mm. Fd | 6,9 FKadd. خواجہ | 9,3 mm. dK |

10,8 Dd. add. مبلغ | 11,4 mm. Dd | 13,3 Dd. منفود | 14,2 میگوید | 15,99. انشا کرد F.

Khanykof Journ. As. 14, 1st. | 16 Sep. من لقب بر

ذکر حکیم خاقانی از آتشکده لطفعلی بیگ

و هو افضل الدین ابراهیم ابن علی النجار، فاضل گرانمایه و
شاعری بلند پایه و در خدمت ابو العلاء گنجوی اکتساب
فضایل و کمالات کرده، قبول خاصه و عامه یافته، معاصر
خاقان کبیر شیروانشاه و الب ارسال سلجوقی بوده، و آخر الامر
سالک طریق ترک و تجرید شده بر ریاضات و مجاهدات باطن
را چون ظاهر آراسته، و بتقریب ترک ملازمت سلاطین مدتی
حبس کشیده و باز قبول خدمات دیوانی ننموده و بهمراهی
کاروان رهنورد بادیه حجاز کشته و مثنوی تحفه العراقرین را
در عرض راه بنظم در آورده، الحق در هیچ فن از فنون نظم از
فحول استادان کمتر نیست و در طریق سخنوری طرز خاصی اختراع
کرده صاحب معانی بلند و الفاظ دلنند و فقیر را بطور
کلام او نهایت اعتقاد میباشد، با معاصرین از شعرا
صحبته داشته، در اوّل حال حقایق تخلص میکرد باآخر
از خاقان کبیر خاقانی لقب یافته و گنجایش دارد و در سنه
۵۸۶ در تبریز وفات یافته در سرخاب مدفون شد و
چون جمعی بعد از آن از شعرا در جوار او مدفون شدند آن
مقام به مقبره الشعراء مشهور شده است،

احوال ۱۳، ۳ | گفته ۱۰، ۳ | کاروانیان ۱۹، ۱ | ملازمت ۸، ۶ | ۶، ۲ om.

الشهداء ۱۸، ۴ | ۱۷، ۳، ۵ om. | در شعر ۱۳، ۲، ۹
(۵۳)

بر سر راهی که موکب سلطان میگذشت، حساب کردم هفت
هزار سوار کما و دیبا و اطلس پوش شمردم که همراه سلطان به
عیدگاه رفتند، و در عهد او جامه ابریشمی بهای تمام یافت و
سلطان بایوز و سگ شکاری ذوق تمام داشت گویند که چهار
صد یوز داشت مجموع با قلاده زر و جل سقر لاط، و او مدوح
۵ اثیر الدین اخسیکتی است و این قصیده را اثیر در حق او گوید
مطلع

بفراخت رایت حق بر تافت دست باطل : آلب ارسلان ثانی شاه ارسلان طغرل
و کمال الدین اسماعیل اصفهانی و خواجه سلمان ساوجی هر دو
۱۰ جواب این قصیده گفته اند، کمال الدین اسماعیل راست مطلع
ای در محیط عشقت سرگشته نقطه دل : وی از فروغ رایت خوش گشته مرکز گل
خواجه سلمان راست مطلع

زنجیر بند زلفت زد حلقه بر در دل : خیل خیال خالت در دین ساخت منزل،
و از شعرا بزرگ که در روزگار دولت سلطان ارسلان بوده اند
۱۵ خاقانی و ظهیر الدین فاریابی و سید ذوالفقار و اثیر الدین اخسیکتی
و مجیر الدین بیلقانی و کمال الدین نجوانی و شاهرور نیشابوری و
سید عز الدین علوی است، و وفات شاه ارسلان فی شهر
سنه احدی و ثمانین و خمسائه و آنچه بر تخت ملک ملک نشست

2,2 FK omm., d کس سوار | 2,6.7 omm. FK | 3,3-11 om. K | 8,10

d عالی | 13,11 Fd d ماعت، پایت (sic!) | 17,6 sq. sic K, vell. omm. | 18,7

sq. sic! Charmoy e cod. Rumiantzow: "après avoir régné 15 ans."

کشید زین من این دیزه هلال رکاب
 کنار آستین جان چو بحر پُر در شد
 من ارسلان شه مملک قناعت زانروی
 کان من نکشد دست و بازوی شروان
 نه هقربین وجودم، سفته بود گفتن
 زمان زمان زمین گستر و خرد بخشست
 و گر زبان هنرمی سراید این دعوی
 و میان اثیر الدین و خاقانی معارضات بسیار است هر دو فاضل و
 دانشمند و خوشگوی بوده اند، و وفات افضل الدین خاقانی در
 شهر تبریز بوده در شهر سنه اثنین و ثمانین و خمسائه و در
 سرخاب تبریز آسوده است و مرقد او الیوم مشهور و مقرر
 است و قبر افضل الزمان طهر الدین بن محمد فاریابی و ملک
 الشعراي شاهفور بن محمد اشهری نیشابوری هر دو در پهلوی
 خاقانی است رحمهم الله، اما سلطان مغیث الدین ارسلان
 بن طغرل پادشاهی ظریف طبع و معاشر بود شعرا را دوست داشتی
 و همواره مجلس او از حضور شعرا و ندما خالی نبود، صاحب
 تاریخ آل سلجوق چنین آورده است که یک روز عید سلطان در
 همدان سوار شد بعزم عیدگاه و من در آن عید حاضر بودم

۱ من قرین *Fd d* ۵۲ | یک اندازه *def* ۱۱، ۴ | ۳ *om. def* | کنار آستین کان بحر پرور شد *2a def*
 مشهور و معروف *K* ۱۱ - ۹ | ۱۰، ۹ *om. K* | معنی *Fd* ۷۷ | بهنر *d* ۷۳
 - روز *18, 10 Dd d* | *14, 24 sic K, caett. om m.* | مقرر و مشهور *K*
 (51)

و اکنون اگر شاعری از مدوح خود دو خروار شلغم طلبد و بیک
خروار صلح کند حقیر ندانند و منت دارند که تخفیف تصدیق
میکند ، و فاضل زمان اثیر الدین اخسیکتی رحمة الله علیه
معاصر خاقانی بوده و از دیار فرغانه ترکستان به آرزوی
مشاعره خاقانی آهنگ ملک شیروان کرد و در راه بمخدمت
سلطان السلاطین ارسلان بن طغرل رسید و او را تربیت
کلی کرد ، و اثیر بمواره معارض خاقانی بود و سخن خود را بر
سخن خاقانی مقدم میدانست ، و این قصیده را خاقانی
نزد اثیر فرستاد **نظم**

خود خریطه کش خاطر بیان منست	سخن جنبیه بر خامه بنان منست
بگردگار که دور زمان پدید آورد	که دور دور منست و زمان زمان منست
منم که یوسف عهدهم بقط سال سخن	که میزبان گرسنه دلان زبان منست
ز راز خانی هر ابلیه ترسم از آنک	هنوز در عدمست آنکه محقران منست
بشوق و غرب رود نامه ضییم از آنک	کبوتر فلکی بیک رایگان منست
منم بوحی معانی پیمبر شعرا	که معجز سخن امروز در بیان منست
تو ای که صاحب قدح منی و گر روزی	بغین گشته شوی آن شرفم آن منست
و اثیر الدین این قصیده را در جواب فرستاد نظم	
گره گشای سخن خامه توان منست	خزیننه دار روان خاطر روان منست

ارسلان | 6,7 D add. | 3,8-10 om. | خود | 3,4 K add. | 1,12-2,3 om. |
| 8,4 dF داشت | 10 sqq. A 683, B 512. mg. | Ordo K: 10, 11, 14a, 13b, 12, 13a, 14b,
15, 16. - D 10-12, 14a, 13b, 15, 16. (om. 13a, 14b) - 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16. | 16, 7 dF اگر

سلطان دل خلیفه هم خوانش از آنکه: سلطان پدر نوشت و خلیفه برادرش صاحب خلاصه بناکتی میگوید که امیر خاقانی نزد خاقان بسیار مقرب و مکرّم بود و در اوایل حال حقایق تخلص داشت و خاقان کبیر او را منصب خاقانی ارزانی داشت، از لطایف خاقانی یکی اینست که نوبتی این بیت بخاقان

فرستاد

و شقی ده که در برم گیرد یا و شاقی که در برش گیرم،
 و شق مؤینه الطائی را گویند و و شاق چهره امرد است،
 چون خاقان این بیت را مطالعه کرد حکم کشتن خاقانی کرد،
 چون این حکم بخاقانی رسید فی الحال از روی فراست دریافت
 مگس را بگرفت و بال و پر کنده نزد خاقان فرستاد که گناه از
 من نیست از مگس است که با و شاقی را یا و شاقی ساخته،
 خاقان دریافت و با خاقانی دلخوش کرد، نازکی آن است که
 خاقان از خاقانی رنجیده که چرا هر دو را طلب نکرده، مگر
 قصوری در همت من ملاحظه کرده؟ و خاقانی و شقی یا
 و شاقی طلب کرده بود که هر دو را طلبیده باشد، همت بزرگان
 روزگار چنین بوده و لطایف طبع شعرا و فضلا بدین مثابه،

2,6 mm. Kδ | 3,2.3 mm. FK | 8,3 D آلتای د آلتای | 11,3.4 mm. d | 11,3-6 mm.

| از من DF add. 14,9 | بال بر کند و 8-11,4 | بال پُر (sic) بکند و 8-11,3 K

15,7 seg. secund. FKδ, caelt. mm. 15,7-16,10 | 15,8 add. ex. uni. | 16,4.5 uni. Charnoy.

چنین D بدین منوال 17,10.11 d | 16,11 - p. ♡. lin. 3,1 mm. K

در جواهر الاسرار بیان می کند، و چند بیت از آن قصیده اینست
 فلک کج روترست از خط ترسا مرا دارد مسلسل راهب آسا
 پس از تعلیم دین از هفت مردان پس از تنزیل وحی از هفت قُرّا
 پس از میقات و حج و سعی و عمره پس از قربان و تعظیم و مصلا
 مرا از بعد پنجه ساله اسلام نزید چون صلیم بند بر پیا
 روم ز نثار بندم زین تحکّم روم ناقوس بوسم زین تعدّا
 و گر قیصر سکالد راز زردشت کنم زنده رسوم زند و استا
 بسرگین خر عیسی ببندم رُعاغ جاثلیق ناشکیبا،
 و چون این قصیده موقوف بشرح است زیاده ازین بقلم در نیامد،
 و خاقانی بعد از حبس دیگر ملازمت مشغول نشد و در طلب ۱۰
 دامنگیر او شده مشرب فقر دریافت و بعزمت حجّ از شیروان
 بیرون آمد و همراهی مؤثّق التوفیق جمال الدّین موصلی که کریم
 جهان و جهان کرم بود سفر حجاز پیش گرفت، و این قصیده را در
 راه مکه می گوید و صفت بادیه می کند و درین قصیده چهار مطلع
 بکار داشته و این مطلع از آن قصیده است ۱۵ مطلع
 سرحدّ بادیه ست روان باش بر سرش تریاق روح گن ز نسیم معطرش
 و در آخر این قصیده را تخلص بدح جمال الدّین می کند و حایه او را
 مبین می سازد بدین طریق که می گوید بیت

2. *Khanykov Journ. As. V* (1865) p. 303 sq. - cod. B 8 v. - *Ref. ind.* 2.6.3

7.8 et add. 3 bait | زلف ترسا | 4 *Ref.* | تعظیم قربان و 6 cf. *Vukobratovich* & *Fork.*

Shurri | 8,5 *Ref.* | رعاش | 16,15 *Ref.* | رسوم | 18,4-8 *Ref.* | caest. omni. -

ذکر ملک الشعرا خاقانی حقائق از تذکره

Daulat Shah

دولت‌شاه

نام او افضل الدین ابراهیم بن علی شیروانی است، فضل و
 جاه و قبول سلاطین و حکام اورا میسر شده و در غم بی نظیر
 و در شعر امتداد و در جاه مشار الیه بوده چنانکه استادان ماهر
 مدح او گفته اند، و در قصیده که اورا صغیر الضعیر نام کرده می
 گوید

نظم

ز دیوان ازل منشور کاوّل در میان آمد امیری جملار دادند و سلطانی بخاقانی
 ۱۰ برای تحّت معنی بر ایمی پدید آمد ز پشت آذر صنعت علی بخار شیروانی
 و در آخر حال ذوق فقر و شکست نفس و صفای باطن دانستگیر او
 شد و از خاقان کبیر منوچهر انار الله برهانه استعفا می خواست که
 بخدمت فقر و اهل سلوک مشغول گردد، و خاقان کبیر چون دلبسته
 صحبت او بود اجازه عزلت نمی داد تا آن وقت که بی اجازه خاقان
 ۱۵ از شیروان گریخت و به بیلقان آمد، گاشتگان شیروان شاه اورا
 گرفته بدرگاه فرستادند خاقان اورا بند فرموده در قلعه شایران
 مدت هفت ماه مقید و محبوس بود، و از غایت ملالت و دلنگ
 در قید این قصیده می گوید و حالات ترسایان و لغات و اصطلاحات
 ایشان بیان می کند، و این قصیده بسیار مشکل گفته است
 ۲۰ و شیخ عارف آذری علیه الرحمة ابیات مشکله این قصیده را

نرم هیچ دری تام نگویند آن کیست: چون بگویند مرا باید گفتن که مفر
و در محل دیگر می گوید

عشق بیفشرد پای بر خط کبریا: بُرد بدست نخست هستی ما را ز ما
ما و شمارا بنقد بخودئی درخورد: زانکه ننگد درو زجت ما و شما
و ازین قبیل در سخنان وی بسیار است و ازینها بوی آن میاید
که ویرا از مشرب صافی صوفیان قدس الله تعالی اسرارم شریقی
تمام بوده است، وی در زمان خلافت المستضی بنور الله بوده و
در قصیده عربی که در مدح بغداد گفته ذکر وی کرده، و توفی
المستضی سنه خمس و تسعین و خمسماه، وی نیز قصیده راییه
حکیم سنائی را جواب گفته است و عدد ابیات آن از صد
و هشتاد گذشته و آنرا سه مطلع نهاده مطلع اولش اینست
الصُّبُوحُ الصُّبُوحُ کَامِدُ کَارِ النَّارِ النَّارُ کَامِدُ یَارِ
کاری از روشنی چو آب خزان یاری از خوشدمی چو باد بهار
چرخ بر کار ما بوقت صبح می کند لعبتان دیده نثار
و در آخر قصیده می گوید

15

این قصیده ز جمع سبعیات ثامنه ست از غرائب اشعار
از در کعبه گر در آویزند کعبه بر من فشانندی آستار
زد قفا نیک را قفائی نیک وَأَمْرُؤُ الْقَیْسِ اَنْ یَمْلُکَ اَنْ یَمْلُکَ

1. cf. Mün. Acad. ph-h. Szg. VII 652. | 3.4 cod. A352. B211v. | 4, 6 NA ^{شعر} بخودئی
4, 10 ^{شعر} دران که | 6, 7-10 om. | 6, 11 ^{شعر} | 7, 3 ^{شعر} باشد که | 9, 1 sic | 19, 4 ^{شعر} نیکو آمد که | 11, 6 ^{شعر} دران که
12. cf. A314. B1962. | 14, 2 ^{شعر} دران که | 16, 6 ^{شعر} | 18, 5 ^{شعر} قفائی | 18, 7-8 ^{شعر} اوامر ^{شعر} ^{شعر} ^{شعر}
داسرء القیس را فگند ^{شعر} (46)

مائیم نظارگانِ غناک
 کاین حقّه و مهره تا بجایند
 و این طُرفه که در بساطِ فرمان
 خود بر العجبان سحر کارند
 و وقتست که وقت در سر آید
 وقتست که این چهار جمال
 وقتست که مرکبانِ انجمر

زین حقّه سبز و مهره خاک
 سر کیسه عمر می گشایند
 مهر زمست و حقّه گردان
 که قائم و گاه قنذر آرند
 سیلابِ عدم بسر در آید
 بنهند محقّه مه و سال
 هم نعل بیفکنند و هم سمر

Jāmi II. Az Nafahāt al-ans

از نفحات الانس جامی

۱۰ افضل الدین بدیل الحقائق الخاقانی، هر چند وی شاگرد فلکی
 شاعر است و بشعری تمام یافته است چنین گویند که ویرا و رای
 طور شعر طوری دیگر بوده است که شعر در جذب آن لم بوده
 چنانکه حضرت مولوی قدس سرّه گفته است
 شعر چه باشد بر من تا که زغم لاف ازو ... هست مرا فنّی ذکر غیر فنونِ شعرا
 ۱۵ و سخنان وی برین معنی شاهد است چنانکه می گوید
 صورت من هم او شد صفت من هم او ... لاجرم کس من و ما نشود اندر سخف

Ed. M. Les n. V. V
 II. (10, 3 sic. of Sacy Not. et Extr. XII, 420 n. (4)) *Sans le mot* بدیل الحقائق
 | شعرت M. R. 11, 5 | رجه الله تعالى. Les 10, 5 R. *بدیل الحقائق* 11, 2 le mot est douteux.
 11, 7, 8 N. دارد | 12, 3 M. R. طور | 13, 2 om. S. | 13, 4, 5 om. N. | 14, 10.
 من کذا 16, 15 | 15, 8-10 om. N. | سخن M. 15, 2 | از ان N.
 (45)

از بهارستان جامی

افضل الدین خاقانی شیروانی، ویرا بسبب کالی که درصناعت
شعر داشته حسان العجم لقب کرده اند، از همه شعرا در اسلوب سخن
ممتازست و در آن شیوه غریب بی انباز، در مواعظ و حکم
طریقه حکیم سنائی سپرده است و در آن معنی گوی سبقت از
از اقران خود برده، و در قطعه بروجه مفاخرت می گوید
قطعه

شاعر مبدع منم خوان معانی مراست : ریزه خور خوان من عنصری و رودگی
زنده چون نفس حکیم نام من از تازگی : گشته چو مال کریم حرص من از اندکی
ورشید و طواط در مدح وی گفته است
قطعه

ای سپهر قدر را خورشید و ماه : وی سریر فضل را دستور و شاه
افضل الدین بوالفضایل بحر فضل : فیلسوف دین فزای کفر گاه
وازمقطعات و بیست این دوبیت
قطعه

بس کن از سودای خوابان داشتن خافانیا : گز سر سودا خرد را در سر آید خیوگی
صورت خوابان یعنی چون بینی آگنه ست : گز برون سودا و شنی دارد درون سوتیگی
و ویرا مثنویست تحفه العراقین نام و این چند بیت از مفتوح
آنست
مثنوی

I. ed. Konstantinop. p. 017, ed. Schlechter-Wssehrd p. 97 - M 7902.

| 8.9 cod. A. 655 - 11.12 cod. A. 368. - 14.15 cod. A. 644.

مَشَوِ تَنگِ دلِ ناصبوری مکن بَهَرِ بد که پیش آرَدت روزگار
که ناپاید ارست غمِ هُجنان که شادیست هواره ناپایدار

۴

شرف در تو باید نه در اصلِ تو نَسَبِ بر حَسَبِ گت نباشد دلیل
که زاید ز بد نیک و ز نیک بد نبیل از سفیه و سفیه از تبیل
چو خاکستر از آتش آتش ز سنگ چو کنعان ز نوح و ز آذر خلیل

۵

گویند که نیکبخت و بدبخت هست از همه چیز در زمانه
یک جای دو خُشْتِ پخته بینی پخته ز تنور در میانه
این بر شرف مناره افتد و آن بر سر چاه آبخانه

۶

وزیری را که او را راستی نیست نباید زد پیش شاه زانو
وزارت راستی خواهد نه بینی چو مقلوبش کنی گردد ترازو

۷

۱۵

جُستن از روزگار آسایش نَبُودِ مرد را ز دانائی
آنکه از خود هی نیاساید تو چگونه ازو بیاسائی

۳ The Asiatic Journal ser. III vol. iv, decr. 1844 p. 186. - ۴ ibid.

jan. 1845 p. 244 | 7 - کنعان از نوح ز | ۵ ibid. decr. 1844 p. 145 -

۶ ibid. feb. 1845 p. 356. - ۷ ibid. feb. 1845 p. 415. -

ببندم من آخر و عبد المجیدی و در سمت یزدان پاکش سپردم
 اگر کس پناهش نباشد بشروان پناهش بسست آن خداکش سپردم

تتمه

مشقل بر چند اشعار حکیم خاقانی که در نسخ مال
 کتابخانه‌های پطرسبورگ بنظر نیفتاده

۱ غزل

لعل رخا سمنبر اسرو روان کیستی	سنگ دلا ستمگرا آفت جان کیستی
سر و قد تو دیده ام آه الف کشیده ام	ز گیس دیده دیده ام روح روان کیستی
از چمن که رسته ای ز گیس سبز بسته ای	قدر شکر شکسته ای غنچه دهان کیستی
دام نهاده ای ز مومست بیاده ای برو	شست گشاده ای بگو سخت کان کیستی ۱۰
ابروی تو چو ماه تو برده ز ماه نو گرو	آفت جان من شنو فتنه جان کیستی
خاقانی غلام تو هست شده ز جام تو	جان بدهد بنام تو روح روان کیستی

- ۲ -

بهند اندر بستگی در نوشتنت که ناخوبی ز خوابان نیک زشتت
 هر آن خوبی گزُو ناخوبی آید بدان کافر کسی بیگانه گشتت ۱۵

1. sic! - *Ghazal* ۱ Jon. Scott, *The Oriental Collections* vol. III, p. 103
 = *The Flowers of Pers. Lit.* by L. Rousseau p. 141 = *The Asiatic Journal* ser.
 III vol. iv, decr 1844 p. 236 | ۹ | ز گیس دیده ام بگو ۸ | *As. Journ.* سبزه Scott
 شت sc. , ششت J. | باده میروی *As. Journ.* sc. | دام نهاده بروی sc. | ۱۰ ex corio.
 ۲ *The Asiatic Journ.* ser. III vol. iv, jan / 1845 p. 229 | ۱۵ | در نشسته است
 (42)

۳۱
 مرا بزدن دختر غمی رسید که آن نه بر دل من و نی بر ضمیر کس بگذشت
 چو دختر انده من جمع کرد صوفی وار سه روز عده عالم بداشت پس بگذشت
 - ۲ -

در مرثیه دختر خود گوید رحما الله
 پیشین دختر نو آمد من
 تحفه تازه کامد از ره غیب
 دید کافاتش از بسست برفت
 دید کاین منزل خسست برفت
 کاین جهان بدگر کسست برفت
 خاطر من مهوسست برفت
 گفت محنت یکی بسست برفت
 دید در پرده دختر دگر مر
 - ۳ -

سر فلک سر فراختم چو برفت
 بر جهان اسب تاختم چو برفت
 عمر ثانی شناختم چو برفت
 دولتش نام ساختم چو برفت
 سر فلنده شد مر چو دختر زاد
 بودم از عجز چون خرا ندر گل
 ماتم عمر داشتم چو رسید
 محنتش نام خواستم کردن
 - ۴ -

پسر داشتم چون بلند آفتابی
 بدرد پسر مادرش چون فروشد
 یکی بگر چون دختر نعلش بودم
 چو دختر سپردم بداماد گفتم
 زنا که بتاری مغالکش سپردم
 بخاک آن تن درد نالش سپردم
 بروشن دلی چون سماکش سپردم
 که گنج زرست این بخالکش سپردم

9. Sir Asac. C. | مشوش A. | وید C. | 2. A 592. C. - ۲ - جمع دید C. 2.

Spiegel Christ. p. 116 m. 5. - ۴ - ماتم عجز 13 | 3. A 593. C. - ۳ - اورا یکی Apr.

سلطانی و طعرائی تو نیکو روئی رویت زده پنج نوبت نیکوئی
در خاقانی نظر کن از دلجوئی کاه و خاک تو و تو آفتاب اوئی

۲۲۹

از عشق صلیب موی روی روئی انجمن نشین گشتم گرچه گوئی
از بس که بگفتش که موی موی شد موی زبانم و زبان هم موی

۲۳۰

خاکت شوی گرنه چنین خو خوری نازت برمی گرنه چنین کافری
گر بای دل من بدوستی در خوری زین دیده پراز آب کرامی تری

۱۰

مَثَ الرِّبَاعِيَّات

وله ايضا في المقطعات

۱

در مرثیه فرزند خود رشید الدین مرحوم گوید
دریغ میوه جانم رشید کز سر پای به بیست سال درآمد بیک نفس بگذشت
مرا ذخیره همین بود یک رشید از عمر نتیجه شب و روزی که در هوس بگذشت
چو دختر آمدم از بعد اینچنین پسری سرشک چشم من از چشمه ارس بگذشت ۱۵

- و زبانم موی ده کچی ۵۳. ۵ | ۲۲۹ B ۲۰. ۵ | ۱۴۱. - ۲۲۸ A ۵۷ B ۱۲۲ C

- زین دیده بدان دیده کرامتی ۱۴۴. C | غمخوری ۱۲۴. A B ۲۳۰

- آمد و ۱۳. A | بگذشت ۱۴۴. C | ۵۹۲. C A ۵۹۲. C | ۱۴۴. C

(40)

خاقانی اگر در کفِ عَمّتِ گِرونی هان تازی جِه چو دونان ندوی
فرزین مشوای حکیم تا کز نشوی آن به که پیاده باشی و راه روی

۲۲۳

من بودم و آن نگارِ روحانی روی افکنده دران دو زلفِ چوگانی گوی
خصمان بدر ایستاده خاقانی جوی من در حرم وصال سبحانی گوی

۲۲۴

خاقانی را طعنه زنی هر گاهی گاو کس طلبد بکون بخوبد راهی
کون حَقّهٔ مرجان نشود هر ماهی کون از پس نه ماه نراید ماهی

۲۲۵

کویک دو نفس بدزدم اندر ماهی تادادِ دلی بخوام از دلخواهی
بینی فلک انگیزته لشکر گاهی از غمِ رصدی نشاند بر هر راهی

۲۲۶

خاقانی اگر سرزدهٔ یار آئی در سرزدگی مگر کله دار آئی
می کوش که گم کردهٔ دلدار آئی گز گم شدگی مگر بدیدار آئی

۲۲۷

چون مرغِ دلت پرید ناگه تو کئی چون اسبِ تو سَم فلکند در ره تو کئی
بر تو بوجودِ عاریهٔ نامِ کس نیست چون عاریه باز دادی آنگه تو کئی

۱) افکندم (B 185) - ۲۲۳ B 161, C 42 | Spiegel, p. 123 m. 10. 6) - عذر بباد (B 185) ۲۲۲

کرد و نفسی (B 204) ۲۲۵ B 204, C 74 - ۲۲۶ B 40, C 5 - کس ماهه بزیاید (B 69) ۲۲۴ A 69

۲۲۵ B 5 - از وجود (B 67) ۲۲۷ A 10, C - عذر بالا بر زمین فرو چون جامی (B 67) ۲۲۶ C 67

۲۱۶

بیدل نه امی گر بُخت ننگرمی مگر نه امی گر بدرت ننگرمی
غخوار توام کاش ترا درخوری گر در خوری تو اچواغم خورمی

۲۱۷

گرم نه بدل داغ بر افکنده امی با تو زغم آزاد و ترا بنده امی
ورمن نه زدست چرخ پرکنده امی در پای تو گشته و بین زنده امی

۲۱۸

خاقانی را همیشه بیغاره زنی م نیش بجان او چو چاره زنی
اندر غم تو دلم دو صد پاره شدست صد شعله برین دل دو صد پاره زنی

۲۱۹

در مجلس باده گر مرا یاد کنی غلگین دل من بیاد خود شاد کنی
بیداد بیکسونهی و داد کنی وز بندگی و محنتم آزاد کنی

۲۲۰

هر نیم شبی تبی مرا تب بینی ناخن چو فلک غرق کواکب بینی
هر جا شکم گرفته تب بینی از تبخالم آبله بر لب بینی

۲۲۱

نفسم جنب غرامتست ای دلجوی کو تیغ که غسلها توان کرد بدوی
جلاد منا باب آن تیغ دوروی یکره زمین جنابت نفس بشوی

— و بقوزنده (د) ۱۳۶ | ۲۱۷ A 50 B 81 — ۲۱۶ B 123. C 143.

— مرتب (د) ۷۱۶ B — ۲۲۰ B 60. — ۲۱۸ B 50.

— ۲۲۱ C | یک رخم بزن ج (د) ۱۸ B | از (د) ۶۸ A

خاقانی اگر بسیج رفتن داری در ره چوپیا ده هفت مسکن داری
فرزین نتوانی شدن اندیشم از آنک در راه بسی سپاه رهزن داری

۲۱۱

عمرم همه ناکام شد از بیکاری کارم همه ناساز شد از بی یاری
ای یار مگر تو کار من بگذاری وی چرخ مگر تو عمر من باز آری

۲۱۲

یک نیمه زغر شد بهر تیماری تا داد فلک به آخرم دل داری
بر من فلک ترا چه منت باری تا عمر نیستدی بدادی یاری

۲۱۳

ترسا صفی گز پس هر غمخواری بر هر در دیری زده دارد داری
زان زلف صلیب شکل دادی باری یک موی گزو ساختی زناری

۲۱۴

خاقانی اگر نشیوه عشق آغازی یاران خندند با خسان چون سازی
تو چشمی اگر در تو خسی آویزد چندان مژه بر زن که برون اندازی

۲۱۵

چون مجلس فسق سازی استاد علی جان و تو و قطره می قطر بلی
چون باز بطاعت آئی از پاکدلی یحیی معانی و معاذ جبلی

د) B 12 - 63. | کام من (ن) قاسمزا (B 11. 6) | بیماری (A 62. 6) - 211 - 70. C 70. B 186. 210

3. B 21. | 40. A 216 - بیستی (د) گز پی (C 82. 5) | 24. B 213 - ندادی

- تو قطره (B 81. 6) C 81 - 215 - یاران چو خستند (B

(37)

تا آتش عشق را بر افروخته ای چون دل من هزار دل سوخته ای
این جور و جفا تو از که آموخته ای گز بهر من آتشین قبا دوخته ای

۲۰۵

از گردون بر نفا بر این پی آبی خون شد دل و اشک آتشی سیمایی
روزی بسر شک و ناله چون دولاب آتش فگم در فلک دولابی

۲۰۶

آن سنگ دلی و سیم دندان که بُدی زان خوشتری ای شوخ زباندان که بُدی
در کار تو ام هزار چندان که بُدم در خون منی هزار چندان که بُدی

۲۰۷

راهی که درو خنگ فلک لنگ شدی از وسعت او دل جهان تنگ شدی
در خدمت وصل تو روا داشتی گره گامی هزار فرسنگ شدی

۲۰۸

شبها سده زلف مغان و ش داری در جام طرب باده دلکش داری
تو خود همه ساله سده خوش داری تا زلف چلیبا رخ آتش داری

۲۰۹

روزی که سر زلف چو چوگان داری آسوده دلم چو گوی میدان داری
زان شب که همی رای بهجران داری آفتاب بچشم من چو زندان داری

— چون شد دل و شک آتشی (۱۰۶. ۸) ۲۰۵ — ۲۰۴ B 55.

(۳۷. a) ۲۰۸ A 74. B 35. — ۲۰۷ B 47. — ۲۰۶ B 97.

۲۰۹ B 59. — فتنی

ای کرده ز نور رای تو در یوزه از قرص منیر رای تو هر روز
در زیر نگیں جودت آورده فلک هرچ آمده زیر خاتم فیروزه

۱۹۹

تازلف تو بر بست بُرخ پیرایه بر عارضی تو فلکند مشکین سایه
ای حور جهان تو پیس من راست بگو شیر تو که دادست که بودت دایه

۲۰۰

گر کشتنیم چنان کُش از بهر خدای گز بنده شنیده باشی ای روح اقوی
زان میگون لب زان مژه جان فرسای مستم کن و آنکه رگ جانم بگشای

۲۰۱

خاقانی اگر بارزوی داری رای نه دل بنوا داری و فی عقل بجای
عقل از می لعل رنگ سنگ اندر بر وین آرزویت بسوخت خراش ریای

۲۰۲

سیمرغ وصالی ای بُت عالی رای دادی لقمه های گیتی آرای
من فارغم از دانه هر خس جو های تو نیز چو سیمرغ بکس رخ منمای

۲۰۳

تا بود جوانی آتش جان افزای جانباز چو پروانه بدم شیفته رای
مُرد آن آتش فتاد پروانه زبای خاکستر و خاک مانند از آن هر دو بجای

۱۹۸ B 63. - ۱۹۹ B 53. - ۲۰۰ A 26. b | شفره | B 151. C 94 -

۲۰۱ B 117 c | عقد d | آرزو | ۲۰۲ A 27. B 152. C 95 | c |

- ۲۰۳ A 60. | B 8. 2 | زان | ۲۰۴ A 60. | هر کس A. C. -

می صجد مان چو رفت سیاره براه
 روز از دم گرگ تا بر آمد ناگاه
 سیاره اشک ریخت صد دلو آن ماه
 شد یوسف مشکین رسن و سیمین چاه

در تیرگیِ حالِ می روشن به می دوست بهر حال خرد دشمن به
الغون که عنانِ عمر در دست تو نیست در دست تو آن ربابِ مرد افکن به

خاقانی را خون دل رز درده
آن آب رخ افروز قدح رز درده
دل سوخته را خام روان یز درده
صافی شده را در زبان گز درده

ای گشته دلم در غم تو صد یاره
عیش و طرب آر نزد راه آواره

من خود که بوم که گشته اندازم تو
شیران جهان چو روبهان یچاره

ای از پیری و ماه نکوتر صد ره
دیوانه تو پیری و مگر از تو مه
از من چو پیری هوش ربودی ناگه
مردم نکند چنین کند؟ لا وَاللّٰهِ

ای باتو مرا دوستی سی روزه
گفتم که چرا تو آب را نادیده

وز خدمت تو وصل کنم در یوزه
ای جان و جهان سبک کشیدی موزه

۱) *ABonn* ۲) *صحنه* ۳) *B/40* ۴) *نیمین سر* ۵) *مستقره* ۶) *چون رفت* ۷) *A/15* ۱۹۲

- ارزندہ آوارو، B 57.6 / 190 - C 15. - 195 B 182. - ۱۹۳ چوں بر، C 113

— ۵۹ B ۱۹۷ - ۷۵^۰ | سیم ای پری و ماه فروز ۲۰۶ B ۱۹۷

کردم بقمار دل دو عالم بگرو تن ماند بدست خون و سرم بگرو
من ماندم و هم نمائد چیزی بامن من ماندم و نیم جان بیکدم بگرو

۱۸۷

دل کشته اوست چون جدا ماند ازو جان زنده هماناد که وا ماند ازو
دل ماندم را ازو غلط می گویم: آن دل که نمائد دست کجا ماند ازو؟

۱۸۸

دل هر چه کند عشق فزون آید ازو شد سوخته بوی صبر چون آید ازو
شاید که سرشک خون برون آید ازو گان رنگ پزد که بوی خون آید ازو

۱۸۹

کو عمر که دار عیش بستانم ازو کو وصل که درد هجر بنشانم ازو
کو یار که گر پای خیالش بمثل بر دیده نهم دیده نگردانم ازو

۱۹۰

هر روز ترا بود جفائی تو نو تا جامه صبر من بدر بوجو
یک خصلت نیک تو ندیدم هم عمر بی رحم کسی تو آزمودم رو رو

۱۹۱

گفتم پس از آن روز وصال ای بخواه شبهای فراق چه دراز آمد آه
گفتا شب را درین درازی چه گناه شب روز وصالست که گردید سیاه

۱۸۷ C 114 - ماندم و نمائد (C 142) | من نیز بدست (B 191) ۱۸۶

۱۹۰ B 58 - نهید (C 145) | ۱۸۹ B 125 | ۱۸۸ B 31 C 31 - با ماندم

۱۹۱ B 84 - یک دره ز نیکیت ند (C) بود ترا جفای (C 122 nr. 6) Spiegel

کو آن می دیر سال زود افکن تو محراب دل من و خیال تن تو
میخانه مقام من به و مسکن تو خم بر سر من سبوی بر گردن تو

۱۸۱

ای چشم بد آمله میان من و تو داده بکف هجر عنان من و تو
از نطق فرو بسته زبان من و تو من دامن و تو درد نهان من و تو

۱۸۲

ای شاه بتان بتان چو من بنده تو در گریه تلخم از شکر خنده تو
تو بادی و من خاک سرافکنده تو چو تند شوی شوم پراکنده تو

۱۸۳

خود را بسفر بیاز مودم بی تو جان کاستم و عنا فزودم بی تو
م آتش غم بدست سودم بی تو م سوده پای هجر بودم بی تو

۱۸۴

خاقانی اگر کسی جفا دارد خو پاداشن او وفا کن و باز مگو
آن کن بیهانیان که کردار نکو گر با تو کند جهان نیازاری ازو

۱۸۵

خاقانی ازین کوچه بیداد برو تسلیم کن این غمکده را شاد برو
جانی ز قلم یافته ای بند تو اوست جان را بفلک بازده آزاد برو

برآمده (۱۸۱ B 19. a) - جناب تن (۱۸۱ B 65. c) | ۱۸۱ B 181 | نه (۱۸۱ B 101. c)

[? چین] بتان حین (۱۸۱ B 135. a) | بشکر (۱۸۱ B 80. b) | از (۱۸۱ B 52. a) - ۱۸۲ B 126. c

- ۱۸۳ B 23. c | غزده (۱۸۳ B 177. b) - ۱۸۴ B 175. c | ۱۸۴ B 117. c - ۱۸۳ B 118. c

(32)

دل خون شد و آتش زده دلم زدرون در پیش منی چو خون من آتشگون
منی آتش و خونست فرو ریزم خون آتش بسر آتش و خون بر سر خون

۱۷۵

خاقانی را غم نو و درد کهن آورد بدین یک نفس و نیم سخن
تا من بتو زنده ام بدل گو نکم چون من مَرُوم تو هر چه خواهی میکنم

۱۷۶

صد ساله رهست از طلب من تا تو در بادیه طلب من آیم یا تو
جانی بسد بوسه شرط کردم با تو شرطی بغلط زلفت : هامن ها تو!

۱۷۷

تب کرد اثر در رخ و در غنچ تو سر زرد شد اندر شکن عقرب تو
چون هست فسون عیسی اندر لب تو افسون لب چون نجرها ند تب تو؟

۱۷۸

ای راحت سینه سینه رنجور از تو بی قبله دیده دیده مهجور از تو
بادشمن من ساخته ای دور از من بی روی تو من سوخته ام دور از تو

۱۷۹

چشم بگلست و مرغ دستان زن تو میلم بیست و رطل مردافکن تو
زین پس من صرا و می روشن تو من چون تو و تو چون من و تو بی من و تو

۱۷۸ - بجهاند ۱۷۷ B 203. C 2. - ۱۷۴ B 83. C 2. - ۱۷۵ B 107. - ۱۷۶ B 60. ۹۹.

ای مردم داد بینور از تو ۱۷۴ B 107. C 2. - ۱۷۵ B 107. C 2. - ۱۷۶ B 60. ۹۹.

۱۷۹ - ساخته ۱۷۹ B 142. - در دوری تو ۱۷۹ B 142. - از دوری تو ۱۷۹ B 142. - دشمن تو ۱۷۹ B 142.

۱۶۸

چون زندگی آفتست جانم گم کن چون سایه حجابست، نشانم گم کن
چون بی تو سر و پای جهان نیست پدید برزن سر غمزه و ز جهانم گم کن

۱۶۹

تیغ از تو و لبیک نهایی از من زخم از تو و تسلیم جوانی از من
گر دل دهدت که جان ستانی از من از تو سر تیغ و جانفشان از من

۱۷۰

امروز بحال نیست ز سودا دل من ترسم نگشدد بی تو بفردا دل من
در پای تو گشته است عدا دل من الْقِصَّة بِطُولِهَا! در رخا دل من!

۱۷۱

امروز بحال نیست ز سودا دل من ترسم نگشدد از تو بفردا دل من
یک موی مانند ز آجل تا دل من شد کار دل از دست دریغ دل من

۱۷۲

تا بشنیدم کاهوی شیر افکن من مایم زده شد چون دل بی مسکن من
حقا و بجان او که جان در تن من بفتشت بمایم دل روشن من

۱۷۳

خاقانی ازین چرخ سیاه کاسهء دین چونی تو درین گلخن خاکستر گون
از چشم و دلی چو دیگ گرمابه کنون کاتش ز درون داری و آب از بیرون

۱۶۸ A 39 f. 39 از تو به A 215 از من A 120. - ۱۶۹ A 66. B 16. C 19. -

۱۷۰ C 77 f. ۱۷۱ C 141. ۱۷۲ B 70. C 125. ۱۷۳ B 3. C 24. -

خاقانی اگر چه دارد از درد زبانی جان خسته و دیده غرقه و دل بریان
اینک سوی وصل تو فرستاد ای جان جان تحفه و دیده مژده و تن قربان

۱۶۳

بس کوردلست این فلک بی سروین زان کم نگرد بصورت آرای سخن
خاقانی اگر عیّزی عرضه مکن آن یوسف تازه را برین گرگ کهن

۱۶۴

تا بر هدف فلک زدم تیر سخن از حلقه گسست جمله زنجیر سخن
طعم سخنم همچو عسل خواهد بود طبعم چو شکر فگند در شیر سخن

۱۶۵

خاقانی را که هست سلطان سخن صد لعل فزون نهاد در کان سخن
امروز چنان نمود برهان سخن گز جمله ربود گو میدان سخن

۱۶۶

ماها دلم از وصال پُر نور بکن میلی سوی این خاطر رنجور بکن
ای یوسف وفت جنگ را دور بکن گرگ آشتی با من مهجور بکن

۱۶۷

بیداد برین تنگ دل آخر بس کن ای ظلم گذر زنگ دل آخر بس کن
از خیره کشیت سنگ بر من مگرست ای خیره کش سنگ دل آخر بس کن

۱۶۴ B 52. c - عرض (c 10.) | B 178. | ۱۶۳ - [؟ دل (d)] B 110. | ۱۶۲

۱۶۷ B 108. - مکن (c 96.) | B 37. | ۱۶۴ - ۱۶۵ B 56. - طعمه

- ای ظلم زنگ ... code ; میرزا شفیع. - ar con.

کوزهر که نام دوستگانش نهم کو تیغ که آب زندگانش نهم
کوزخم که حکم آسمانش نهم کو قتل که نزل آن جهانیش نهم

۱۵۷

آزار کنی و جور فرمائی هم رحمت نکنی و روی نمائی هم
بوسه چه طلب کنم که پیش آری عذر دادم که بخششی و بخشائی هم

۱۵۸

تو گلبن و من بلبل عشق آرایم جز با تو نفس ندیم و دل نمایم
در فرقت تو بسته زبان می پایم تا باز نبیفت زبان نگشایم

۱۵۹

ماژده سلب شدیم در خز غنیم جز خار نخائیم و بجز گز نگزیم
از لعل بتان شکر را مزنیم رخساره بخون دختر رز نرزم

۱۶۰

ای سلسله زلف تو یکتا جنبان دیوانه شدم سلسله کتر جنبان
حارم سر آن که با تو در بازم سر گر هست سر منت سری در جنبان

۱۶۱

خاقانی اگر توئی ز صافی نقصان برگردن کس دست بسیلی مرسان
زیرا که برگردن آزاد کسان شمشیر رسد به که رسد دست خسان

نفس زدن نام دارد ۱۵۸ - ۱۵۷ B ۱۵۹ - ۱۵۶ B ۱۵۷ از خم آسمانش نهم ۱۵۶ A ۱۵۷

پیدا است که سودای تو دارم ز نهان به صفا مکن ۱۵۸ B ۱۵۹ - ۱۵۶ C ۱۶۰ - ۱۵۹ C ۱۶۱

۱۵۹ C ۱۶۰ - ۱۵۸ B ۱۵۹ - ۱۵۶ B ۱۵۷ از خم آسمانش نهم ۱۵۶ A ۱۵۷

(۲۵)

در خواب شوم روی تو تصویر کمر بیدار شوم وصل تو تعبیر کمر
گر هر دو جهان خواهی و جان و دل و دین بر هر دو و هر سه چار تکبیر کمر

۱۷۱

دیوانه چنبر هلال تو منم پروانه عنبر مثال تو منم
نیلوفر خورشید جمال تو منم خاکستر آتش خیال تو منم

۱۷۲

خورشیدی و نیلوفر یازنده منم تن غرقه باشک در لب خنده منم
رخ زرد و کبود دل سرافکنده منم شب مرده زغم روز بتو زنده منم

۱۷۳

در عشق شکسته بسته دانی چو من لب بسته و دل شکسته دانی چو من
مجلس و می نشاندۀ دامن چو من من غرقه خون نشسته دانی چو من

۱۷۴

در زان لب لعل نوش خردت چیم لاله زان رخ چو وردت چیم
در بوسه لب گزیده ام دردت کرد درمان دلم توئی که دردت چیم

۱۷۵

گشتند مرا کز تو پراکنده شوم غم نیست اگر بردت افکنده شوم
تو چشمه حیوانی و من مایه خضر هر که که بتو باز رسم زنده شوم

۱۷۱B - و. om. | خواهی جان | ۷۸C | در دو جهان خواهی و جان دل و دین | ۱۲۷C, 127B, 127

207 = 105C - عنبری | جنبری | 105C - 102A, 48B, 74B, 114C, 133C, Spiegel p. 122 nr. 8. | q. d. f. p.

اننشسته | 27B, 27C - 103B, 114C | تن غرقه و لب پر ز شرخ | 114B | در شکر خنده | 114C | تازان
(27C)
عس6. - خوردت | 85B, 104C - 100A, 46B, 76C, 130C.

ای کرده تن و جان مرا مسکن غم در باغ دلم شکفته شد سوسن غم
تا پائی مرا کشید در دامن غم غم دشمن من شدست و من دشمن غم

۱۴۵

گویند که هر هزار سال از عالم آید بوجد اهل وفائی محرم
آمد زین پیش و ما زاده ز عدم آید پس ازین و ما فرو رفته بغم

۱۴۶

بر فرق من آتش توفشائی و دلم بر رهگذر غم تو نشاف و دلم
از جور تو جان رفت تو طاف و دلم من ترک تو گفته ام تو دانی و دلم

۱۴۷

غموار تو ام غمان من من دامن خو غوار منی زیان من من دامن
تو ساز جفا داری و من سوز وفا کن تو تو دانی آن من من دامن

۱۴۸

دود افکن را بگو که بس نالانم دودی بر کن که دود کن شد جانم
بر من بدلی کرد بدیل جانانم دل گردانی بکن که سرگردانم

۱۴۹

زان نوش کند زهر شراب سخم کز فرق فلک گذشت آب سخم
درد سر ششماه بناچیز شود ای هر که بسر کند گلاب سخم

۱۴۴ B58. - ۱۴۵ B198. *The Asiatic Journal*, 2^d ser. II vol. xxxv, sept.-decr. 1841 p. 158.

۱۴۶ B73. - ۱۴۷ A50c | تو ساز وفا داری و من سوز جفا | B119. C137. *Spiegel*

- زهر | B54. a | ۱۴۸ C1. - ۱۴۹ (sic!) ریشان | زبان | B8 | ۱۲۲ nr. ۸

خاقانی زان رخ و زلفین بخرم دل عود بر آتش است و آشک آب بقم
م زان رخ و زلف کا بنوسند بهم چون شمشادش جوان کن ای سروارم

۱۳۹

سوزی که در آسمان ننگجد دارم و آن ناله که در دهان ننگجد دارم
گفتی ز جهان چه غصه داری آخر آن غصه که در جهان ننگجد دارم

۱۴۰

تو تو غمت ای راحت جان من دارم جو جو جانی درین جهان من دارم
نازی که جهان بسوزد آن او دارد آهی که فلک برزند آن من دارم

۱۴۱

از حلقه زلف تو سرافکنده ترم و ز جرعه جام تو پراکنده ترم
گرچه ز شبهه دل تو آزاد ترست از لعل نگین تو ترا بنده ترم

۱۴۲

آن ماه بگشتی درو من بر خطم چون گشتی از آب دیده آسپه سرم
زان باد گزو بشادی آرد خبرم چون آب بشیم و چو گشتی بپرم

۱۴۳

چون سایه اگر باز بگنجی تازم و سایه من سایه نبیند بازم
فر سایه زمن گم کند آن طنازم از سایه خود منفسی بر سازم

۱۳۸ B 147. - ۱۳۹ A 7. B 166. | Spiegel p. 103 nr. 9. | داری ای دل

(نشینم) A 16 = B 88. - ۱۴۲ A 49. B 79. 115. 134. - بدژد (d) غم آن (C 108 a)

- B 149. C 91. | سایه من (C 23. A 143. - ای ماه A 80. | C 115.)

گردون قفسیست سبز و پر چشمه چو^{دام} مرغان هم زمین قفس بر آیند مدام
دیرست گزین قفس ندیدست ایام یک مرغ چون های خاقانی نام
۱۳۳

ای پیش تو مهر و ماه و تیر و بهرام برجیس و زحل زهره حمل ثور غلام
جوزا سرطان خوشه کان شیرت رام میزان عقرب دلو بره حوت بدام
۱۳۴

سرو یست سیاه چرده آن ماه تمام برگرد دو عارضش خط غالیه قام
شکل خط او برگرد عارض مدام چون سرخی مغربست در اول شام
۱۳۵

جانا بهزار جان و فاجوی توام آسمه سراز غره جادوی توام
تا نرگس تو هندوی دل دزد منست من هندوی آن نرگس هندوی توام
۱۳۶

من دست بشاخ مه مثالی زده ام دل داده و بس صلائی مالی زده ام
او خود نپذیرد دل و مالم امّا اختر بگذشته است و فالی زده ام
۱۳۷

من میوه خام سایه پرورد نه ام چون چشمه خورشید جها نگرده ام
گر بر سر خصمان که نه مردند نه زن سر پوش زنان بر نگنم مرد نه ام

۱۳۲ C. 8. a) om. - ۱۳۳ B 65. C 127. - ۱۳۴ B 162. C 49. b)

۱۳۵ A 156. B 122. - ۱۳۶ D 85. C 127. - اندر گه شام که بر آید - آتش قام

- ۱۳۷ B 66. b) جز چشمه - ۱۳۸ C 100. b) | ادم | a) C. om. g - (24)

در عشق تو شد موی زبانه بگراف کمان موی میان دل مرا کرد معاف
بر هر سر موی من بخت راست مصاف موی شده ام بوصف تو موی شکاف

نه خاک تو ام بآدمی، گرده عشق نه مرغ تو ام بدانه، پرورده عشق
پس بر چو منی پرده در را مگرین کاهنگ شناس نیست در پرده عشق

از آتش عشق آب دهانم هم سال در آب چو آتش بغضام هم سال
بر خاک چو باد بی نشانم هم سال بر باد چو خاک جانفشام هم سال

بنمود بهار تازه ز خسارای دل بر بار بهار باده پیش آرای دل
الکون که گشاد چهره گلزارای دل ما و می گلرنگ و لب یارای دل

ز زین چه کنم قدح گلین آرای دل پای از گل غم بر آریکبارای دل
تا از گل کورم بدمد خارای دل گلگون می در گلین قدح دارای دل

یارت نکند بهر تمکین ای دل او نیست حریف، مهره بر چین ای دل
از یار سخن مگوی چندین ای دل خیر از سر او نموش بنشین ای دل

۱۲۶ A 25. | B 150. c. | داشت C 63. - ۱۲۷ A 31. B 155. C 99. - ۱۲۸ B 132.

C 85. - ۱۲۹ C 80. - ۱۳۰ C 79. - ۱۳۱ B 126. C 76. -

خاقانی اسیر تست مازار و مکش صیدی که گرفته ای تو مازار و مکش
مرغیست گریخته تو مازار و مکش گو بگیرد ببند مازار و مکش

۱۲۱

ماند بیهشت آن رخ گندم گونش عشاق چو آدمست پیرامونش
خاقانی را زرفته برگندم دست عدا از بهشت می کند بیرونش

۱۲۲

بشمو بسر تظم بنده خویش بخشای برین عاشق پرکنده خویش
خاقانی اسیر عشق و افکنده تست بفکن نظری بر دل افکنده خویش

۱۲۳

ای گشته خجل زان رخ گلگون گل و شمع و زرشک تو در زرشک در خون گل و شمع
من در هوس آن رخ همچون گل و شمع کرده خوی سرد و گرم همچون گل و شمع

۱۲۴

خاقانی را دلیست چون پیکر تیغ رخ چون حلی و زرشک چون گهر تیغ
تهدید سر تیغ دهی: کو سر تیغ؟ تا دست حایل کنم اندر بر تیغ

۱۲۵

خاقانی را طعنه زنی زهر آمیغ گز حکم شما نه ترس دارد نه گریغ
از کشتن و سوختن تنش نیست دریغ کو آتش و کو درخت و کو کوره و تیغ

بسمت ظلم (C 132a) ۱۲۲ - ۱۲۱ A 28. B 153. C 96. - ۱۲۰ B 118.

B 13. | تهدید تو بر (ج) جوهر (B 64 A 124) - زرشک در (A 86 B 123)

- درخت کوره کو تیغ (A 17 C) | مزین (A 14 B 120) - C 16.

دل سغبه عشق تست با تن مستیز وینک دل و تن تراست با من مستیز
بیداد تو ریخت خونم انصاف بدی ای دوست کُش غریب دشمن مستیز

۱۱۵

خاقانی اگر نه خس نهادی خوش باش گام از سر کام در نهادی خوش باش
هر چند بنا خوشی فتادی خوش باش پندار درین دور بزادی خوش باش

۱۱۶

خاقانی رو چو شیر غران وش باش تو تو چو پیاز دل پُر از آتش باش
چون جنبش چرخ کند نائی گش باش گشنیز توئی دیگر سخن را خوش باش

۱۱۷

در طبع بهیمه سار مردم خو باش با عادت دیوسان ملگ نیرو باش
چون جان بنکو داشت رسد با او باش گر حال بدست کالبد را، گو باش

۱۱۸

او رفت و دلم باز نیامد ز برش من چشم بره گوش بدر بر اثرش
چشم آید زی گوش که: داری خبرش؟ گوش آید زی چشم که: دیدی دگرش؟

۱۱۹

خاقانی اگر چه خاک تست ای مه فش چون آتش و آب و باد باشد سرکش
چندان بادست در سر خاکی او کان را تبرّد آب و نسوزد آتش

- نزادی *B 118 a. b. 193. C 58. d. cont.* - با تن *B 98. b.* ۱۱۴

2. sic ساز *B 11. B 5. b. 1. cont. a.* - *B 2.* | گدناگون می باش *A 4. c.* ۱۱۶

B 82. C 86. ۱۱۹ - چشم بدر گوش بره *B 32 = C 32. a. 1. 118. A 70.* - کاندنم *B 118. A 70.* | نکو باش *A 118. A 70.*

چرخ آستَرِ توسن جلِ سبز اندر بر خاقانی ازان توسن بد بخت حذر
درماه نو و ستارگانِش منگر کان حلقه فرج اوست وین ساخته زر

۱۰۹

خاقانی ازان که بود سلطان هنر چون شمع بسی نشست بر کرسی زر
اکنون که چراغیست بکشتن درخور بر طع نشسته اشک ویزان در بر

۱۱۰

ای چرخ مهم را ز سفر باز آور در ره دلش از راه پیر باز آور
حال دل من یک بیک از من بشنو یا او دو بد و بگو خیر باز آور

۱۱۱

ای داده ترا دست سپهر و دل مهر از بخت ترا نصیب و از دولت مهر
مهر تو کند بلطف و کین تو بقر از شوره گل از غوره مل از شکر زهر

۱۱۲

دود تو برون شود ز روزن یکرز مرغ تو پیرد از نشیمن یکرز
گیرم که بکام دوست باشی صد سال ناکام شوی بکام دشمن یکرز

۱۱۳

ای چشم تو فتنه فلک را قلوز ای زلف تو بر کلاه خوبی قندز
مهران تو شیر شرزه را سازد بز با غارت تو عفا آله از غارت غز

۱۰۸ A 65. B 15. C 8. | میرزا شفیع. *de con.* | بد دست (C 25) | 165. | این (A 6. 2) ۱۰۸

۱۱۲ B 25 - 112. 9. *om.* B 64. 111 - 141 v. L 27. Q 27. P 118. B 92. A 19. 110 - چراغست (A c)

113. 9. *om.* B 64. 111 - 141 v. L 27. Q 27. P 118. B 92. A 19. 110 - چراغست (A c)

113. 9. *om.* B 64. 111 - 141 v. L 27. Q 27. P 118. B 92. A 19. 110 - چراغست (A c)

پیغامِ غمت سُویِ دلم می آید زحمت همه بر رُویِ دلم می آید
دل پیشِ درت بخاکِ خوامِ کردن گز خاکِ درت بُویِ دلم می آید

۱۰۳

دیدي که نسیمِ نوبهاری بوزید مارا ز بهارِ ما نسیمی ز رسید
دردا که چو گل پرده خلوت بدرید آن گلرخِ ما پرده نشینی بگزید

۱۰۴

خاکِ دلِ من با تش آکنده مدار آیم مبر و چو خالم افکنده مدار
چون کارِ من از بخت فراهم نکنی در محنت من مرا پراکنده مدار

۱۰۵

خاقانی ازین مختصران دست بدار در کارِ شگرفِ همّتان دست بر آر
پروانه مشو جان بچراغی مسپار خورشید پرست باش نیلوفر وار

۱۰۶

خاتانی اگر یار نماید رخسار رخسارِ چوزر بناختن خسته مدار
از ناخن و زچهره بسرناید کار گز تو همه زرِ ناخفی خواهد یار

۱۰۷

خاقانی ازین خانه و خانِ غدار برخیز و بخانیان کلیدش بسپار
خضری تو بخان و خانه چون داری کار شو خانه و خانِ بخضر خان باز گذار

محنتِ غم (c) 105 = B 74 | A 45 - ۱۰۴ - B 137 - ۱۰۳ - B 146 - ۱۰۲

باش تو (d) B 188 = A 22 - ۱۰۵ - B 119. C 128 -

- C 44 | رخسارِ بزر (h) B 163 - ۱۰۶ - هفتی BC -

زلف تو بنفشه را غلامی فرمود وین روی بنفشه حلقه در گوش نمود
در باغ بنفشه را شرف از آن افزود گاو حلقه بگوش زلف تو خواهد دید

۹۷

خاقانی از آن کار که یارت ندهد نو میدی چرخ داد کارت ندهد
در آرزوی که روزگار ندهد غرقه سدی و رود گذارت ندهد

۹۸

رخساره عاشقان مزعفر باید ساعت ساعت زمان زمان تر باید
آن را که چو نونگار دلبر باید دامن دامن کله کله زر باید

۹۹

خاقانی را چو آسمان بنستاید ای فاحشه زن تو فحش گوئی شاید
همچو تو کنون بسان مدح آراید گز بادۀ نیک سرکه هم نیک آید

۱۰۰

خاقانی را جور فلک یاد آید گرمخ دلش زین قفس آزاد آید
در رقص آید چو دل بفریاد آید در فریادش عهد ازل یاد آید

۱۰۱

هر یکچند از خسان جهان سیر آید روشن جانی از آسمان زیر آید
خاقانی ازین جنس درین دور مجوی برره منشین که کاروان دیر آید

۹۶ B 158. C 103. - ۹۷ A 55. C 139. - ۹۸ B 44. - ۹۹ A 15.

— B 19. ۱۰۱ - چو جان (دست) ۱۰۱ B 176. - زین (ب) ۱۰۱ B 67.

شد کار دل و سایه رتن هم بنماید و آن سایه که بُد نشان من هم بنماید
من در غم تو بمانم این خود سخنت گایجا که منم جای سخن هم بنماید

۱۵

آن تن که حساب وصل می راند نماید و آن جان که کتاب صبری خواند نماید
گر بوی بوی که غم زد دل رفت ز رفت و روم کنی که جان بجا ماند نماید

۸۶

دلها همه در خدمت ابروی تواند جانها همه صید چشم جادوی تواند
ترکانِ ضمیر ما بشبهایی دراز چوبک زین بام زلف هندوی تواند

۱۷

تا عشق پیروانه در آموخته اند ز در دل شمع آتش افروخته اند
پیروانه و شمع این هنر اندوخته اند کز روی موافقت بهم سوخته اند

۸۸

این بند که بردم کنون افکندند نقیصت که بر خانه خون افکندند
دل کیست کز صبر برون افکندند خیمه چه بود چو نش ستون افکندند

۸۹

چون زاغ سر زلف تو پیر بار کند در باغ رخت بکبر پرواز کند
در باغ تو زان زاغ پر انداز کند تا بر گل تو بغلطد و ناز کند

- (؟ پیزی) پری (؟ کبات) B 139 ۸۵ - سد کار دل از ره B 138 ۸۴

این ... B 215 ۸۸ - M 13 آموخت B 141 ۱۷ - B 45 ۸۶

- B 49 ۸۹ - چونک B 52 خانه کنون که بردم افکندند

دندان من اردوش لب زبجان کرد تب با تن من برنج صد چندان کرد
چون دست درازی بلبت دندان کرد تبخال چرا لب مرا بریان کرد

چون درد تو بر دلم شیعون آورد دندان ت موافق دلم گشت بدر
اندر همه تن نبود جز دندان کتاو با دل من موافقت داند کرد

در باغچه عمر من غم پرورد نه سرو نه سبزه ماند و نه لاله نه ورد
بر خرمن ایام من از غایت درد نه خوشه نه دانه ماند و نه گاه نه گرد

هر روز فلک کین من از سر گیرد در دست خسان مرا زبون تر گیرد
با او همه کار سفلگان در گیرد من سفله شوم بکه مرا برگیرد

درد سر مردم همه از سر خیزد چون یافت کلاه درد قویتر خیزد
داری سر آن کز سر سر بر خیزد تا درد سرو بار کلاه بر خیزد

غم شعله عشقت و بلا انگیزد جان خواهد شکنجی ورنه آمیزد
خاقانی اگر سرشک خونین ریزد گو ریز که سیم شعله زین بر خیزد

۷۲ B 28 P 57 | A 75 - لب تان از A 75 - ۷۳ A 75 B 36 P 38 - ۷۴ A 30 P 100.

۷۶ - بک (c) 64 | B 12 A 63 - ۷۵ B 189 P 98 - در باغچه که عمر من غم پرورد

- و om. (a) 138 | B 120 A 54 - ۷۷ - خیزی (c) 104 | B 104 P 68 - 104 P 183

ای از دلِ دردناکِ خاقانی شاد غمهای تو گردد خاکِ خاقانی باد
روزی که کنی هلاکِ خاقانی یاد برخی تو جان پاکِ خاقانی باد

۶۷

این چرخ بد آئین نه نکومی گردد وز عمر کهن حادثه نو می گردد
از چرخ مگو این همه خاکش بر سر گان خاک نیرزد که برو می گردد

۶۸

اعلت چو شکوفه عقد پروین دارد روی تو چو لاله خالی مشکین دارد
من در غم تو چو غنچه بندم ز نثار تا ز کس تو چو خوشه زردین دارد

۶۹

روزی که فلک بخت بدر باز آرد باز این دل گم بوده خبر باز آرد
عمران بشود آتش از دل بشنو وصل آید و آم بجگر باز آرد

۷۰

کردی لبست از نیم بیهوشی آزد تب دوش تن مرا بیازرد بدرد
امروز تبم برفت و تبخال آورد تبخال مکافات لبم خواهد کرد

۷۱

آه بودی پلنگ بد ساز مگرد گرگ آشتی بکن سرافراز مگرد
دانی که ز عشق تو دلم نیمه نماند چون نیمه بشد ز نیمه ره باز مگرد

انگوش تو خاکش بر کن. ۶۷ A. 1. c. - برخی ز تو. ۶۶ Spiegel p. 121 n. 2. | برخی تو. ۶۶ B. 131. d.

۷۱ A. 50. - ۷۰ B. 71. - ۶۹ B. 91. - رویش. ۶۹ B. 30 = 30. ۶۸ - زو. ۶۸ B. 44. ۶۷

- چون آسوده ز. ۷۱ نیم. ۷۰ c. ۶۲. | ۱۰۶. ۶۸ | چون آمده از نیمه ره. ۷۰ B. 33.

هیچست وجود و زندگانی هم هیچ وین خانه و فرش پاستانی هم هیچ
از نسیه و نقد زندگانی همه را سرمایه جوانیست جوانی هم هیچ

۶۱

در راه تو گوشت ز خبر باز افتاد در وصل تو چشم ز فلز باز افتاد
چون خوی ترا بسریعتاد دلم از پای درآمد و بسری باز افتاد

۶۲

کو آنکه پرهیز و بتوفیق رسداد هم با قرباد و هم رشا هم سجاد
از بهر عیار ذاتش اکنون ببلاد کو صیرفی و کو محک و کو نقاد

۶۳

تا چشم رح چشم ترا چشمک داد از چشمه چشم من دو صد چشمه گشاد
هر چشم که از چشم بدش چشم رسد در چشمه چشم تو چنان چشم مباد

۶۴

جانان شد و دل بدست هجرانم داد هجر آمد و تبهای فراوانم داد
تب این همه تبخاله پی آنم داد تا بر لب میار بوسه نتوانم داد

۶۵

والا ملکی که داد سلطانی داد من دانم گفت کام خاقانی داد
گفتم ملکا چه کام دل دانی داد چون عمر گذشته باز نترانی داد

۶۰ A 12. a) om. 8, a) ۳۷ - ۴۱ B 72. - ۴۲ A 44. B 136. C 1.

- ۶۳ B 57. | B 217 مباد چشمه مباد B 217 - ۶۴ A 21. B 93. -

۶۵ B 62 8, داد خاقانی C 87 -

(12)

گرچه صنما هدم عیسیست > مت روح القدس چگونه خوانم صفت
چون موی نشدم زبس که بردم ستمت موئی موئی که موی مویم ز غمت

♡♡

ای گوهر گم بوده کجا جوئیت
پای آبله در گوی بلا جوئیت

از هر دهنی یگان یگان پرسمت
در هر وطنی جدا جدا جوئیت

۱۹

از خوی تو خسته ایم و از هجرانت
درد است تو عجزیم و از دستانت
نوش از کف تو مزیم و از مرجانت
درد از لب تو چشمیم و از دندانت

♡Y

ناوک زن سینها شود مژگان افسونگر دردها شود مرجانت
چون درد بدید آن لب افسون خوانت از دست لب گریخت درد داشت

♡人

زَنَارِ خَطِي عِيدِ مَسِيحَا رَوِيَتْ مِنْ كُشْتَهٗ اَنْ صَالِبِ عَنَبِ رَوِيَتْ
اَنْ شَبَّ كَهْ شَبَّ سَدَهٗ بُوْرُ مَرْكُوِيَتْ اَكْتَشِ دَلِ مِنْ بَادِ جَلِيْبَا مَوِيَتْ

♡♡

هچ دانی که من از جهان چه بربستم هچ روز حاصل ایام چه بربستم هچ
 شمع خرودم ولی چو بنشستم هچ جام جسم اما چو که بشکستم هچ

میپرسد از بلایت خراج کجائیت جویم (A. 14. p. 2) A. 159 B. 60 - ترجمه ایستراجه B. 34 C. 36 H. 73 O. 2

۱۷۷۴/۵۷-ایم و در ۱۶۳۹ چنم (۱) تو جستم (۲) و ز (۳) ۳۳۶ ایم و ز (۴) ایم و ز (۵) ۷۴% ۵۹ - جلیت چ (۶) (۷)

action. دائی زج. جامعہ طرف بر ۱۱/۱۱ B. ۱۰۹ - رویت (۱۵۵۷) B. ۱۰۶ ترسا صنعا ۱۷۷۴ - ۵۸ - ۱۱۱۰ در روایت (۱۵۵۷) B. ۱۰۶

عشق آمد و عقل و هوش منزل بگذاشت غم رخت فرو نهاد و دلداد بر داشت
وصلی که در اندیشه نیارم پند داشت نقشیست که آسمان هنوزش ننگ داشت

۴۹

فی الجملة مرا جمله جوانی بگذشت ایام بزم چنانکه دانی بگذشت
در مرگ خواص زندگانی بگذشت عمرم همه در مرثیه خوانی بگذشت

۵۰

از کوهه چرخ مملکت مه در گشت وز گوشه نطع مکرمت شه در گشت
اسکندر ثانیست که از گشت یاسد سکندر که ز ناگه در گشت

۵۱

آن ماه دو هفته کرده عدا هر هفت آمد بر خاقانی و عذرش پذیرفت
ناچار که خورشید سوخته ذره شرد ذره سویی خورشید کجا داندا رفت

۵۲

تب داشت مرا دو هفته ای ماه دو هفته تبخال دید و تب نهایت پذیرفت
چون نتوانم لبانت بوسید بتفت تبخال بتر مرا از آن تب که برفت

۵۳

ای صید شده مرغ دلم در دامت من عاشق آن دوزخ میگون دامت
ای نیک شده نام رهی بر نامست تاجان نبری کجا بود آرامت

۴۸ B 143. عقل و هوش. d - بنکاشت (d) - ۴۹ A 61: adcb. | B 9. | C 30.

A 27. - ۵۱ B 135. - ۵۰ - چنینکه C (b) عهد جوانی. B. در جمله. C 99.

- ۵۳ B 38. - ۵۲ B 29. - ۵۱ - ۵۲ B 29. - ۵۱ - ۵۲ B 29. - ۵۱ - ۵۲ B 29.

خاقانی اگر نقش اگر داغ یکیست نالش ز جهان یاز فلک بی نکیست
گر جمله کثریست در جهان راست بجاست و رجه بدیست از فلک نیک از کیست

گر عهد جوانی چو فلک سرکش نیست چندین چه دود چو پای بُر آتش نیست
آنگاه که بُود ناخوشیها خوش بُود و امروز که او نیست خوشیها خوش نیست

نَوَنَدَم از درد کهنه امین نیست و آن دردِ دلم که دیده ای ساکن نیست
می جویم بوی عافیت لیکن نیست آسایشم آرزوست وین ممکن نیست

بر جان من از بار بلا چیست که نیست بر فرق من از قهر قضا چیست که نیست
گویند ترا چیست که نالی شب و روز از محنت روز و شب مرا چیست که نیست

خاقانی اگر راحت رنگی نیست تشنیع مکن که با فلک جنگی نیست
ملکی که ز جشید و فریدون بگذشت گرم بگدائی نرسد ننگی نیست

با یار سرانداختنم سرد نداشت در کار جیل ساختنم سود نداشت
کثر باخته ام بوکه غنایم یکدست هم ماندم و کثر باختنم سود نداشت

۴۴ A 24 - آنکه کر بود / دود که (C 28.6) | B 174 | و B 103 20m. 43 - Co. 42

- گویند که چیست تا بنالی (C 121m. 4) | B 61 | 42 - می جوئی (C 187) | B 103

- ماند (C 140) | و B 21 | 47 A 56 - B 1 | یجشید و فرید / مزین (A 28.6)

مرغی که نوای درد داند عشقست بلبل که زبان غیب داند عشقست
هستی که بنیستیت خواند عشقست وایچ از تو ترا باز رها ند عشقست

۳۷

نور رخ تو طلسم خورشید شکست خورشید ز شرم سایه از خلق گسست
رخ زرد غجل غجل بغرب پیوست پیرایه سیه کرده با تم بنشست

۳۸

گم شد دل خاتانی و جان بردویکست وز غدر فلک خلاص را هم بشکست
هرمانده که دست ساز فلکست یابی فلکست یا سراسر شکست

۳۹

آن زرگین مخمور تو گلگون چونست بادام تو پسته وار پر خون چونست
ای داروی جان و آفتاب دل من چو تو و چشم درد آکنون چونست

۴۰

تندی گنی و خیر و گشی آت اینست تو دیلی و حالت دیلم اینست
زوبینت زرگین سیر از نسوختنست پیرایه دیلم سپرو زوبینت

۴۱

عشق که زن دود بر آورد اینست خون می خورم و بعشق در خورد اینست
اندیشه آن نیست که در می دارم اندیشه بتو نمی رسد درد اینست

۳۷ B 148. C 59. | a) B 10. - ۳۶ راند | (sic!) بیلی 11.81 C ۳۹

۳۸ A 3. B 164 | c, d) Vullers Lexic. v. v. دست ساز e Burkh. Cato: -

۳۹ B 129. C 59. - ۴۰ B 94. - ۴۱ B 68. C 47. -

خاقانی اگر خود سرت را یارست سیلی زن و مزرکه ناخوش کارست
زیرا سر هرگز خود افسردارست برگردنش از زه گریبان عارست

۳۱

خاقانی را شکسته دیدی بدرست گفתי که ز جاه دست می باید شست
زان نفسی که آبروی فرماید جُست ما دست بآبِ روی شستیم نخست

۳۲

خابِ دلم ای بُت ز نهان باز فرست خون آلود دست هچنان باز فرست
در بازاری که جانِ زمن لب ز تو برست چون بیع بسر زلفت جان باز فرست

۳۳

خاقانی از آن شاه بُتان طبع گسست در کار شکسته چو خود دل در بست
پروانه چه مرد عشق خورشید بود کُتار را بچراغ مختصر باشد دست

۳۴

خاقانی اگر چه در هنر مرد فحشست در دست مختلجان عجب دست خوششست
خود هنری که مُرد ازو دهر خوششست انگشت غای نیست انگشت گششست

۳۵

دستی که گرفتی سر آن زلف خوششست پائی که رم وصل نوشتی پیرشست
زان دست کنون در گل غم دارم پای زان پای کنون بر سر دل دارم دست

دوازدهم ۳۲ - ۳۱ B 184. C 69. - مخور و مزین ۳۱. B 196. C 61.

۳۴ A 42. C 46. - ۳۵ B 69. C 45. - ۳۳ B 100. om al | C 88. - ۳۴ A 42. C 46.

بپذیردلی را که پراگنده تست برگیرشکاری که هم افکنده تست
با صد گنم نکرده خاقانی را گر زنده گذاری ارکشی بنده تست

مسکین دلم از خلق وفائی می جست گموشده بود رهنمائی می جست
ماننده آن مرد خطائی که ببلخ بر کرده چراغ و آشنائی می جست

چون نذر تو نامه نویسم ز نخست باد از پی قاصدی مگر بندر جست
بام شگری نامه رسان من و تست ای باد چه مرغی که مبادت پرست

تایار عنان بباد و گشتی دادست چشم ز غش هزار دریا زادست
اورا و مرا چه طرئه حال افتادست من باد بدست و او بدست بادست

آن گل که برنگ طعنه در نمی کردست با عارض تو برابری گئی کردست
باروی تو روی گل ز تجلت در باغ هم سرخ برآمدست هم خوی کردست

سلطان ز در خزینه فرمان راندست بر خاقانی در قبول افشاندست
سیمرخ که وارث سلیمان ماندست شهباز سخن را به اجابت خواندست

۲۴ B 173 - ۲۷ B 130. - ۲۵ B 173 - ۲۷ B 130. - ۲۵ B 173 - ۲۷ B 130.

۲۸ B 130. - ۲۷ B 130. - ۲۵ B 173 - ۲۷ B 130. - ۲۵ B 173 - ۲۷ B 130.

- ۲۹ B 130. - ۲۷ B 130. - ۲۵ B 173 - ۲۷ B 130.

آن بُت که سرم ز عشق او پُر سود است نقش کز او هیچ نمی گردد راست
پیش آمده امروز مرا صمدی گفتم بدم هر چه کنی دست تراست

۱۹

ملاح بهر ماه من مهد آراست گفتم کشتی مرا چو کشتی شد راست
چند خبرم بود که او کشتی خواست ز آب نشست و آتش از من برخاست

۲۰

خاقانی زان ریزش همت که تراست جُستی ز فلک ریزه روزی نه رواست
روزی ز روزی تو از فلک نتوان خواست گوی ریزه کنی از در روزی ده ماست

۲۱

صبح شب بر نائی من بوالعجبست یک نیمه از روز و در نیمه شبست
دارم دم سرد و ترسم از سوی سپیده این ما اگر برف نیارد عجبست

۲۲

خاقانی اسیر یار زرگر نسبست دل کوره و تن شوشه زرین سلبست
در کوره اگر شوشه زر نیست عجب در شوشه زر کوره آتش عجبست

۲۳

خاقانی اگر چه عقل دست خورش نیست هم محرم عشق باش گانده کس نیست
داری تف عشق از تن دوزخ مقدس کان آتش میزوست این آتش نیست

(ع) ۲۰. ۸۵. - ۱۱۶. | ماه مهدی (ع) ۳۸۹. | ۱۹. ۸۵. - ۱۰۲. ۴۹. | ۱۸

- ۲۳. ۸۵. - ۳۹. ۸۵. | بلعجبست (ع) ۸۴. | ۱۹۴. ۲۱. - ۹. (روزی زوری) خواست

نب کود اثر در گل عنبر بارت آنگ خوی تب شلسله بر گلزارت
بیمار بسست فرکس ثمارت بیماری را چه کار با گلزارت

۱۳

گر سایه من بود گران بر نظرت من رفتم و سایه نیز دل مانند برت
م زحمت من ز سایه من برخاست م زحمت سایه من از خاک درت

۱۴

در خشنو حسن آن رخ زلفی تراست یک قسم فداست چنانک ایزد خواست
حسن تو بهارست شب و روز آراست قسم شب و روز در بهار آید راست

۱۵

در پیش رخ تو ما را تاب نجاست عشاق ترا بدیده در خواب نجاست
خورشید ز غیرت چنین می گوید کز آتش تو بسو ختم آب نجاست

۱۶

آب جگرم بآتش غم برخاست سوز جگرم فرود تا صبر بکاست
هر چند جگر بصری مانند راست صبر از جگر سوخته چون شاید خواست

۱۷

تشویر بتان از رخ رخشان تو خواست تسلی روان از لب خندان تو خواست
هر چند دواي جان ز سحران تو خواست درد دل ما ز درد دندان تو خواست

۱۴ B 208. C 107. - سایه رفت ۶. ۱۳ B 210. C 109. - ۱۲ B 201. C 72.

۱۱. C | آتش ۱۶۲. ۵ B | آه جگر ۱۳ A | ۱۶ - ۱۵ B ۵۶۷.

۱۷ - تشویر رخشان ۴۱ C | ۱۶۵ B | دل من ۷۸ A

آمد بچمن مرغ صریحان بشغب جان تازه کن از مرغ صراحی بطرب
چون بینی هر دو مرغ را گل در لب منشین لب دلجوی و لب جوی طلب

۷

طوطی لب و دینار نشانست آن لب غماز و دوروی از لب آنست آن لب
زنهار و زان لب بمیالاناسر کالوده لبهای کسانست آن لب

۸

خاقانی را ز بس که بوسید آن لب - دور از لب تو - گرفت تبخال آن لب
آری لب آتش خندان بطرب از آتش اگر آبله خیزد چه عجب

۹

خاقانی را دل از تف درد بسوخت صبر آمد و لحقی غم دل خورد و بسوخت
پروانه چو شمع را دل سوخته دید با سوخته دل موافقت کرد و بسوخت

۱۰

مسکین تن شمع از دل ناپاک بسوخت زرین تنش از دل شبه ناک بسوخت
پروانه چو دید کماز دل پاک بسوخت بر فرق سرش فشاند جان تاک بسوخت

۱۱

کس غار سپیدست پناهی دهدت وز بالش نقره تکیه گاهی دهدت
ده قطره سیماب بریزی چو درو نه ماه شود چاره ماهی دهدت

۹ B - ۹۹۲ B تبخال ز لب (۱) ز طرب (۱) ۲۰ A - ۸ B ۹۵ - ۷ B ۱۵۲ C ۳۴ A

قار (۱) ۱۲۱ A - ۱۲۷ C ۴۷ P ۴۲ B - ۱۱ C ۱۴ - ۱۰ B سوخته مراد ۱۵۰

نه ماهه نه ماه بشود (۱) بریزی در کس (۱) دو... چو بریزی در (۱) سفیدی سفیدی

❖ رباعیات خاقانی ❖

بسم الله الرحمن الرحيم

۱

پند رفت سه بوسه بر لب شیرین مارا یک شب بفریب داشت نعلین مارا
گفتم بده آن وعده دوشین مارا دوشی بز و نکرد تمسین مارا

۲

عیمی لب و آفتاب روی پسر ز نار خط و صلیب موی پسر
لشکر کشی و اسیر جوئی پسر خاقانی اسیر شد چه گوئی پسر

۳

ای تیر هفت سهیل و برجیس لقا شری فش و فرقد فرو ناهید ضیا
پیش رخ تو ماه و سماک و جوزا خوارند چو پیش مهر پروین و شما

۴

سنگ اندر برسی دویدم چون آب باری همه خار و خس کشیدم چون آب
آخربوطن نیارمیدم چون آب رفتم من و پس باز ندیدم چون آب

۵

از عشق بهار و بلبل و جام طرب گل جان چمن بود که آمد بر لب
لب کن چو لب چمن کنون لعل سلب جان چمن و جان چانه بطلب

۱. B 171 - ۴ - ناهید صفا ۱۳۵۰ | B 21 ۳ - ۵۴ - B 24 ۲ - ۱۴۶ C ۱

- باز پس (د) (نسخه) رخسار ۱۳۵۰ | B 24 ۲ - ۱۴۶ C ۱

۵ A 33. B 157. C 101 -

رَبَاعِيَّاتِ خَاقَانِي
با انتخاباتی که از بعضی تذکره

بسمعی و اهتمام

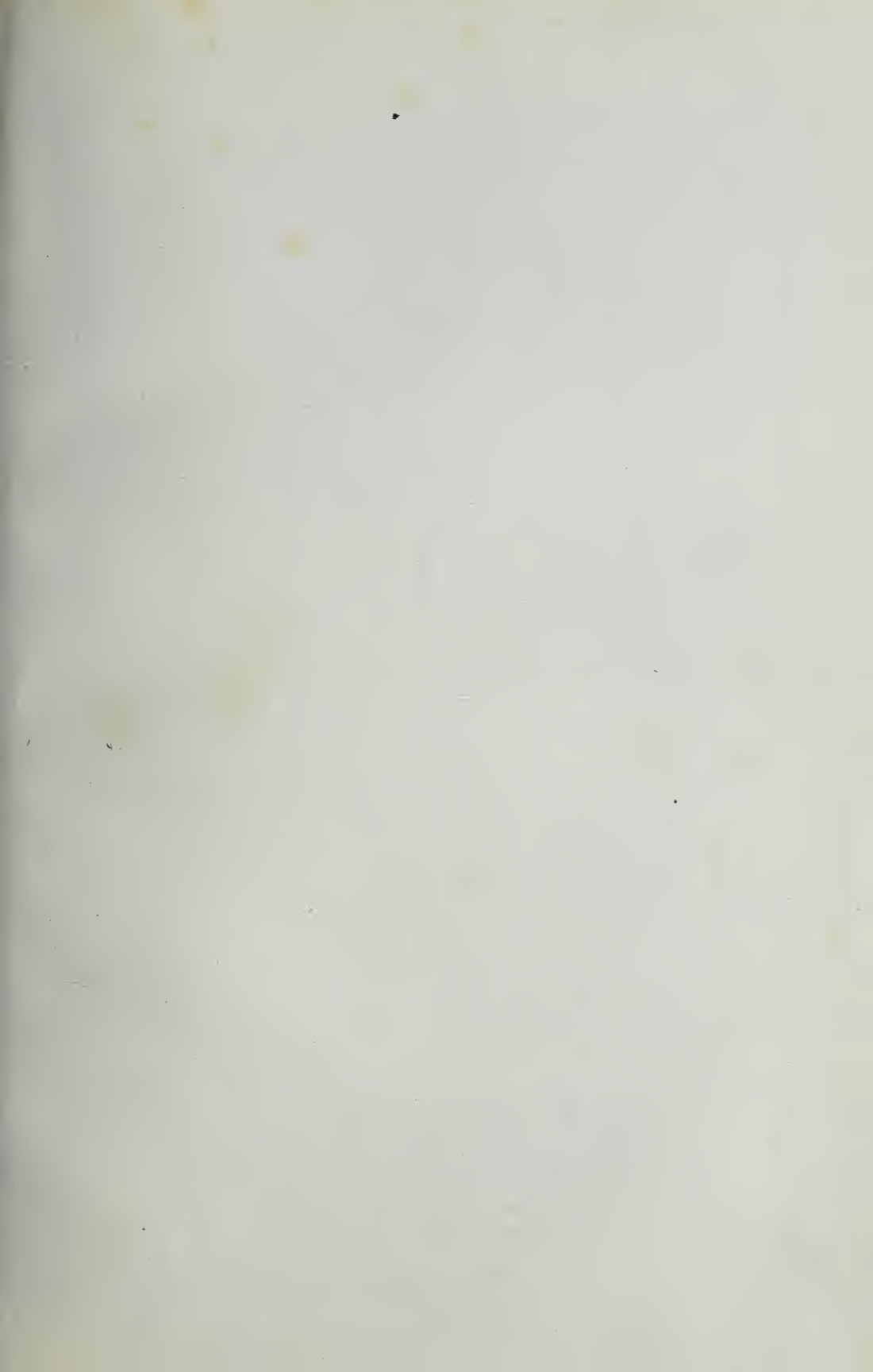
کازل زالمان

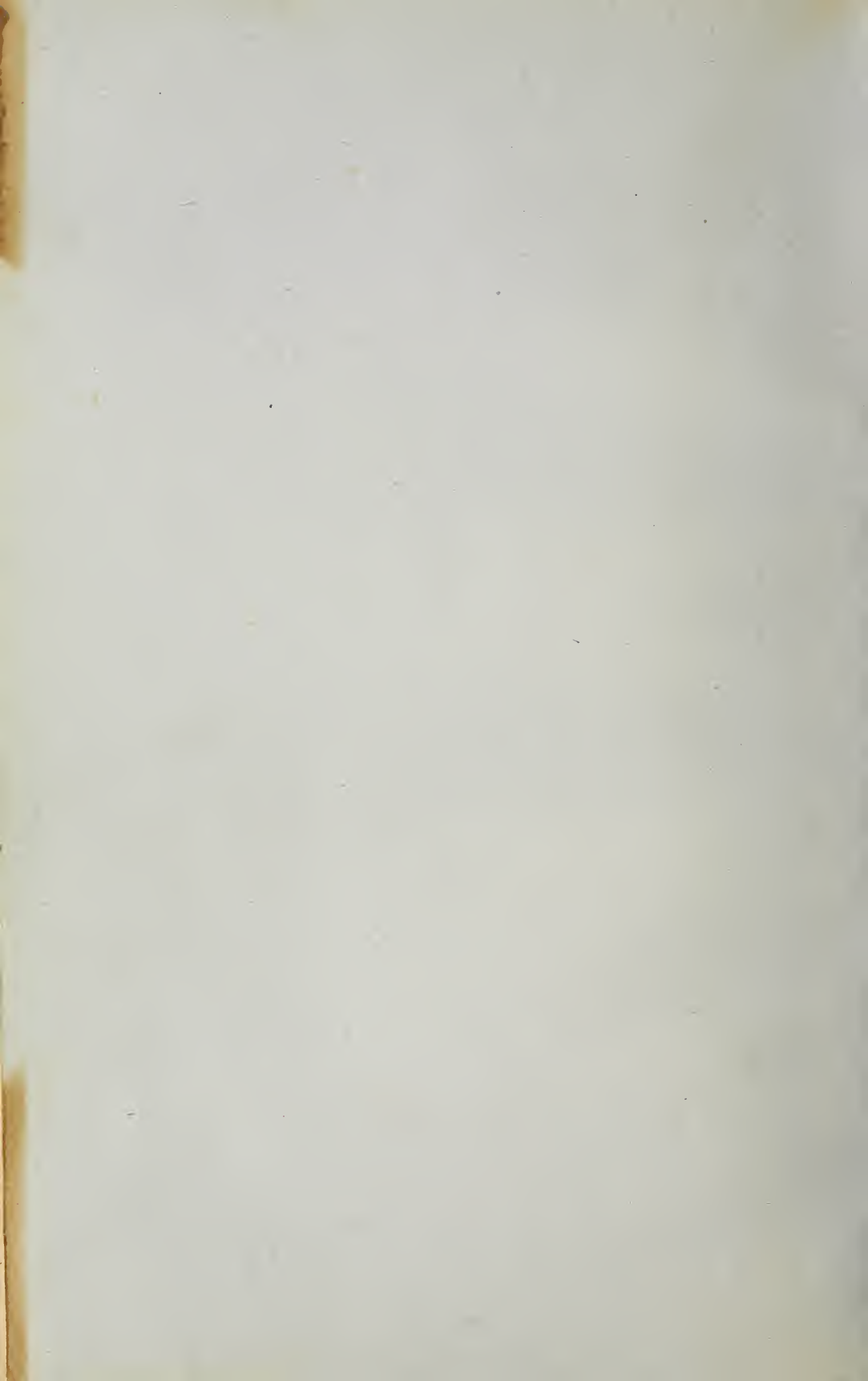
در دار السلطنة پترسبورغ المحروسه

طبع گردید

سنه ۱۲۹۲ هجریه مطابق

سنه ۱۸۷۵ مسیحیه





LIBRARY OF CONGRESS



0 022 204 735 3